



SATURNUS 36R



I

GB

F

D

E

PONTE SOLLEVATORE A FORBICE

SCISSORS LIFT

PONT ÉLEVATEUR A CISEAUX

ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE

ELEVADOR DE TIJERAS

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

SOLLEVATORE PER AUTOVETTURE
SCISSORS VEHICLES LIFT
ELÉVATEURS POUR AUTOMOBILES
ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE
ELEVADOR PARA AUTOMÓVILES

Modello - Model - Modell - Modèle - Modelos

SATURNUS 36R

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - HERSTELLER: - CONSTRUCTEUR: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.

Via F. BRUNELLESCHI, 12
42124 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.) - Telefax ++ / +522 / 941997
WEB <http://www.wertherint.com> - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione - 23 Aprile 2008 - 1st Edition - 23th April 2008
1a Édition - 23 Avril 2008 - 1. Ausgabe - 23th April 2008 - 1ª Edición – 23 de Abril de 2008

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO: AUTHORISED SERVICE CENTRE: SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ: KUNDENDIENSTCENTER CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:

Rev.3.....11/04/2012

<i>Indice</i>		<i>Contents</i>	
Imballaggio, trasporto e stoccaggio	Pag. 4	Packing, transport and storage	Page 4
Introduzione	Pag. 6	Introduction	Page 6
Cap.1 Descrizione della macchina	Pag. 8	Chapter 1 Description of the machine	Page 8
Cap.2 Specifiche tecniche	Pag. 10	Chapter 2 Technical specifications	Page 10
Cap.3 Sicurezza	Pag. 14	Chapter 3 Safety	Page 14
Cap.4 Installazione	Pag. 28	Chapter 4 Installation	Page 28
Cap.5 Quadro comandi	Pag. 53	Chapter 5 Control panel	Page 53
Cap.6 Manutenzione	Pag. 55	Chapter 6 Maintenance	Page 55
Cap.7 Inconvenienti e rimedi	Pag. 59	Chapter 7 Troubleshooting	Page 59
Appendice A Informazioni particolari	Pag. 63	Appendix A Special notes	Page 63
Appendice B Parti di ricambio	Pag. 63	Appendix B Spare parts	Page 63

TABLE DES MATIÈRES		INHALTSVERZEICHNIS		NDICE	
Emballage, transport et stockage	page 5	Verpackung, Transport und Lagerung	Seite 5	Embalaje, transporte y almacenaje	Pág.5
Introduction	page 7	Einleitung	Seite 7	Introducción	Pág.7
Chap. 1 Description de L'appareil	page 9	Kap. 1 Beschreibung der Hebebühne	Seite 9	Cap. 1 - Descripción de la máquina	Pág.9
Chap. 2 Caractéristiques techniques	page 11	Kap. 2 Technische Spezifikationen	Seite 11	Cap. 2 - Características técnicas	Pág.11
Chap. 3 Sécurité	page 15	Kap. 3 Sicherheit	Seite 15	Cap. 3 - Seguridad	Pág.15
Chap. 4 Installation	page 29	Kap. 4 Installation	Seite 29	Cap. 4 - Instalación	Pág.29
Chap. 5 Tableau de commande	page 54	Kap. 5 Schalttafel	Seite 54	Cap. 5 - Tablero de mandos	Pág.54
Chap. 6 Entretien	page 58	Kap. 6 Wartung	Seite 58	Cap. 6 - Mantenimient	Pág.58
Chap. 7 Pannes et remèdes	page 60	Kap. 7 Störungen und Abhilfen	Seite 60	Cap. 7 - Detección de fallas y remedio	Pág.60
Annexe A Informations particulières	page 64	Anhang A Besondere Informationen	Seite 64	Apéndice A - Información especial	Pág.64
Annexe B Pièces détachées	page 64	Anhang B Ersatzteile	Seite 64	Apéndice B - Repuestos	Pág.64

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY EXPERT PERSONNEL

IMBALLAGGIO E TRASPORTO

IMBALLAGGIO (Fig. 1)

Il sollevatore nelle versioni standard, viene spedito già montato con i seguenti pezzi:

- N°2 basi e piattaforme (P1 - P2) chiuse una sull'altra
- N°1 centralina di comando
- N°1 scatola in cartone con accessori

PACKING AND TRANSPORT

PACKING (Fig. 1)

Standard versions of the lift are dispatched previously assembled and equipped as follows:

- No.2 bases and platforms (P1-P2), one closed over the other;
- No.1 control unit;
- No.1 cardboard box with accessories

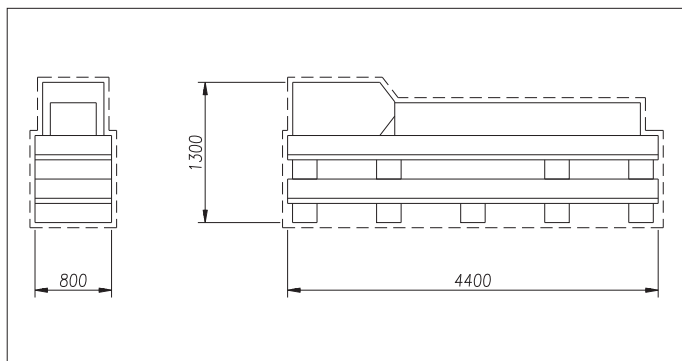


Fig.1 Abb.1



TRASPORTO (Fig. 2)

L' imballo può essere sollevato o spostato sia con carrelli elevatori che con gru o carri ponte.

L' eventuale imbracatura deve essere accompagnata da una seconda persona al fine di evitare pericolose oscillazioni del carico.

All' arrivo, verificare che la merce non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Comunicare immediatamente all' incaricato o al trasportatore le eventuali mancanze o irregolarità e eventuali danni che il sollevatore abbia subito durante il trasporto. Rispettare, infine, al momento dello scarico o del carico della merce i propri punti di presa come indicato in figura.



TRANSPORT (fig. 2)

The pack can be lifted or moved by lift trucks, cranes or bridge cranes. In case of slinging, a second person must always take care of the load, in order to avoid dangerous oscillations.

At the arrival of the goods, check for possible damage due to transport operations. Also verify that all items specified in the delivery notes are included. In case of missing parts, possible defects or damages due to transport, the person in charge or the carrier must be immediately informed.

Furthermore, during loading and unloading operations goods must be handled as shown in the picture.

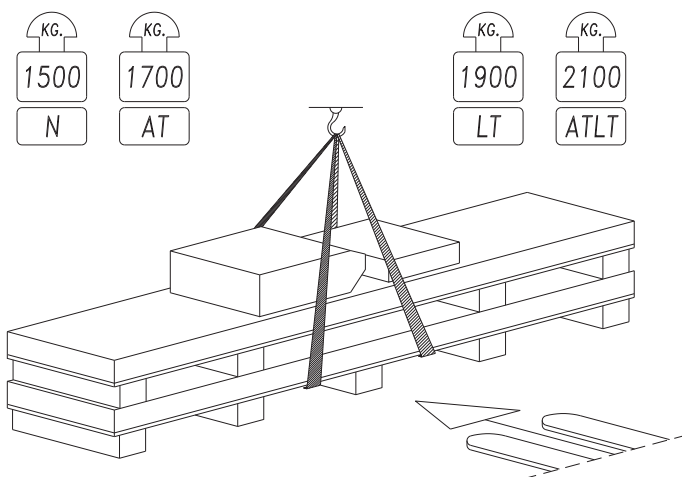


Fig.2 Abb2

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPÉRATIONS D'EMBALLAGE, DE SOULÈVEMENT, DE DÉPLACEMENT, DE TRANSPORT ET DE DÉBALLAGE DOIVENT ÊTRE EXCLUSIVEMENT CONFIÉES À UN PERSONNEL COMPÉTANT DANS CE TYPE D'OPÉRATIONS.

EMBALLAGE ET TRANSPORT

EMBALLAGE (Fig. 1)

En version standard, l'élévateur est expédié pré-assemblé et se compose des éléments suivants :

- 2 bases et plates-formes élévatrices assemblées (P1-P2) refermées l'une sur l'autre
- 1 pupitre de commande
- 1 carton contenant les kits de tuyauteries et les raccords hydrauliques



ATTENTION

TRANSPORT (Fig. 2)

Le pont emballé peut être soulevé et déplacé soit avec un chariot élévateur, soit à l'aide d'une grue ou d'un pont roulant.

Lorsque le pont est suspendu par des élingues, il est indispensable qu'il soit accompagné par une seconde personne afin d'éviter que ne se produise un balancement dangereux de la charge.

À l'arrivée, contrôler que la marchandise n'ait subi aucune détérioration au cours du transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colisage soient effectivement présents. Communiquer immédiatement au transporteur toute pièce manquante, tout dommage ou anomalie que l'élévateur aurait pu subir durant le transport. Enfin, lors des opérations de chargement ou de déchargement, il est impératif de respecter les points de prise indiqués dans la figure ci-dessous.

VERPACKUNG, TRANSPORT UND LAGERUNG

ALLE VERPACKUNGS-, HEBE-, BEWEGUNGS-, TRANSPORT- UND AUSPACKARBEITEN SIND NUR VON AUSGEBILDETEM FACHPERSONAL DURCHZUFÜHREN.

VERPACKUNG UND TRANSPORT

VERPACKUNG (Abb. 1)

Die Hebebühne in Standard-Ausführung wird bereits zusammengebaut mit folgenden Bauteilen geliefert:

- 2 Grundrahmen und Plattformen (P1 - P2), aufeinander geschlossen
- 1 Steuerzentrale
- 1 Karton mit Schläuchen und Fittings für die Hydraulikanschlüsse, Gummipuffer und Einstellfüße.



ACHTUNG

TRANSPORT (Abb. 2)

Die Verpackung kann mit Hilfe eines Gabelstaplers oder mit einem Kran oder Laufkran gehoben und bewegt werden.

Beim Heben mit Gurtzeug muss immer eine zweite Person anwesend sein, die aufzupassen hat, dass die gehobene Last nicht ins Schwingen gerät.

Bei der Ankunft der Maschine ist zu kontrollieren, dass diese keine Transportschäden aufweist und dass alle in den Versandunterlagen aufgeführten Teile vorhanden sind. Wenn Teile fehlen sollten oder wenn Transportschäden festgestellt werden, ist der Beauftragte oder der Spediteur umgehend diesbezüglich zu unterrichten. Beim Abladen oder Aufladen der Ware ist darauf zu achten, dass die Hubmittel an den auf der Abbildung dargestellten Hubpunkten angelegt werden.

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAJE

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, ELEVACIÓN, MANUTENCIÓN, TRANSPORTE, Y DESEMBALAJE DEBEN SER EFECTUADAS POR PERSONAL QUE TENGA EXPERIENCIA EN DICHAS OPERACIONES.

EMBALAJE Y TRANSPORTE

EMBALAJE (fig.1)

El elevador en la versión estándar, se suministra con los siguientes componentes ya montados:

- N° 2 bases y plataformas (P1 y P2) cerradas una sobre la otra.
- N° 1 centralita de mandos
- N° 1 caja de cartón con accesorios caja de cartón con accesorios



CUIDADO!

TRANSPORTE (fig.2)

El embalaje se puede elevar y trasladar con carretillas elevadoras, con grúa ó grúa de puente.

En caso de tirar con una eslinga, una segunda persona debe cuidar siempre de la carga, para evitar oscilaciones peligrosas.

A la llegada del género, verifique que no haya sufrido daños durante el transporte y que todos los artículos especificados en las notas de entrega estén incluidos. Si faltan elementos o en caso de irregularidades o de eventuales daños sufridos por el elevador durante el transporte, debe informarse inmediatamente de ello al encargado o al transportista. Además, durante la carga y la descarga, el género debe manejarse respetando los puntos de agarre como muestra la figura.

INTRODUZIONE



ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore) pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,
- LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,
- LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.

Esso deve sempre essere conservato in vicinanza del sollevatore, in luogo facilmente accessibile.

L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.

SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL **CAPITOLO 3**, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA **SICUREZZA**.

Il sollevatore è stato progettato e costruito rispettando quanto segue:

LEGGI:

Direttive Europee

2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

NORME TECNICHE :

Norme Europee

EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

IMPIANTO ELETTRICO

EN 60204-1

Il sollevamento, il trasporto, il disimballo, il montaggio, l'installazione e la messa in servizio, la taratura e le registrazioni iniziali, la manutenzione **STRAORDINARIA**, la riparazione, la revisione, lo spostamento e lo smantellamento del sollevatore devono essere eseguiti dai tecnici specializzati dei **RIVENDITORI AUTORIZZATI o dei CENTRI ASSISTENZA AUTORIZZATI dal Costruttore** (vedere centro assistenza autorizzato indicato nel frontespizio):

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone, veicoli od oggetti causati dagli interventi sopracitati se effettuati da personale non autorizzato o da un uso improprio o non consentito del sollevatore

Per tutte queste attività vengono indicati, nel presente manuale, soltanto gli aspetti (operativi e di sicurezza) che possono essere utili anche all'operatore ed al manutentore per comprendere meglio la struttura ed il funzionamento del sollevatore e per un suo migliore utilizzo.

Per comprendere il linguaggio adottato nel presente manuale, l'operatore deve possedere esperienza specifica nelle attività di officina, di assistenza, manutenzione e riparazione dei veicoli nonché la capacità di interpretare correttamente i disegni e le descrizioni riportate nel manuale e la conoscenza delle norme antinfortunistiche generali e specifiche vigenti nel paese in cui viene installato il sollevatore.

Gli stessi criteri valgono per la scelta del tecnico manutentore che dovrà, inoltre, possedere le conoscenze tecniche specifiche e specialistiche (meccaniche, elettriche) necessarie per effettuare in sicurezza gli interventi previsti nel manuale.

Nel testo del manuale troverete spesso le diciture **"operatore"** e **"manutentore"** il cui significato è il seguente:

OPERATORE: persona addetta all'uso del sollevatore.

MANUTENTORE: persona addetta alla manutenzione ordinaria del sollevatore.

INTRODUCTION



WARNING

This manual has been prepared for workshop personnel expert in the use of the lift (operator) and technicians responsible for routine maintenance (maintenance fitter); read the manual before carrying out any operation with the lift and/or the packing. This manual contains important information regarding:

- THE PERSONAL SAFETY of operators and maintenance workers,
- LIFT SAFETY,
- THE SAFETY OF LIFTED VEHICLES

CONSERVING THE MANUAL

The manual is an integral part of the lift , which it should always accompany , even if the unit is sold.

The manual must be kept in the vicinity of the lift, in an easily accessible place.

The operator and maintenance staff must be able to locate and consult the manual quickly and at any time.

ATTENTIVE AND REPEATED READING OF **CHAPTER 3** , WHICH CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND **SAFETY WARNINGS**, IS PARTICULARLY RECOMMENDED.

Lift rack has been designed and built in compliance with the following:

LAWS

European directives

2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

TECHNICAL STANDARDS

European standards

EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

ELECTRIC PLANT

EN 60204-1

The lifting, transport, unpacking, assembly, installation, starting up, initial adjustment and testing, **EXTRAORDINARY** maintenance, repair, overhauls, transport and dismantling of the lift must be performed by specialised personnel from the **LICENSED DEALER or an SERVICE CENTRE authorised by the manufacturer** (see authorised dealer on frontispiece).

The manufacturer declines all responsibility for injury to persons or damage to vehicles or objects when any of the above mentioned operations has been performed by unauthorised personnel or when the rack has been subject to improper use.

This manual indicates only the operative and safety aspects that may prove useful to the operator and maintenance worker, in better understanding the structure and operation of the lift and for best use of the same.

In order to understand the terminology used in this manual, the operator must have specific experience in workshop, service, maintenance and repair activities, the ability to interpret correctly the drawings and descriptions contained in the manual and be acquainted with the general and specific safety rules relevant to the country in which the machine has been installed.

The same applies to the maintenance fitter, who must also possess specific and specialised knowledge (mechanical, engineering) needed to perform the operations described in the manual in complete safety.

The words **"operator"** and **"maintenance fitter"** used in this manual are construed as follows:

OPERATOR: person authorised to use the lift

MAINTENANCE FITTER: person authorised for routine maintenance of the lift.

INTRODUCTION



ATTENTION

Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation du pont élévateur (opérateur) et au technicien chargé de la maintenance ordinaire (agent d'entretien). Avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élévateur et/ou sur l'emballage, il est impératif de lire attentivement l'ensemble de ce manuel car celui-ci contient des informations importantes pour:

- LA SECURITE DES PERSONNES chargées de l'utilisation et de la maintenance ordinaire,
- LA SECURITE DE L'ELEVATEUR,
- LA SECURITE DES VEHICULES soulevés.

CONSERVATION DU MANUEL

Ce manuel fait intégralement partie de l'élévateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.

Il doit toujours être conservé à proximité de l'élévateur, en un endroit facilement accessible. L'opérateur et l'agent d'entretien devront pouvoir s'y référer et le consulter rapidement à tout moment.

IL EST EN PARTICULIER RECOMMANDE DE PROCEDER A UNE LECTURE ATTENTIVE ET REPETEE DU **CHAPITRE 3** QUI CONTIENT DES INFORMATIONS IMPORTANTES ET DES CONSIGNES RELATIVES A LA **SECURITE**.

L'élévateur a été conçu et construit en conformité avec les réglementations suivantes:

LOIS

Directives européennes

2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

NORMES TECHNIQUES

Norme européenne

EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE

EN 60204-1

Le soulèvement, le transport, le déballage, le montage, l'installation et la mise en service, le tarage ou les réglages initiaux, l'entretien **EXTRAORDINAIRE**, la réparation, la révision, le déplacement et la destruction de l'élévateur doivent être effectués par les techniciens spécialisés des **REVENDEURS AUTORISÉS** et des **CENTRES DE SERVICE APRES-VENTE AGREES** par le **Constructeur** (voir en première page l'adresse du service après-vente agréé).

Le constructeur dégage toute responsabilité vis à vis des dommages qui pourraient être causés aux personnes, aux véhicules ou autres objets lors des interventions citées ci-dessus si celles-ci ont été effectuées par un personnel non autorisé, ou lors d'une utilisation de l'élévateur incorrecte ou non prévue par le constructeur.

Pour toutes ces opérations, ne sont indiqués dans ce manuel que les aspects (opérationnels et de sécurité) qui peuvent être utiles à l'opérateur et à l'agent d'entretien pour mieux comprendre la structure et le fonctionnement de l'élévateur dans le but d'en améliorer l'utilisation.

Pour comprendre le langage adopté dans le présent manuel, l'opérateur doit posséder une expérience spécifique dans le domaine du travail en atelier, du service après vente, de l'entretien et de la réparation automobile, ainsi que la capacité d'interpréter correctement les dessins et les descriptions figurant dans ce manuel et la connaissance des normes générales relatives à la protection contre les accidents du travail en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé.

Les mêmes critères sont à prendre en compte pour le choix de l'agent d'entretien qui devra, en plus, posséder les connaissances spécifiques et techniques (mécaniques, électriques) nécessaires pour effectuer en toute sécurité les interventions prévues dans ce manuel. Dans les textes de ce manuel, vous trouverez souvent les termes **"opérateur"** et **"agent d'entretien"** dont la signification est la suivante:

OPÉRATEUR : personne affectée à l'utilisation de l'élévateur, AGENT D'ENTRETIEN : personne chargée de l'entretien ordinaire de l'élévateur.

EINLEITUNG



ACHTUNG

Dieses Handbuch wurde für das mit der Bedienung der Hebebühne beauftragte Werkstattpersonal (Bediener) und für den mit der ordentlichen Wartung beauftragten Techniker (Wartungsfachmann) verfasst. Daher ist vor jedem Eingriff an der Hebebühne und/oder an dem Verpackungsmaterial aufmerksam dieses Handbuch zu lesen, denn es enthält wichtige Informationen für:

- Die Sicherheit der mit dem Gebrauch und der ordentlichen Wartung beauftragten Personen
- Die Sicherheit der Hebebühne
- Die Sicherheit des zu hebenden Fahrzeuges

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES

Das Handbuch stellt ein Teil der Hebebühne dar und muss diese immer begleiten, auch wenn sie verkauft wird

Das Handbuch muss immer an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe der Hebebühne aufbewahrt werden.

Der Bediener und die mit der Wartung beauftragte Person müssen das Handbuch jederzeit zur Verfügung haben.

INSBESONDERE WIRD EMPFOHLEN, DAS KAPITEL 3 MEHRMALS AUFMERKSAM ZU LESEN, DENN DIESES KAPITEL ENTHÄLT WICHTIGE INFORMATIONEN UND HINWEISE BEZÜGLICH DER SICHERHEIT.

Die Hebebühnen werden unter Beachtung der folgenden Vorschriften entwickelt und hergestellt:

GESETZE

Europäische Richtlinien

2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

TECHNISCHER STANDARD

Europäischer Standard

EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

Elektrik

EN 60204-1

Heben, Transport, Auspacken, Montage, Installation und Inbetriebnahme, Eichung und Einstellungen, **AUSSERORDENTLICHE** Wartung, Reparatur, Inspektion, Verschiebung und Abbruch der Hebebühne müssen durch Fachtechniker der vom Hersteller **AUTORISIERTEN VERTRAGSHÄNDLER** oder **AUTORISIERTEN KUNDENDIENSTCENTER** (siehe auf der Titelseite angegebenes autorisiertes Kundendienstcenter) durchgeführt werden:

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und/oder Sachschäden, die auf die oben beschriebenen Eingriffe zurückgeführt werden können, wenn diese Eingriffe durch nicht autorisiertes Personal durchgeführt wurden, oder wenn die Schäden auf einen unsachgemäßen oder unzulässigen Gebrauch der Hebebühne zurückzuführen sind.

Für alle diese Tätigkeiten werden im vorliegenden Handbuch nur die Aspekte (bezüglich Betrieb und Sicherheit) berücksichtigt, die auch dem Bediener oder dem Wartungsfachmann für ein besseres Verstehen der Struktur und des Betriebs der Hebebühne sowie für einen besseren Gebrauch derselben nützlich sein können.

Zum Verstehen der in diesem Handbuch angewandten Fachsprache muss der Bediener über spezifische Werkstatteerfahrungen bezüglich Pannendienst sowie Wartung und Reparatur von Fahrzeugen verfügen, und muss in der Lage sein, die in diesem Handbuch enthaltenen Zeichnungen und Beschreibungen zu verstehen. Ferner muss der Bediener die im jeweiligen Aufstelland der Hebebühne geltenden allgemeinen und spezifischen Unfallverhütungsvorschriften kennen.

Die gleichen Kriterien gelten für die Wahl des Wartungstechnikers, der ferner über die spezifischen technischen und Fachkenntnisse (Mechanik, Elektrik) verfügen muss, die zur Ausführung der im Handbuch beschriebenen Arbeitsgänge unter sicheren Bedingungen erforderlich sind.

Im Handbuch werden häufig die Begriffe **"Bediener"** und **"Wartungsfachmann"** verwendet.

Diese Begriffe haben folgende Bedeutung:

BEDIENER: Für den Betrieb der Hebebühne zuständige Person.

WARTUNGSFACHMANN: Für die ordentliche Wartung der Hebebühne zuständige Person.

INTRODUCCIÓN



ATENCIÓN

Este manual ha sido escrito para el personal de taller que se ocupa del uso del elevador (operario) y para el técnico que se ocupa del mantenimiento ordinario (servicio) por tanto, antes de realizar cualquier operación en el elevador y/o en su embalaje, es preciso leer atentamente todo el manual, ya que contiene informaciones importantes para:

- LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS que se ocupan del uso y del mantenimiento ordinarios
- LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR,
- LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados.

CONSERVACIÓN DEL MANUAL

El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, aun en caso de venta.

Deberá estar cerca del elevador, en lugar fácilmente accesible.

El operario y el personal de servicio lo deberá hallar rápidamente para consultar en cualquier momento.

SE RECOMIENDA, PARTICULARMENTE, UNA LECTURA ATENTA Y REPETIDA DEL **CAPÍTULO 3**, QUE CONTIENE IMPORTANTES INFORMACIONES Y AVISOS RELATIVOS A LA **SEGURIDAD**.

Los elevadores han sido proyectados y fabricados respetando las siguientes:

LEYES

Directivas europeas

2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

NORMAS TÉCNICAS

Normas europeas

EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

EQUIPO ELÉCTRICO:

EN 60204-1

La elevación, el transporte, el desembalaje, el montaje, la instalación y puesta en funcionamiento, la verificación y los ajustes iniciales, el mantenimiento **EXTRAORDINARIO**, la reparación, la revisión, la manipulación y el desmantelamiento del elevador deben ser ejecutados por los técnicos especializados del **REVENDEDOR AUTORIZADO** o por los CENTROS DE ASISTENCIA AUTORIZADOS del Fabricante (ver centro de asistencia autorizado indicado al principio). El fabricante no responde de daños a personas, vehículos u objetos causados por las intervenciones antes citadas si se han efectuado por personal no autorizado o por un uso impropio o no consentido del elevador.

Para todas estas actividades se indican en el presente manual, solamente los aspectos operativos y de seguridad que pueden ser útiles al usuario y al encargado del mantenimiento para comprender perfectamente la estructura y el funcionamiento del elevador y para utilizarlo correctamente.

Para comprender el lenguaje usado en este manual, el operario debe tener experiencia específica en las actividades de taller, de asistencia, mantenimiento y reparación de vehículos así como la capacidad de interpretar correctamente los dibujos y descripciones indicadas en el manual y el conocimiento de las normas preventivas generales y específicas vigentes en el país donde se instala el elevador. Idénticos criterios son válidos para la elección del técnico de mantenimiento que deberá, además, poseer los conocimientos específicos y de especialización (mecánico, eléctrico) necesarios para realizar con seguridad las intervenciones previstas en el manual.

En el texto del manual se encontrará a menudo las frases **"operario"** y **"personal de servicio"** cuyos significados son los siguientes:

OPERARIO: persona que se ocupa del uso del elevador.

PERSONAL DE SERVICIO: persona que se ocupa del mantenimiento ordinario del elevador.

Il ponte sollevatore a forbice è adatto a sollevare tutti i tipi di autovetture e furgoni con peso non superiore a 3600 Kg. E' ad altezza variabile, in modo da dare la possibilità all' utilizzatore di operare con tranquillità e sicurezza all' altezza desiderata. E' fornito di torrette con prolunghe integrate, che permettono il sollevamento di tutte quelle autovetture con passo più lungo. Il sollevatore a forbice soddisfa tutte le esigenze di: autoriparatori, gommisti, carrozzieri e operatori del settore.

Il ponte sollevatore è fisso, cioè ancorato al suolo. Può essere fornito sia a pavimento che ad incasso, ed è stato progettato per il sollevamento e lo stazionamento in quota di autoveicoli e furgoni.

CARATTERISTICHE:

- Parallelismo idraulico e sincronismo delle piattaforme e torrette
- Sicurezza idraulica in caso di sovraccarico
- Sicurezza idraulica composta da 4 circuiti indipendenti
- Sicurezza meccanica sulla torretta
- Guida laterale per traverse idrauliche
- Comandi uomo presente, 24V
- Serie 4 tamponi in gomma (LT e ATLT)
- Le versioni per assetto ruote AT e ATLT sono fornite con piatti rotanti anteriori e piastre oscillanti posteriori H19
- dispositivo acustico di segnalazione discesa torrette ;
- dispositivo acustico di segnalazione e pulsante di autorizzazione per l'ultimo tratto di discesa piattaforme

Il sollevatore è composto da:

- BASAMENTO (gruppo struttura fissa)
- LEVE , PIATTAFORME (gruppo struttura mobile e di sollevamento)
- CENTRALINA DI COMANDO.

GRUPPO STRUTTURA FISSA:

E' costituita dalla base del ponte sollevatore, costruita in una struttura in lamiera di acciaio sagomato con fori di fissaggio al suolo.

GRUPPO STRUTTURA MOBILE E DI SOLLEVAMENTO:

E' costituita da leve in tubolare di acciaio sagomato. La piattaforma portante è costituita da longheroni in tubolare di acciaio. Tutte le articolazioni del sistema di sollevamento sono munite di boccole autolubrificanti esenti da manutenzione.

CENTRALINA DI COMANDO:

E' formata da un box metallico contenente nella parte inferiore il serbatoio olio idraulico e il gruppo pompa-motore. Nella parte superiore sono alloggiati i comandi.



ATTENZIONE

Il ponte sollevatore è stato costruito per il sollevamento e lo stazionamento in quota dei veicoli in ambiente chiuso. Ogni altro uso non è consentito, ed in particolare esso non è idoneo per operazioni di lavaggio, verniciatura, sollevamento di persone, ponteggio, pressa per schiacciare.

The scissor lift is able to lift any kind of car or van that weighs no more than 3600 Kg. The height is adjustable so that it can be easily and safely operated as needed. On request it can be equipped with an auxiliary lift with integrated extension for lifting lift cars that have a longer wheelbase. Our scissor lift can meet all the demands of car repairmen, tyre dealers, body repairmen and of all those who work in this field.

The scissor lift is fixed, that is anchored to the ground. It can be supplied in either the platform or recessed version and has been designed and built for car and van lifting and placing operations.

FEATURES:

- Hydraulic parallelism and synchronisation of platforms and lifting tables
- Hydraulic overload safety-valve
- Hydraulic safety system consisting of 4 independent circuits
- Mechanical safety device on the lifting table
- Lateral guides for jacking beams
- "Hands-on" controls 24V
- Set of 4 rubber pads (LT and ATLT)
- Versions suitable for wheel alignment AT and ATLT come with front rotating plates and rear oscillating plates H19
- acoustic lifting table descent alarm
- acoustic alarm and consent button for complete lowering of the platforms

Our car lift is equipped as follows:

- BASE (fixed structure);
- ARMS, PLATFORM (lifting and unfixed structure);
- CONTROL BOX.

FIXED STRUCTURE UNIT:

It consists of the car lift base, which is made of profiled steel sheet with clamping holes.

LIFTING AND UNFIXED STRUCTURE UNIT:

It is composed of levers made of profiled steel tubes. The load-carrying platform is made of tubular steel pieces.

All lifting system links are equipped with self-lubricating bushings where servicing is not required.

CONTROL BOX:

It is a metal box containing the hydraulic oil tank and motor-pump set on the bottom and all the controls at the top.



WARNING

The scissor lift is designed and built to lift vehicles and hold them in the elevated position in a closed environment. All other uses are forbidden. In particular, the lift is not suitable for washing, painting, lifting people, for use as scaffolding or a press for crushing.

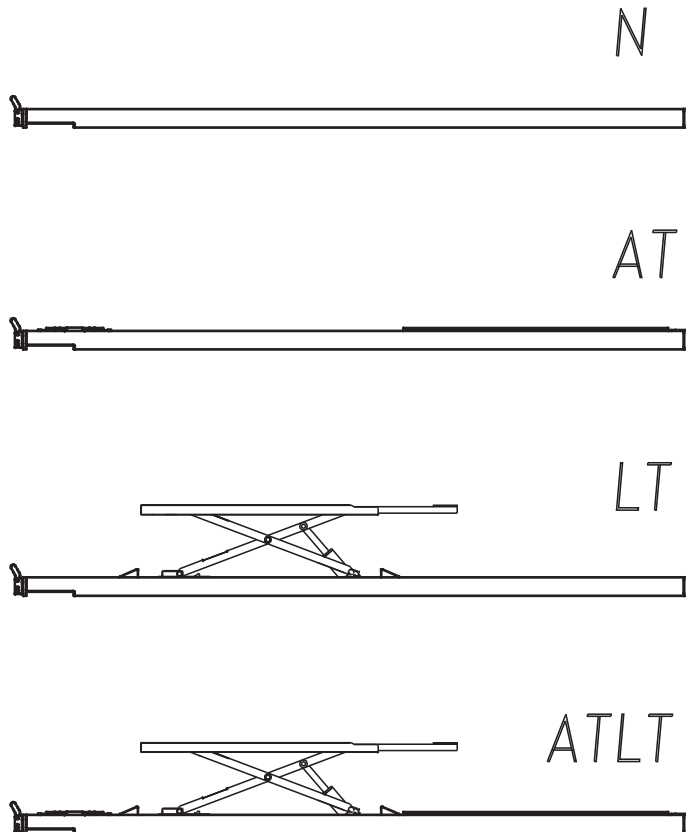


Fig.3 Abb3

CHAP. 1 DESCRIPTION DE L'APPAREIL

Ce pont élévateur à ciseaux a été conçu pour soulever tous types de voitures et de fourgons dont le poids n'excède pas 3600 kg. Sa hauteur est variable de façon à permettre à l'utilisateur de travailler commodément et en toute sécurité à la hauteur désirée. Il peut être fourni avec un dispositif de levage auxiliaire équipé de rallonges intégrées qui permet de soulever tous les véhicules, même rallongés. Cet élévateur à ciseaux répond aux besoins des réparateurs automobiles, des marchands de pneumatiques, des carrossiers et autres opérateurs du secteur automobile. L'élévateur est fixe, c'est à dire fixé au sol. Il peut être fourni en version posée au sol ou en version encastrée. Il a été conçu pour le soulèvement et le stationnement en hauteur de voitures automobiles et de fourgons.

CARACTERISTIQUES:

- Parallélisme hydraulique et synchronisme des plateformes et du levage auxiliaire
- Sécurité hydraulique en cas de surcharge
- Sécurité hydraulique consiste en 4 circuits indépendants
- Crochet de sécurité sur le levage auxiliaire
- Rails latéraux pour traverses hydrauliques
- Commandes de type « homme mort » à 24V
- Jeux de 4 tampons en caoutchouc (LT et ATLT)
- Les modèles prévus pour la géométrie AT et ATLT sont livrés complets avec plateaux pivotants et plaques de réaligement H19,
- dispositif d'avertissement acoustique de descente des levages auxiliaires,
- bouton poussoir spécifique pour autorisation de dernière phase de descente, avec avertisseur sonore,

L'élévateur se compose des parties suivantes :

- EMBASES (groupe structure fixe)
- BRAS DE CISEAUX, plates-formes (groupe structure mobile de soulèvement)
- CENTRALE DE COMMANDE

GROUPE STRUCTURE FIXE

Il se compose des embases du pont élévateur, construites en tôle d'acier façonnée et pourvues de trous pour la fixation au sol.

GROUPE STRUCTURE MOBILE DE SOULEVEMENT

Il est constitué par des bras de ciseaux en tubes d'acier façonnés. La plate-forme portante est composée de longerons en tubes d'acier. Toutes les articulations de l'élévateur sont munies de bagues autolubrifiantes ne nécessitant aucun entretien.

CENTRALE DE COMMANDE

Elle se compose d'un pupitre métallique à la partie inférieure duquel est placé le Elle se compose d'un pupitre métallique à la partie inférieure duquel sont placés le réservoir d'huile et le groupe motopompe hydraulique. Les commandes sont logées dans la partie supérieure.



ATTENTION

Cet élévateur a été construit pour le soulèvement et le stationnement en hauteur de véhicules automobiles, dans un local fermé. Tout autre usage n'est pas autorisé et en particulier, il n'a pas été conçu pour les opérations de : lavage, peinture, élévation de personnes, échafaudage et écrasement.

KAPITEL 1 BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Die Scherenhebebühne ist zu Heben aller Personenkraftwagen und Lieferwagen mit einem Gewicht von maximal 3.600 kg geeignet. Die Höhe der Hebebühne ist einstellbar, damit der Anwender unter sicheren Bedingungen auf der gewünschten Höhe arbeiten kann. Die Hebebühne ist mit Hilfsplattformen mit eingebauten Verlängerungen ausgerüstet, damit auch die Personenkraftwagen gehoben werden können, die einen längeren Achsstand haben. Die Scherenhebebühne erfüllt die Ansprüche der Reparaturwerkstätten, Reifenhändler, Karosseriemechaniker usw.

Die Hebebühne ist feststehend, d.h. sie ist am Boden verankert. Die Hebebühne kann sowohl in der Ausführung zum Verankern am Boden, als zum Einbau geliefert werden, und wurde zum Heben von Personenkraftwagen und Lieferwagen auf eine bestimmte Höhe entwickelt und gebaut.

EIGENSCHAFTEN:

- Hydraulische Gleichlaufregulierung der Fahrschienen und der Radfreiheber
- Überlastsicherung mittels Überdruckventil
- Hydraulische Sicherheitsvorrichtung besteht aus 4 unabhängigen Hydraulikkreisläufen
- Sicherheitsklinken an den Radfreihebern
- Seitliche Führungen für Achsfreiheber
- Totmann-Steuerung (24 V-Niederspannung)
- Fahrzeugaufnahme-Gummiblöcke 4 Stk. (LT und ATLT)
- Die Modelle für Achsvermessung AT und ATLT werden komplett mit vorderen Drehplatten und hinteren Schiebeplatten geliefert H19
- Akustikanzeige für Absenkung Hilfsplattformen;
- Akustikanzeige und Autorisationsdruckknopf für letzte Absenkstrecke der Plattform

Die Hebebühne besteht aus:

- GRUNDRAHMEN (feste Struktur)
- HEBEL, PLATTFORM (Bewegliche Hebestruktur)
- STEUERZENTRALE.

FESTSTEHENDE STRUKTUR:

Bestehend aus dem Grundrahmen, hergestellt aus geschweißtem Stahlblech mit Befestigungsöffnungen zur Aufnahme der Befestigungsdübel für die Verankerung am Boden.

BEWEGLICHE HEBESTRUKTUR

Besteht aus Hebeln aus geformtem Stahlrohr. Die tragende Plattform besteht aus Stahlrohr-Längsträgern. Alle Gelenke des Hebegeräts sind mit wartungsfreien selbstschmierenden Buchsen ausgerüstet.

STEUERZENTRALE:

Besteht aus einem Metallkasten, in dessen Unterteil der Hydrauliköltank und das Pumpen-Motor-Aggregat untergebracht sind. Im Oberteil sind die Bedienelemente untergebracht.



ACHTUNG

Die Hebebühnen wurden zum Heben von Fahrzeugen auf eine gewisse Höhe in geschlossenen Räumen entwickelt und gebaut.

Jeder andere Einsatz ist verboten, insbesondere darf die Hebebühne nicht für folgende Zwecke verwendet werden: Waschen, Lackieren, als Gerüst oder zum Heben von Personen, als Presse zum Quetschen.

CAPITULO 1 – DESCRIPCION DE LA MAQUINA

El elevador de tijeras es apto para elevar todos los tipos de coches y furgonetas con peso de hasta 3600 kg. Es de altura variable para permitir al usuario trabajar con toda tranquilidad y seguridad a la altura deseada. Se suministra con torretas con extensiones integradas que permiten elevar todos los vehículos de larga distancia entre ejes. Este elevador satisface las necesidades de: mecánicos, especialistas en neumáticos, reparadores de carrocerías y operadores del sector. El elevador es fijo, o sea que se ancla al suelo. Puede ser suministrado tanto para empotrar como para ser colocado en el piso y ha sido proyectado para elevar y mantener levantados coches y furgonetas.

CARACTERISTICAS:

- Paralelismo hidráulico y sincronismo de las plataformas y torretas
- Seguridad hidráulica en caso de sobrecarga
- Seguridad hidráulica compuesta por 4 circuitos independientes
- Seguridad mecánica en la torreta
- Guía lateral para travesaños hidráulicos
- Mandos de hombre presente, 24 V
- Provisto con 4 tacos de goma (LT y ATLT)
- Las versiones para alineación AT y ATLT tienen platos rotatorios delanteros y placas oscilantes traseras H19
- Dispositivo acústico de señalización de bajada de las torretas;
- Dispositivo acústico de señalización y botón de autorización para el último tramo de descenso de las plataformas.

El elevador está formado por:

- BASE (estructura fija)
- PALANCAS, PLATAFORMAS (estructura móvil y de elevación)
- CENTRAL DE MANDOS

ESTRUCTURA FIJA:

Consta de la base del puente elevador, realizado con una estructura de chapa de acero perfilado con agujeros de fijación al suelo.

ESTRUCTURA MOVIL Y DE ALZAMIENTO

Consta de palancas de tubular de acero perfilado. La plataforma portante está formada por largueros de tubular de acero. Todas las articulaciones del sistema de elevación están equipadas con casquillos autolubricantes que no exigen mantenimiento.

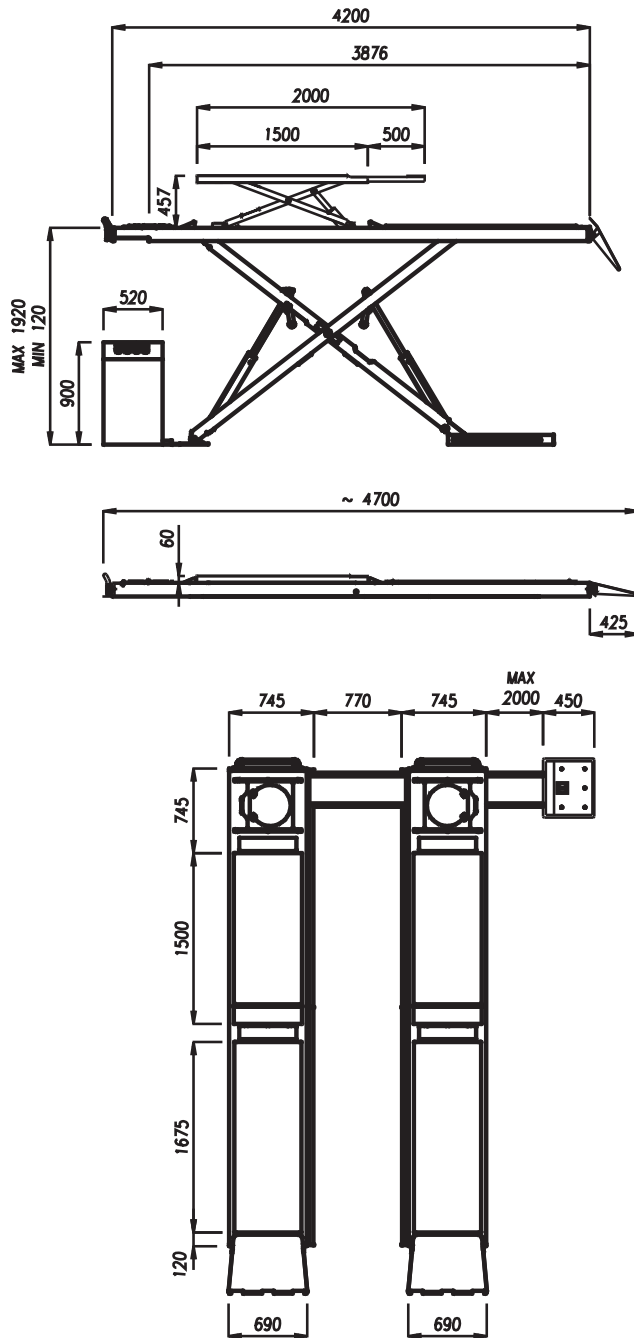
CENTRAL DE MANDOS:

Consta de una caja metálica que contiene en la parte inferior el depósito de aceite hidráulico y el grupo bomba-motor. En la parte superior están ubicados los mandos..



¡ATENCIÓN!

El puente elevador ha sido fabricado para elevar y mantener elevados los vehículos en lugares al cubierto. No se permite otro uso: especialmente el elevador no es apto para operaciones de lavado, pintado, elevación de personas, como andamio ni como prensa de aplastar.



CAP.2 SPECIFICHE TECNICHE

Funzionamento	elettro-idraulico
Portata	3600 Kg
Alt. max. sollevamento auto	1920 mm.
Larghezza piattaforme	745 mm.
Larghezza libera tra piattaforme	770 mm.
Tempo di salita	55 sec.
Tempo di discesa	55 sec.
Alimentazione pneumatica (LT-ATLT)	4:8 bar
Rumorosità	< 75 db(A)
Peso totale	circa 2000 Kg
Temperatura di funzionamento	-10°C / +50°C

Ambiente di lavoro: locale chiuso.

MOTORE ELETTRICO

Tipo	G 90 L4
Potenza	4 Kw
Tensione	230-400 V trif. +/- 5%
Frequenza	50 Hz
N° poli	2
Velocità	2800 giri/1'
Forma costruttiva	B14
Classe isolamento	F
Assorbimento:	230V: 13A
.....	400V: 7,5A

Il collegamento del motore deve essere eseguito riferendosi agli schemi elettrici allegati. Il senso di rotazione del motore deve essere come indicato dalla freccia applicata sul motore stesso.

POMPA:

Tipo	MC"
Modello	
Cilindrata	4 cm3/g
Trasmissione: tipo di giunto	

Valvola di max. tarata a280 bar
pressione di lavoro continuativa.....180 bar
pressione di lavoro intermittente.....140:200 bar

OLIO

Il serbatoio dell'olio contiene olio idraulico a base minerale secondo normativa ISO/DIN 6743/4 con grado di contaminazione non superiore alla classe 18/15 secondo normativa ISO 4406 come IP HYDRO OIL 22/32; o equivalenti.

CHAPTER 2 SPECIFICATIONS

Operation	electro-hydraulic
Carrying Capacity	3600 kg
Max. vehicle lifting height	1920 mm.
Platform width	745 mm.
Effective clearance between platform	770 mm.
Lift time	55 sec.
Lowering time	55 sec.
Pneumatic feed (LT-ATLT)	4-8 bar
Noisy level	< 75 db (A)
Weight	2000 kg. approx.
Working temperature	-10°C / +50°C

Installation requirements: enclosed area.

MOTOR

Type	G 90 L4
Power	4 Kw
Voltage	230-400V th.-ph +/-5%
Frequency	50 Hz
Poles	2
Speed	2800 rpm
Building shape	B14
Isulation class	F
Absorption:	230V: 13A
.....	400V: 7,5 A

When connecting the motor refer to the enclosed wiring diagrams.
The motor has left-handed rotation (counter-clockwise) as shown on the data plate on the casing.

PUMP:

Type	MC"
Model	
Dispacement	4 cm3/g
Transmission: joint type	

Relief valve 280 bar |

Continuous working pressure 180 bar |

Intermittent working pressure 140:200 bar |

OIL

The hydraulic oil tank is filled with mineral oil to ISO/DIN 6743/4, contamination category no higher tahn class 18/15 according to ISO 4406, such as IP HYDRO OIL 22/32; or an equivalent oil.

Fig. 4 Abb4

CHAP. 2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Fonctionnement.....	électro-hydraulique
Portée	3600 kg
Hauteur d'élévation maxi.	1920 mm
Largeur des plates-formes	745 mm
Ecartement entre plates-formes	770 mm
Temps de montée	55 secondes
Temps de descente	55 secondes
Alimentation pneumatique (LT-ATLT).....	4 ÷ 8 bar
Niveau sonore	< 75 dB (A)
Poids total	environ 2000 kg
Température de fonctionnement.....	-10°C / + 50°C

Environnement de travail : local fermé.

MOTEUR ELECTRIQUE

Type	G 90 L4
Puissance	4 Kw
Tension.....	230-400 V tri. +/- 5%
Fréquence	50 Hz
Nb de pôles	2
Vitesse de rotation	2800 tr/mn
Forme constructive	B14
Classe d'isolement	F
Intensité absorbée.....	230V = 13 A
.....	400V = 7,5 A

Les branchements du moteur doivent être réalisés en se référant aux schémas électriques contenus dans la présente notice. Le sens de rotation du moteur est à gauche (anti-horaire) comme indiqué par la flèche apposée sur le moteur même.

POMPE :

Type	MC"
Modèle	
Cylindrée	4 cm ³ / tr.
Transmission : type d'accouplement	

Soupape de surpression tarée à	280 bar
Pression de travail continue	180 bar
Pression de travail intermittente	140 ÷ 200 bar

HUILE

Le réservoir contient de l'huile hydraulique à base minérale conforme à la norme ISO/DIN 6743/4 avec un degré de contamination non supérieur à la classe 18/15 selon la norme ISO 4406, telle que les huiles IP HYDRO OIL 22/32, ou équivalent

KAPITEL 2 TECHNISCHE DATEN

Arbeitsweise	elektro- hydraulisch
Tragfähigkeit.....	3600 kg
Max. Hubhöhe	1920 mm
Plattformbreite	745 mm
Freiraum zwischen den Plattformen	770 mm
Hubzeit	55 Sek
Absenkezeit	55 Sek
Druckluftversorgung (LT-ATLT).....	4,8 bar
Gesamtgewicht der Hebebühne.....	ca. 2000 kg
Geräuschpegel	<75 dB (A)
Umgebungstemperatur	-10° C / +50° C

Einsatzumgebung: Geschlossener Raum

ELEKTROMOTOR

Modell	G 90 L4
Elektromotor Leistung	4 Kw
Spannung	230-400V 3PH +/-5%
Frequenz	50 Hz
Polanzahl	2
Drehzahl	2800 UpM
Bauform	B14
Isolationsklasse	F
Strom Verbrauch	230V: 12,8 A
.....	400V: 7,4 A

Beim Anschluss des Motors sind die beigegebenen Schaltpläne zu beachten. Der Motor ist linksdrehend (gegen den Uhrzeigersinn), wie auch auf dem Motorschild angegeben ist.

PUMPE:

Typ	MC"
Modell	
Hubraum	4 cm ³ /g
Antrieb: Kupplungstyp	

Höchstgeschwindigkeit geeicht auf	280 bar
Dauerbetriebsdruck	180 bar
Intermittierender Betriebsdruck	140 :200 bar

Öl

Der Öltank enthält hydraulisches Öl auf Mineralbasis gemäß der Norm ISO/DIN 6743/4 mit einem Verunreinigungsgrad nicht höher als Klasse 18/15, gemäß der ISO-Norm 4406, wie zum Beispiel IP Hydro Öl 22/32, oder ähnliches

CAPITULO 2- CARACTERISTICAS TECNICAS

Datos técnicos:

Funcionamiento	electro-hidráulico
Capacidad	3600 kg
Altura máx. elevación vehículos.....	1920 mm
Longitud plataformas	745 mm
Ancho libre entre plataformas	770 mm
Tiempo de subida.....	55 segundos
Tiempo de descenso	55 segundos
Alimentacion neumática (LT-ATLT).....	4:8 bares
Ruido	< 75 db (A)
Peso total	2000 kg aprox.
Temperatura de funcionamiento	-10°C/+50°C

Lugar de trabajo: local cerrado

OR ELECTRICO:

Tipo:	G 90 L4
Potencia:	4 Kw
Tensión:	230-400V
	trifásico-monofásico +/-5%
Frecuencia:	50 Hz
N° de polos:	2
Velocidad:	2800 rpm
Forma:.....	B14
Clase de aislamiento:	F
Absorción:	230V: 13A
.....	400V: 7,5A

El motor debe conectarse haciendo referencia a los esquemas eléctricos. El sentido de rotación del motor es izquierdo, o sea levógiro, según indicado en la placa del motor.

BOMBA:

Tipo:	MC"
Modelo:	
Cilindrada:	4 cm ³ /g
Transmisión: tipo de empalme:	

Válvula de alivio:	280 bares
Presión de trabajo continua:	180 bares
Presión de trabajo intermitente:	140:200 bares

ACEITE

El depósito contiene aceite hidráulico de base mineral según las normas ISO/DIN6743/4 con nivel de contaminación no superior a la clase 18/15 según las normas ISO 4406, tal como IP HYDRO OIL 22/32, o equivalentes.

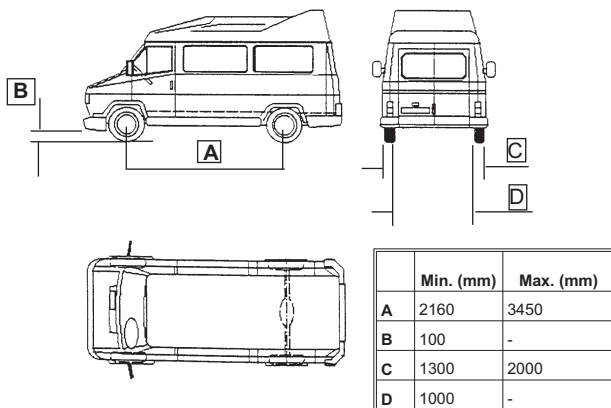


Fig.5 - Abb.5

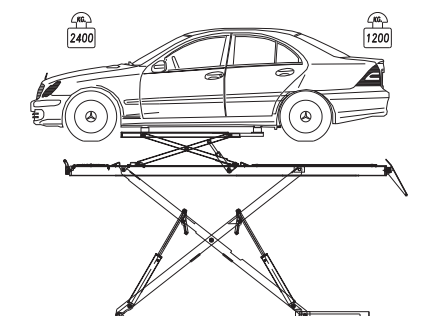


Fig.6 - Abb.6

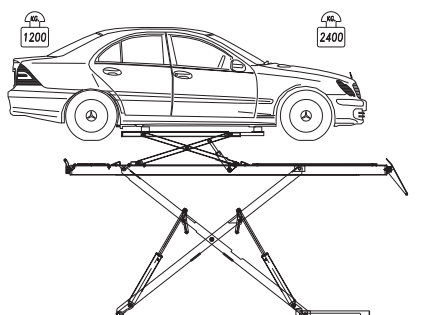


Fig.7 - Abb.7

TIPI DI VEICOLI SOLLEVABILI E INGOMBRI

I ponti sollevatori si adattano praticamente a tutti i veicoli di peso non superiore a 3600 Kg e le cui dimensioni non eccedano quelle riportate di seguito.

DIMENSIONI MASSIME DEI VEICOLI DA SOLLEVARE

La larghezza non deve eccedere i 2400 mm.

Il passo tra gli assi non deve eccedere i 3450 mm.

La distanza massima tra i bordi esterni dei pneumatici, compreso il rigonfiamento a terra, non deve eccedere i 2000 mm.

La distanza minima tra i bordi interni dei pneumatici, compreso il rigonfiamento a terra, non deve essere inferiore a 900 mm.

L' altezza minima da terra può interferire con le strutture del sollevatore. Fare attenzione soprattutto alle autovetture sportive.

Eventuali carrozzati speciali possono essere sollevati tenendo però conto della portata del sollevatore.

Anche la zona di sicurezza per le persone dovrà essere adeguata alle dimensioni speciali del veicolo.

Gli schemi seguenti riportano i criteri per definire i limiti di impiego del sollevatore.

Fig.5 Misure minime e massime

PER INGOMBRI MAGGIORI VERIFICARE IL CARICO MASSIMO ED IL SUO SBILANCIAMENTO

PESI MASSIMI DEI VEICOLI DA SOLLEVARE

Fig.6 Ripartizione pesi "A"

Fig.7 Ripartizione pesi "B"

TYPES OF VEHICLES SUITABLE FOR BEING LIFTED AND OVERALL DIMENSIONS

The lifts are suitable for virtually all vehicles with a total weight of no more than 3600 kg and with dimensions not exceeding those given below.

MAXIMUM DIMENSIONS OF VEHICLES MAIN LIFTED

Max. width: 2400 mm.

Max. wheelbase: 3450 mm.

Max. distance between outer wall of tyres, inclusive of bulge caused by weight of vehicle on ground: 2000 mm.

Min. distance between inner walls of tyres, inclusive of bulge caused by weight of vehicle on ground: 900 mm.

Caution: the minimum height from the ground could interfere with structural parts of the lift.

Take particular care with sports-cars.

The lift will also handle customised or non-standard vehicles provided they are within the maximum specified carrying capacity.

Also the personnel safety zone must be defined in relation to vehicles

The following diagrams illustrate criteria used to define the operating limits of the lift.

Fig.5 Maximum and minimum dimensions

FOR LARGER DIMENSIONS CHECK THE MAXIMUM LOAD AND POSSIBLE UNBALANCE

MAXIMUM WEIGHTS OF VEHICLES BEING LIFTED

Fig.6 Weight distribution "A"

Fig.7 Weight distribution "B"

TYPES DE VEHICULES SOULEVABLES ET ENCOMBREMENT

Le pont élévateur s'adapte pratiquement à tous les véhicules de poids inférieur ou égal à 3600 kg et dont les dimensions n'excèdent pas celles indiquées ci-dessous.

DIMENSIONS MAXIMALES DES VEHICULES A SOULEVER

La largeur ne doit pas dépasser 2400 mm.
L'empattement ne doit pas être supérieur à 3450 mm.
La voie maximale entre les bords intérieurs des pneumatiques, y compris l'écrasement au contact du sol, ne doit pas excéder les 2000 mm.
La voie minimale entre les bords intérieurs des pneumatiques, y compris l'écrasement au contact du sol, ne doit pas être inférieure à 900 mm.
La garde au sol peut ne pas être compatible avec la structure de l'élévateur.

Faire particulièrement attention aux voitures sportives.

Les véhicules à carrosseries spéciales peuvent éventuellement être soulevés en tenant toutefois compte de la portée maximale de l'élévateur.

La zone de sécurité pour les personnes devra aussi être agrandie en fonction des dimensions du véhicule.

Les schémas suivants indiquent les critères pour définir les limites d'utilisation de l'élévateur.

Fig.5 Dimensions minimales et maximales.

EN CAS DE DIMENSIONS SUPERIEURES, VERIFIER LA CHARGE MAXIMALE ET SA REPARTITION.

POIDS MAXIMAL DES VEHICULES A SOULEVER

Fig.6 Répartition des poids "A"

Fig.7 Répartition des poids "B"

MIT DER HEBEBÜHNE KÖNNEN FOLGENDE FAHRZEUGTYPEN MIT FOLGENDEN ABMESSUNGEN GEHOBBEN WERDEN

Die Hebebühne passt sich praktisch allen Fahrzeugtypen mit einem Gewicht vom maximal 3.600 kg an, deren Abmessungen nicht die nachfolgend angegebenen Höchstabmessungen überschreiten.

HÖCHSTABMESSUNGEN DER ZU HEBENDEN FAHRZEUGE

Die Breite darf nicht 2.400 mm überschreiten.
Der Abstand zwischen den Radachsen darf nicht 3.450 mm überschreiten.
Der Höchstabstand zwischen dem Außenrand der Reifen, einschl. Dehnung beim Aufliegen auf dem Boden, darf nicht 2.000 mm überschreiten.
Der Mindestabstand zwischen dem Innenrand der Reifen, einschl. Dehnung beim Aufliegen auf dem Boden, darf nicht 900 mm überschreiten.
Der Mindestabstand vom Boden kann mit dem Hebebühnengerüst interferieren.

Besondere Aufmerksamkeit ist beim Heben von Sportwagen erforderlich.
Spezialfahrzeuge können gehoben werden, doch darf die max. Hubkraft der Hebebühne nicht überschritten werden.

Auch der Sicherheitsbereich des Personals muss den Sonderabmessungen des Fahrzeugs angepasst werden.

Die nachfolgenden Pläne enthalten die zum Bestimmen der Einsatzgrenzen der Hebebühne erforderlichen Kriterien.

Abb.5 Mindest- und Höchstabmessungen

BEI GRÖßEREN GESAMTABMESSUNGEN SIND DIE HÖCHSTLAST UND DAS GLEICHGEWICHT DER GEHOBBENEN LAST ZU ÜBERPRÜFEN.

HÖCHSTGEWICHT DER ZU HEBENDEN FAHRZEUGE

Abb.6 Gewichtverteilung "

Abb.7 Gewichtverteilung "B"

TIPOS DE VEHICULOS Y DIMENSIONES MAXIMAS

Los elevadores son aptos para casi todos los tipos de vehículos cuyo peso no supera los 3.600 kg y cuyas dimensiones máximas no excedan aquellas indicadas a continuación.

DIMENSIONES MAXIMAS DE LOS VEHICULOS

El ancho total no puede superar los 2.400 mm.
La distancia entre los ejes no puede exceder los 3.450 mm
La distancia máxima entre los bordes externos de los neumáticos incluyendo el abultamiento debido al peso del vehículo no puede exceder los 2.000 mm.
La distancia mínima entre los bordes internos de los neumáticos, incluyendo el abultamiento debido al peso del vehículo no puede ser inferior a 900 mm.
La altura mínima del suelo puede interferir con las estructuras del elevador.

Cuidado sobre todo con los coches de turismo.
Vehículos fuera del tipo corriente pueden ser alzados, siempre considerando la capacidad máxima de carga del elevador.

Asimismo el área de seguridad de las personas tendrá que ser adecuada a las dimensiones especiales del vehículo.

Los esquemas siguientes indican los criterios a seguir para establecer los límites de uso del elevador.

Fig.5 Maximum and minimum dimensions

PARA DIMENSIONES MAXIMAS SUPERIORES A LAS INDICADAS, VERIFICAR LA CARGA MAXIMA Y SU DESEQUILIBRIO.

PESOS MÁXIMOS DE LOS VEHÍCULOS A ELEVAR

Fig.6 Distribución peso "A"

Fig.7 Distribución peso "B"



ATTENZIONE

E' estremamente importante leggere questo capitolo con attenzione ed in ogni sua parte perchè contiene importanti informazioni sui rischi che l'operatore, e chiunque altro possano correre in caso di un uso errato del ponte sollevatore.

Nel testo che segue troverete chiare spiegazioni su alcune situazioni di rischio o pericolo che si possono verificare durante l'uso e la manutenzione del sollevatore, sui dispositivi di sicurezza adottati e sul loro uso corretto, sui rischi residui e sui comportamenti da tenere (precauzioni generali e specifiche per eliminarli o neutralizzarli).



ATTENZIONE:

I sollevatori sono stati progettati e costruiti per il sollevamento e lo stazionamento in quota dei veicoli in ambiente chiuso. Ogni altro uso non è consentito ed in particolare essi non sono idonei per operazioni di:

- lavaggio e verniciatura;
- ponteggio o sollevamento di persone;
- pressa per schiacciare;
- montacarichi;

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone, veicoli od oggetti causati dall'uso improprio o non consentito dei ponti sollevatori

É estremamente importante che in fase di salita o discesa l'operatore agisca soltanto dalla postazione di comando indicata in Fig.8. É vietato a chiunque sostare entro la zona a rischio indicata in Fig.8.

In fase di lavoro la presenza di persone sotto il veicolo è ammessa soltanto quando il sollevatore è in posizione statica.

NON UTILIZZARE LA MACCHINA CON I DISPOSITIVI DI SICUREZZA DISATTIVATI.

IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME, PUO' RECARRE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, AL SOLLEVATORE ED AI VEICOLI SOLLEVATI.



WARNING

Read this chapter carefully and completely since it contains important information for the safety of the operator and of others in the case of improper use of the lift.

In the following text there are clear explanations regarding certain situations of risk or danger that may arise during the operation or maintenance of the lift, the safety devices installed and the correct use of such systems, residual risks and operating procedures to use (general and specific precautions to eliminate potential hazards).



WARNING:

The lifts are designed and built to lift vehicles and hold them in the elevated position in an enclosed environment. All other uses of the lifts are forbidden. In particular, the lifts are not suitable for:

- washing and painting;
- scaffolding or lifting people;
- use as a press for crushing;
- use as an elevator;

The manufacturer is not liable for any injury to persons or damage to vehicles and other property caused by the incorrect and unauthorised use of the lifts.

During lifting and lowering movements the operator must remain in the control station as defined in figure 8.

The presence of persons inside the danger zone indicated in figure 8 is strictly prohibited.

People are allowed to go under the vehicle only when it is already in the elevated position and the lift has stopped moving.

DO NOT USE THE LIFT IF THE PROTECTION DEVICES ARE DEACTIVATED.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS CAN CAUSE SERIOUS INJURY TO PERSONS, AND IRREPERABLE DAMAGE TO THE LIFT AND THE VEHICLES LIFTED.

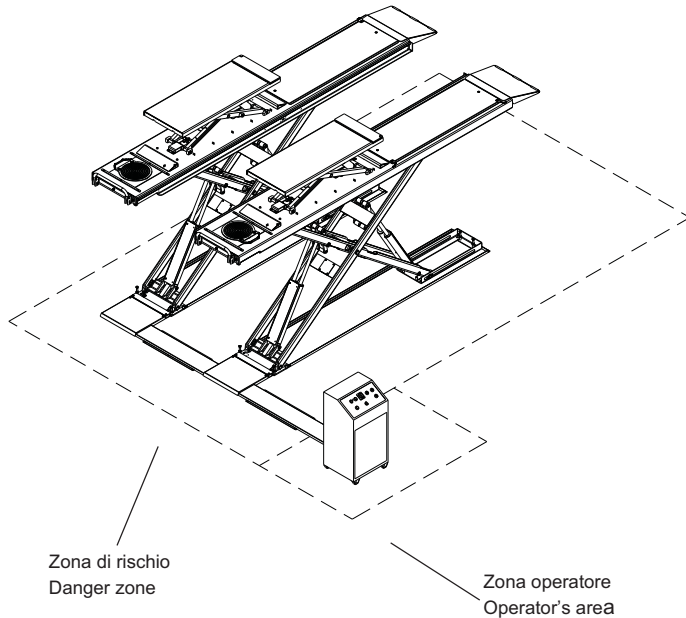


Fig.8 - Abb.8

CHAP. 3 SECURITE



ATTENTION

Il est extrêmement important de lire attentivement chaque partie de ce chapitre car celui-ci contient des informations importantes sur les risques que l'opérateur ou toute autre personne peut encourir en cas de mauvaise utilisation de l'élévateur.

Dans le texte suivant, vous trouverez des explications claires sur certaines situations à risque ou certains dangers qui peuvent survenir pendant l'utilisation et l'entretien de l'élévateur, sur les dispositifs de sécurité et sur la façon correcte de les utiliser, sur les risques résiduels et sur les comportements à adopter (précautions générales ou spécifiques pour éliminer ces risques ou les neutraliser).



ATTENTION

Cet élévateur a été conçu et réalisé pour le soulèvement et le stationnement en hauteur de véhicules, dans un local fermé. Tout autre usage est interdit, et en particulier il n'est pas adapté pour les travaux de :

- lavage ou peinture,
- échafaudage et élévation de personnes,
- pressage et écrasement,
- monte-charge,

Le constructeur décline toute responsabilité vis à vis des dommages causés aux personnes, aux véhicules ou aux biens par une utilisation de l'élévateur incorrecte et non autorisée.

Il est extrêmement important qu'en phase de montée ou de descente, l'opérateur agisse exclusivement depuis la position de commande indiquée à la fig. 8.

Il est interdit à quiconque de stationner dans la zone à risque indiquée à la fig. 8.

La présence de personnes sous le véhicule n'est admise que lorsque l'élévateur est en position statique.

NE JAMAIS UTILISER L'ÉLÉVATEUR AVEC LES DISPOSITIFS DE PROTECTION DÉSACTIVÉS.

LA NON OBSERVATION DE CES CONSIGNES PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES GRAVES AUX PERSONNES, À L'ÉLÉVATEUR ET AUX VÉHICULES SOULEVÉS.

KAP. 3. SICHERHEIT



ACHTUNG

Lesen Sie dieses Kapitel sehr sorgfältig und vollständig, da es wichtige Informationen bezüglich der Gefahren enthält, denen der Bediener und das Wartungspersonal bei falschem Gebrauch der Hebebühne ausgesetzt sind.

Im folgenden Text werden einige Risiko- oder Gefahrensituationen, die beim Gebrauch und bei der Wartung der Hebebühne auftreten können, klar und deutlich beschrieben. Außerdem werden die angewandten Sicherheitsvorrichtungen und deren korrekter Gebrauch sowie die Restgefahren und das korrekte Verhalten des Personals (allgemeine Vorsichtsmaßnahmen und Anweisungen zum Eliminieren oder Neutralisieren der Gefahren) angegeben.



ACHTUNG:

Die Hebebühnen wurden zum Heben von Fahrzeugen auf eine gewisse Höhe in geschlossenen Räumen entwickelt und gebaut. Jeder andere Einsatz ist verboten, insbesondere darf die Hebebühne nicht für folgende Zwecke verwendet werden:

- Waschen und Lackieren
- Als Gerüst oder zum Heben von Personen;
- Als Presse zum Quetschen
- Als Hubmittel für Lasten

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und/oder Sachschäden, die auf einen unsachgemäßen oder unzulässigen Gebrauch der Hebebühnen zurückzuführen sind.

Es ist außerordentlich wichtig, dass sich der Bediener während der Aufstieg- und Absenckphase ausschließlich an dem auf der Abbildung 8 dargestellten Steuerposten aufhält.

Es ist allgemein verboten, sich innerhalb des auf Abbildung 8 gekennzeichneten Risikobereichs aufzuhalten.

Personen dürfen sich nur unter dem bereits gehobenen Fahrzeug aufhalten, wenn die Plattformen stillstehen und die mechanischen Sperren eingerastet sind..

DIE MASCHINE NICHT MIT DEAKTIVIERTEN SCHUTZVORRICHTUNGEN VERWENDEN.

SOLLTE ES UNTERLASSEN WERDEN, DIESE REGELN ZU BEFOLGEN, KÖNNEN ERNSTHAFTE VERLETZUNGEN VON PERSONEN UND IRREPARABLE BESCHÄDIGUNGEN DER HEBEBÜHNE UND DER MIT DIESER GEHOBENEN FAHRZEUGE HERVORGERUFEN WERDEN.

CAPITULO 3 SEGURIDAD



ATENCIÓN

Es fundamental leer este capítulo detenidamente ya que cada una de sus partes contiene información importante sobre los riesgos que el operario y el personal de servicio pueden correr en caso de un uso erróneo del elevador.

En el texto que viene a continuación se encontrarán claras explicaciones sobre algunas situaciones de riesgo o peligro que pueden suceder durante el uso y el mantenimiento del elevador, sobre los dispositivos de seguridad adoptados y sobre su correcto uso, sobre otros riesgos residuales y sobre los comportamientos (precauciones generales y específicas para eliminarlos o neutralizarlos).



ATENCIÓN

Los elevadores han sido proyectados y fabricados para la elevación y estacionamiento elevado de vehículos en un local al cubierto. Cualquier otro uso no está permitido y en particular los elevadores no son aptos para operaciones de:

- lavado y pintura;
- andamio y elevación de personas;
- prensa para aplastar;
- montacargas;

El fabricante no se hace responsable de los daños a personas, vehículos u objetos causados por un uso indebido o no permitido de los puentes elevadores.

Es sumamente importante que durante la subida o bajada el operario permanezca en el puesto de mando indicado en la figura 8.

Está totalmente prohibido entrar dentro de la zona de riesgo indicada en la figura 8.

En fase de trabajo la presencia de personas debajo del vehículo está permitida, pero solamente cuando el elevador está en posición estática.

NO UTILIZAR EL ELEVADOR CON LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD DESACTIVADOS.

SI ESTAS NORMAS NO SON RESPETADAS PUEDE OCACIONARSE GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS, AL ELEVADOR Y A LOS VEHÍCULOS ELEVADOS.

PRECAUZIONI GENERALI

L'operatore ed il manutentore sono tenuti al rispetto delle prescrizioni contenute in leggi e norme antinfortunistiche vigenti nel paese in cui è installato il sollevatore.

Devono inoltre:

- operare sempre dalle postazioni di lavoro previste ed indicate nel manuale;
- non rimuovere né disattivare i carter e le protezioni meccaniche, elettriche, o di altra natura;
- prestare attenzione agli avvisi di sicurezza riportati nelle targhette applicate sulla macchina e nel manuale.

Nel testo del manuale gli avvisi di sicurezza saranno evidenziati nelle forme seguenti:

PERICOLO: Indica un pericolo imminente che può causare danno alle persone (gravi lesioni o anche la morte).

ATTENZIONE: Indica situazioni e/o comportamenti rischiosi che possono causare danni alle persone (lesioni più o meno gravi e/o anche la morte).

CAUTELA: Indica situazioni e/o comportamenti rischiosi che possono causare danni di minore gravità alle persone e/o danni al sollevatore, al veicolo o ad altre cose.

RISCHIO DI FOLGORAZIONE: è un particolare avviso di sicurezza che viene riportato sul sollevatore, tramite targhetta, in alcuni punti dove è particolarmente elevato il rischio di forti scosse elettriche.

RISCHI E PROTEZIONI

Vediamo ora quali rischi possono correre gli operatori o il manutentore in fase di stazionamento del veicolo sulle piattaforme e quali protezioni sono state adottate dal costruttore per ridurre al minimo tali rischi:

Per una sicurezza ottimale delle persone e dei mezzi è importante che:

- si rispetti la zona di sicurezza durante il sollevamento (vedere Fig.8),
- il motore del veicolo sia spento, la marcia innestata, ed il freno a mano tirato,
- il veicolo sia posizionato in maniera corretta (vedere Fig.9);
- vengano sollevati soltanto veicoli ammessi, senza superare mai la portata, gli ingombri in altezza e le sporgenze (lunghezza e larghezza del veicolo);
- non vi siano persone sulle piattaforme durante il sollevamento e lo stazionamento (Fig.9).

Fig.9 Veicolo caricato correttamente

GENERAL PRECAUTIONS

The operator and the maintenance fitter are required to observe the prescriptions of safety regulation in force in the country of installation of the lift.

Furthermore, the operator and maintenance fitter must:

- always work in the stations specified and illustrated in this manual;
- never remove or deactivate the guards and mechanical, electrical, or other types of safety devices;
- read the safety notices placed on the machine and the safety information in this manual.

In the manual all safety notices are shown as follows:

DANGER: indicates imminent danger that can result in serious injury to people or death.

WARNING: indicates situations and/or types of manoeuvres that are unsafe and can cause more or less harmful injuries or death.

CAUTION: indicates situations and/or types of manoeuvres that are unsafe and can cause minor injury to persons and/or damage the lift, the vehicle or other property.

RISK OF ELECTRIC SHOCK: a specific safety notice placed on the lift in areas where the risk of electric shock is particularly high.

RISKS AND PROTECTION DEVICES

We shall now examine the risks that operators or maintenance fitters may be exposed to when the vehicle is standing on the platforms in the raised position, together with the various safety and protection devices adopted by the manufacturer to reduce all such hazards to the minimum:

For optimal personal safety and safety of vehicles, observe the following regulations:

- do not enter the safety zone while vehicles are being lifted (see Fig.8),
- switch off the engine of the vehicle, engage a gear and engage the hand brake,
- make sure the vehicle is positioned correctly (see Fig.9);
- be sure to lift only approved vehicles, never exceed the specified carrying capacity, maximum height, and projections (vehicle length and width);
- make sure that there are no persons on the platforms during up and down movements and during standing (Fig.9).

Fig.9 Correctly positioned vehicle

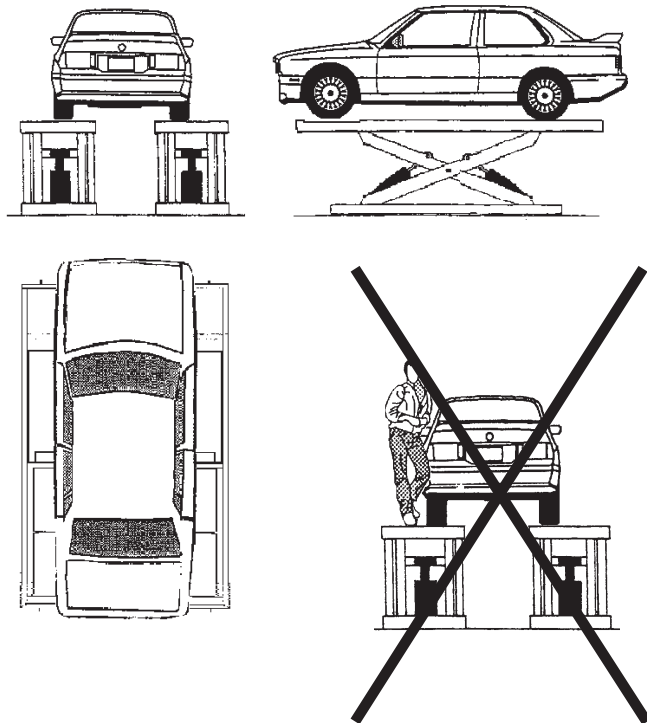


Fig.9 Abb.9

PRECAUTIONS GENERALES

L'opérateur et l'agent d'entretien sont tenus au respect des consignes imposées par les normes et les lois relatives à la protection contre les accidents du travail, en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur. Ils doivent en outre :

- opérer toujours depuis les positions de travail prévues et indiquées dans ce manuel,
- ne jamais enlever ou désactiver les carters et les protections mécaniques, électriques ou de toute autre nature,
- respecter les consignes de sécurité signalées par des étiquettes placées sur l'élévateur ou inscrites dans le présent manuel.

Dans les textes de ce manuel, les consignes de sécurité sont mises en évidence de la façon suivante :

DANGER : indique un danger imminent qui peut causer des dommages aux personnes (lésions graves, voire décès).

ATTENTION : Indique des situations ou des comportements à risque qui peuvent causer des dommages aux personnes (lésions plus ou moins graves, voire décès).

PRECAUTION : Indique des situations et/ou des comportements à risque qui peuvent causer des dommages mineurs aux personnes et/ou des dégâts à l'élévateur, au véhicule et autres objets.

RISQUE D'ELECTROCUTION : Cet avis de sécurité particulier est reporté sur l'élévateur, au moyen d'une étiquette spéciale, aux différents endroits où le risque d'électrocution est présent.

RISQUES ET PROTECTIONS

Nous allons étudier maintenant les risques que l'opérateur et l'agent d'entretien peuvent encourir lorsque le véhicule est en stationnement sur les plates-formes et quelles sont les protections qui ont été adoptées par le constructeur pour les minimiser :

Pour une sécurité optimale des personnes et des biens, il est important de :

- respecter la zone de sécurité pendant l'élévation du véhicule (voir fig. 8),
- éteindre le moteur, mettre au point mort et serrer le frein à main,
- positionner le véhicule correctement (voir fig. 9),
- ne soulever que des véhicules du type admis, sans jamais dépasser la charge maximale, les dimensions en hauteur, longueur et largeur (dépassement à l'extérieur du pont),
- n'admettre aucune personne sur les plates-formes ou dans le véhicule pendant l'élévation et le stationnement (fig. 9)

Fig. 9 Position correcte du véhicule

ALLGEMEINE VORSICHTMASSNAHMEN

Bediener und Wartungspersonal haben die im jeweiligen Aufstellland der Maschine geltenden Gesetze und Vorschriften zur Unfallverhütung zu befolgen.

Ferner müssen sie:

- . Ihre Arbeit immer von den in diesem Handbuch beschriebenen und angegebenen Arbeitsposten aus durchführen.
- . Schutzgehäuse und mechanische und elektrische Schutzvorrichtungen sowie Schutzvorrichtungen anderer Art dürfen nicht entfernt oder unwirksam gemacht werden.
- . Die auf den an der Maschine angebrachten und im Handbuch enthaltenen Sicherheitshinweise sind strikt zu befolgen.

Im Handbuch sind die Sicherheitshinweise folgendermaßen hervorgehoben:

GEFAHR: Weist auf eine unmittelbare Gefahr hin, die Personenschäden (mehr oder weniger schwere Verletzungen und/oder auch Tod) führen können.

ACHTUNG: Weist auf Situationen und/oder Verhaltensweisen hin, die zu Personenschäden (mehr oder weniger schwere Verletzungen und/oder auch Tod) führen können.

VORSICHT: Weist auf Situationen und/oder Verhaltensweisen hin, die zu weniger schweren Personenschäden und/oder zur Beschädigung der Hebebühne, des Fahrzeugs und anderer Gegenstände führen können.

STROMSCHLAGGEFAHR: Ist ein besonderer Sicherheitshinweis, der in Form von Schildern an bestimmten Punkten der Hebebühne angebracht wird, an denen die Stromschlaggefahr besonders groß ist.

GEFAHREN UND SCHUTZVORRICHTUNGEN:

Sehen wir nun, welchen Gefahren der Bediener und das Wartungspersonal bei auf der Plattform gehobenem Fahrzeug ausgesetzt sein können und welche Schutzmaßnahmen der Hersteller getroffen hat, um diese Gefahren auf ein Minimum zu begrenzen:

Zur Gewährleistung der Sicherheit von Personen und Mittel ist es wichtig:

- . Den Sicherheitsabstand während des Hebens einzuhalten (Abb.8)
- . Den Motor vor dem Heben abzustellen, einen Gang einzulegen und die Handbremse zu ziehen.
- . Das Fahrzeug korrekt zu positionieren (siehe Abb. 9).
- . Nur zulässige Fahrzeuge zu heben, ohne die Hubkraft und die vorgeschriebenen Höhenabmessungen und Ausladungen (Länge und Breite des Fahrzeugs) zu überschreiten.
- . Dafür zu sorgen, dass sich beim Hochfahren und bei angehaltener Plattform keine Personen auf derselben aufhalten (Abb. 9)

Abb.9 Korrekt gehobenes Fahrzeug

PRECAUCIONES GENERALES

El operario y el personal de servicio deben acatar las prescripciones para prevención de accidentes según la legislación vigente en el país donde está instalado el elevador.

Además:

- operar siempre desde el puesto de trabajo previsto e indicado en el manual;
- no quitar ni desactivar los carters y la protecciones mecánicas, eléctricas, o de cualquier otra naturaleza;
- prestar atención a las etiquetas de seguridad adheridas al elevador y a la información de seguridad que se facilita en este manual.

En el texto del manual los avisos de seguridad serán indicados de la forma siguiente:

PELIGRO: Indica un peligro inminente que puede causar daño a las personas (graves lesiones o incluso la muerte).

ATENCIÓN: Indica situaciones y/o comportamientos arriesgados que pueden causar daños a las personas (lesiones más o menos graves e/o incluso la muerte).

PRECAUCIÓN: Indica situaciones y/o comportamientos arriesgados que pueden causar daños de menor gravedad a las personas y/o daños al elevador, al vehículo o a otras cosas.

RIESGO DE DESCARGA: es un aviso especial de seguridad colocado en el elevador adherido en algunos puntos donde es particularmente elevado el riesgo de fuertes descargas eléctricas.

RIESGOS Y PROTECCIONES

Veamos ahora qué riesgos pueden correr el operario o el personal de servicio en la fase de estacionamiento del vehículo sobre el elevador y qué protecciones han sido adoptadas por el fabricante para reducir al mínimo tales riesgos:

Por seguridad para las personas y el vehículo es importante que:

- se respete la zona de seguridad durante la elevación (fig. 8)
- el vehículo esté con el motor apagado, la marcha y el freno de mano engranados
- el vehículo esté colocado de forma correcta (fig.9).
- hayan sido observados los límites de peso y dimensiones
- no se hallen personas sobre las plataformas durante la elevación y el estacionamiento (ver fig.9).

Fig.9 Vehículo colocado correctamente

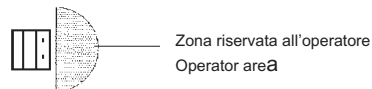
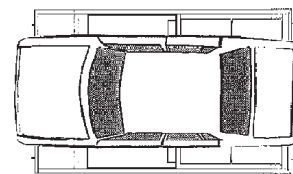
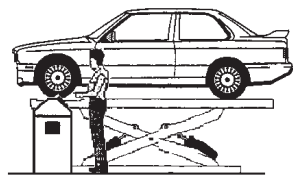


Fig.10 Abb.10

RISCHI DIRETTI ALLE PERSONE

In questo paragrafo verranno illustrati i rischi che operatore, manutentore e chi si trova nell'area di lavoro del sollevatore, possono correre a causa di un uso non corretto del sollevatore stesso.

RISCHIO DI SCHIACCIAMENTO DELL'OPERATORE

Dovuto ad una errata posizione dell'operatore addetto al quadro comandi.

Durante la fase di discesa delle piattaforme e del veicolo l'operatore non deve mai portarsi sotto le parti mobili in fase di discesa ma operare soltanto dalla zona comando (Fig.10).

Fig.10 Zona riservata all'operatore

RISKS FOR PERSONNEL

This heading illustrates potential risks for the operator, maintenance fitter, or any other person present in the area around the lift, resulting from incorrect use of the lift.

RISK OF CRUSHING (OPERATOR)

Possible if the operator controlling the lift is not in the specified position at the control panel.

When the platforms (and vehicle) are lowering the operator must never be partly or completely underneath the movable structure. Always remain in the control zone (fig.10).

Fig.10 Operator area

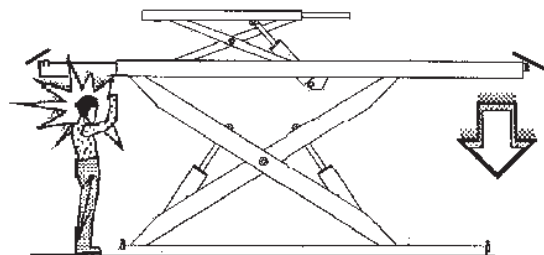


Fig.11 Abb.11

RISCHIO DI SCHIACCIAMENTO DEL PERSONALE IN GENERE

Durante la fase di discesa delle piattaforme e del veicolo il personale non deve sostare in zone interessate dalle traiettorie di discesa (Fig.11). L'operatore deve manovrare solo dopo essersi accertato che nessuna persona sia in posizioni pericolose (Fig.12).

RISK OF CRUSHING (PERSONNEL)

When the platforms and the vehicle are lowering personnel are prohibited from entering the area beneath the movable parts of the lift (fig.11). The lift operator must not start the manoeuvre until it has been clearly established that there are no persons in potentially dangerous positions (fig.12).

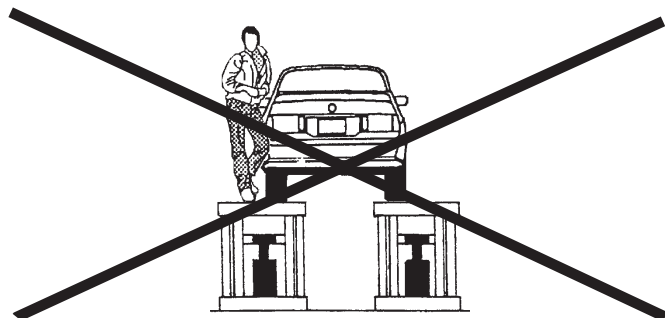


Fig.12 Abb.12

RISQUES DIRECTS AUX PERSONNES

Dans ce paragraphe sont illustrés les risques que l'opérateur, l'agent d'entretien et toute personne présente dans l'aire de travail peuvent encourir à cause d'un usage incorrect de l'élévateur.

RISQUE D'ECRASEMENT DE L'OPERATEUR

Dû à une position incorrecte de l'opérateur devant le pupitre de commande.

Durant la phase de descente des plates-formes et du véhicule, l'opérateur ne doit jamais se placer sous les parties en mouvement mais doit toujours opérer seulement depuis la zone de commande (fig. 10).

Fig. 10 Zone réservée à l'opérateur

RISQUE D'ECRASEMENT DU PERSONNEL EN GENERAL

Pendant la phase de descente des plates-formes et du véhicule, le personnel ne doit pas se trouver dans la zone concernée par la trajectoire de descente (fig. 11). L'opérateur ne doit manœuvrer le pont qu'après s'être assuré qu'aucune personne ne se trouve en situation dangereuse (fig. 12).

DIREKTE GEFÄHRDUNG VON PERSONEN

In diesem Abschnitt werden die Gefahren beschrieben, denen der sich im Wirkungskreis der Hebebühne aufhaltende Bediener oder Wartungsfachmann bei unsachgemäßem Gebrauch der Hebebühne ausgesetzt sein können.

QUETSCHGEFAHR FÜR DEN BEDIENER

Diese Gefahr besteht, wenn der Bediener der Steuertafel sich in einem falschen Bereich aufhält.

Beim Absenken der Plattform mit dem Fahrzeug darf das Personal sich nicht unter den beweglichen Teilen der Hebebühne aufhalten, sondern darf sich nur im Steuerbereich aufhalten (Abb. 10).

Abb.10 Dem Bediener vorbehaltener Bereich

ALLGEMEINE QUETSCHGEFAHR FÜR DAS PERSONAL

Beim Absenken der Plattform mit dem Fahrzeug darf das Personal sich nicht im Wirkungskreis der Hebebühne aufhalten (Abb. 11). Der Bediener hat vor dem Absenken der Hebebühne sicherzustellen, dass sich keine Personen in der Gefahrenzone aufhalten (Abb. 12).

RIESGOS DIRECTOS A LAS PERSONAS

En este apartado se ilustran los riesgos que el operario, personal de servicio y todo el que se encuentre en el área de trabajo del elevador, pueden correr a consecuencia de un uso no correcto del mismo elevador.

RIESGO DE APLASTAMIENTO DEL OPERARIO

a consecuencia de una colocación errónea del operario manejando el cuadro de mandos.

Durante la fase de bajada de las plataformas y del vehículo el operario no debe colocarse nunca debajo de las partes móviles, y por lo tanto trabajar desde la zona de mando (fig.10).

Fig.10 Zona destinada al operario

RIESGO DE APLASTAMIENTO DE LAS PERSONAS EN GENERAL

Durante la fase de bajada del elevador y del vehículo las personas no deben permanecer en la zona de la trayectoria de bajada (fig. 11). El operario debe maniobrar solo después de haberse cerciorado que no hay ninguna persona en situación peligrosa (fig. 12).

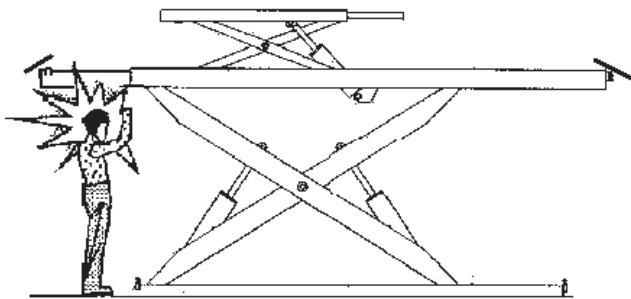


Fig.13 Abb.13

RISCHIO DI URTO

Dovuto alle parti del sollevatore o del veicolo posizionate ad altezza d'uomo.

Quando, per ragioni di lavoro, il sollevatore viene fermato a quote relativamente basse (inferiori a 1,75 m dal suolo) vi è il rischio di urtare contro le parti non evidenziate da particolari colorazioni (Fig.13).

Fig.13 Rischio d'urto

RISK OF IMPACT

Caused by the parts of the lift or the vehicle that are positioned at head height.

When, due to operational reasons, the lift is stopped at relatively low elevations (less than 1.75 m from the ground) personnel must be careful to avoid impact with parts of the machine not marked with special colours (Fig.13).

Fig.13 Risk of impact

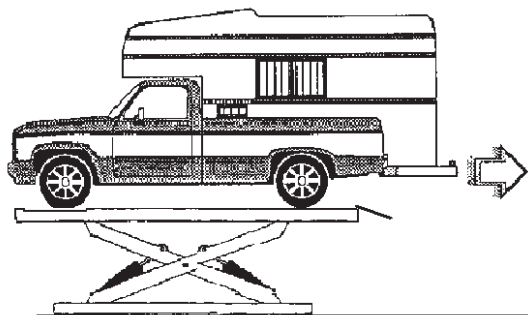


Fig.14 Abb.14

RISCHIO DI SPOSTAMENTO DEL VEICOLO

Dovuto ad operazioni da compiere che generano spinte sul veicolo.

Se il veicolo è di dimensioni o pesi ragguardevoli uno spostamento può rappresentare una situazione di sovraccarico o sbilanciamento non previsto pertanto, prima del sollevamento e durante tutte le fasi di lavoro, OCCORRE CHE IL VEICOLO SIA BLOCCATO MEDIANTE IL FRENO A MANO.

Fig.14 Rischio di spostamento

RISK OF VEHICLE MOVING

Caused by operations involving the application of force sufficient to displace the vehicle.

In the case of large or particularly heavy vehicles, sudden movement could create an unacceptable overload or uneven loadsharing. Therefore, before lifting the vehicle and during all operations on the vehicle - MAKE SURE THAT IT IS PROPERLY STOPPED BY THE HAND BRAKE.

Fig.14 Risk of vehicle moving

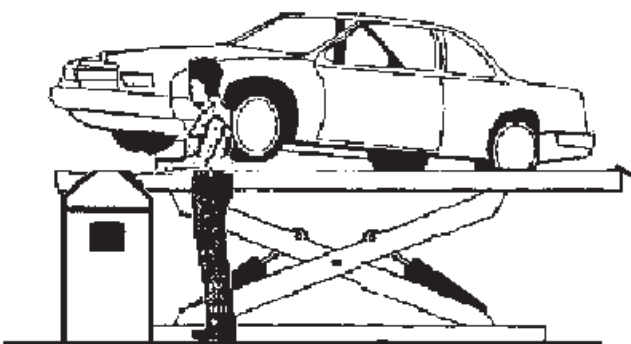


Fig.15 Abb.15

RISCHIO DI CADUTA DEL VEICOLO DAL PONTE SOLLEVATORE

Che può essere causato dal posizionamento non corretto del veicolo sulle piattaforme, da un cattivo fissaggio del veicolo, o da dimensioni del veicolo non compatibili col sollevatore.

Fig.15 Rischio di caduta del veicolo

RISK OF VEHICLE FALLING FROM LIFT

This hazard may arise in the case of incorrect positioning of the vehicle on the platforms, incorrect stopping of the vehicle, or in the case of vehicles of dimensions that are not compatible with the capacity of the lift.

Fig.15 Risk of vehicle falling

NON COMPIERE MAI PROVE COL VEICOLO IN MOTO SULLE piattaforme (es. retromarce ecc.).

NON LASCIARE OGGETTI NELLA ZONA DI DISCESA DELLE PARTI MOBILI.

NEVER ATTEMPT TO PERFORM TESTS BY DRIVING THE VEHICLE WHILE IT IS ON THE PLATFORMS (e.g. reversing, etc.).

NEVER LEAVE OBJECTS IN THE LOWERING AREA OF THE MOVABLE PARTS OF THE LIFT.

RISQUE DE CHOC

Contre les parties de l'élévateur ou du véhicule se trouvant à hauteur d'homme.

Lorsque, pour des raisons de travail, l'élévateur est arrêté à des hauteurs relativement basses (inférieures à 1,75m du sol), il subsiste un risque de cognement contre les éléments non signalés par une couleur particulière (fig. 13).

Fig. 13 Risque de choc

STOSSGEFAHR

Ausgehend von den sich auf Personenhöhe befindenden Teilen der Hebebühne oder des Fahrzeugs. Wenn die Hebebühne aus Arbeitsgründen in einer relativ niedrigen Höhe angehalten wird (unter 1,75 m Bodenabstand), besteht die Gefahr, gegen nicht durch besondere Farben gekennzeichnete Teile zu stoßen (Abb. 13).

Abb. 13 Stoßgefahr

RIESGO DE GOLPE

Causado por las partes del elevador y del vehículo colocado a la altura de una persona. Cuando, por razones de trabajo, el elevador se encuentra parado a una altura relativamente baja (inferior a 1,75 m. desde el suelo) existe el riesgo de golpearse contra las partes que no están marcadas con los colores particulares (fig. 13).

Fig.13 Riesgo de golpe

RISQUE DE DEPLACEMENT DU VEHICULE

Dû à des opérations accomplies sur le véhicule qui engendrent une poussée sur celui-ci.

Si le véhicule est de dimensions et de poids notable, un déplacement de celui-ci peut engendrer une situation de surcharge ou de déséquilibre non prévue, par conséquent, avant de procéder à l'élévation, et durant toute la phase de travail, IL EST IMPERATIF QUE LE VEHICULE SOIT BLOQUE PAR LE FREIN A MAIN.

Fig.14 Risque de déplacement

BEWEGUNGSGEFAHR DES FAHRZEUGS

Infolge der am Fahrzeug vorzunehmenden Arbeiten, bei denen es zur Druckeinwirkung auf dasselbe kommt.

Wenn das Fahrzeug groß oder besonders schwer ist, kann eine Verschiebung des Fahrzeugs zu einer nicht vorgesehenen Überlastung und zum Verlust des Gleichgewichts führen. Daher MUSS DAS FAHRZEUG VOR DEM HEBEN UND WÄHREND ALLER ARBEITSVORGÄNGE MITTELS DER HANDBREMSE BLOCKIERT WERDEN.

Abb.14 Bewegungsgefahr

RIESGO DE MOVIMIENTO DEL VEHÍCULO

Causado durante las operaciones que precisan de impulsos sobre el vehículo .

Si el vehículo es de dimensiones y peso considerables un movimiento puede representar una situación de sobrecarga o balanceo imprevistos; por lo tanto hay que ENGRANAR SIEMPRE EL FRENO DE MANO.

Fig.14 Riesgo de movimiento del vehículo

RISQUE DE CHUTE DU VEHICULE

Peut être causé par un positionnement incorrect du véhicule sur les plates-formes, une mauvaise immobilisation du véhicule ou par des dimensions de ce dernier incompatibles avec l'élévateur.

Fig. 15 Risque de chute du véhicule

ABSTURZGEFAHR DES FAHRZEUGS VON DER HEBEBÜHNE

Kann durch die falsche Positionierung des Fahrzeugs auf der Hebebühnenplattform, durch das nicht korrekte Blockieren des Fahrzeugs oder durch nicht mit der Hebebühne kompatible Fahrzeugabmessungen verursacht werden.

Abb.15 Absturzgefahr des Fahrzeugs

RIESGO DE CAÍDA DEL VEHÍCULO DEL ELEVADOR.

Puede ser a consecuencia de una colocación incorrecta del vehículo sobre las plataformas, de una fijación incorrecta del vehículo o por unas dimensiones del vehículo incompatibles con el elevador mismo.

Fig.14 Riesgo de caída del vehículo

NE JAMAIS FAIRE D'ESSAIS AVEC LE VEHICULE EN MARCHE SUR LES PLATES-FORMES (marche arrière, par exemple).

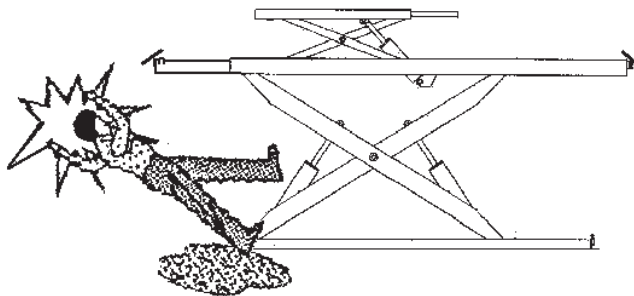
KEINE TESTS BEI LAUFENDEM MOTOR AUF DER PLATTFORM DURCHFÜHREN (z.B. Rückwärtsgang, usw.).

ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR PRUEBAS CON EL VEHICULO EN MOVIMIENTO SOBRE LAS PLATAFORMAS (por ejemplo engranar la marcha atrás, etc.)

NE LAISSER AUCUN OBJET DANS LA ZONE DE DESCENTE DES PARTIES MOBILES.

KEINE GEGENSTÄNDE IM ABSENKBEREICH DER BEWEGLICHEN HEBEBÜHNENTEILE LASSEN.

NO DEJAR OBJETOS APOYADOS EN LA ZONA DE BAJADA DE LAS PARTES MÓVILES por cuanto se puede bloquear el descenso, o la caída del vehículo.



RISCHIO DI SCIVOLAMENTO

Dovuto a zone del pavimento, vicine al ponte, sporche di lubrificanti (Fig.16).

TENERE PULITA LA ZONA SOTTOSTANTE ED ADIACENTE AL SOLLEVATORE E LA ZONA DELLE piattaforme. Rimuovere prontamente eventuali MACCHIE D'OLIO.

Fig.16 Rischio di scivolamento

Al fine di evitare il rischio di scivolamento utilizzare i mezzi individuali previsti (scarpe antinfortunistiche).

RISCHIO DI FOLGORAZIONE

Accanto a parti del sollevatore in cui si trovano fili elettrici.

Evitate getti d'acqua, di vapore (da pulitrice a vapore), di solventi o vernici nella zona del sollevatore ed in particolar modo nelle immediate vicinanze del quadro elettrico.

RISCHIO DERIVANTE DA ILLUMINAZIONE NON IDONEA.

L'operatore ed il manutentore devono verificare che tutte le zone del sollevatore siano sempre illuminate in maniera uniforme ed in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente nel luogo di installazione.

RISCHIO DI ROTTURE DI COMPONENTI DURANTE IL FUNZIONAMENTO.

Il costruttore ha utilizzato materiali e procedure costruttive idonee all'uso previsto e atte a creare un'apparecchiatura affidabile e sicura ma è necessario rispettare l'uso per cui è stato progettato il sollevatore e le frequenze di ispezioni e manutenzioni consigliate nel capitolo 6 "MANUTENZIONE".

RISCHI PER USI NON CONSENTITI.

Non è ammessa la presenza di persone sulle piattaforme nè durante il sollevamento nè quando il veicolo è già sollevato (Fig.17).

E' importante che in fase di salita o di discesa del sollevatore, l'operatore sia rivolto verso di esso in modo da controllare visivamente il movimento e dovrà agire soltanto dalla zona di postazione di comando a lui riservata indicata in figura 8.

Per sollevare un autoveicolo con la torretta usare i tamponi in gomma in dotazione, rispettando i corretti punti di appoggio consigliati dal costruttore dell' autoveicolo.

RISK OF SLIPPING

Caused by lubricant contamination of the floor around the lift (fig.16).

THE AREA BENEATH AND IMMEDIATELY SURROUNDING THE LIFT AND ALSO THE PLATFORMS MUST BE KEPT CLEAN. Remove any oil spills immediately.

Fig.16 Risk of slipping

functional requirements.
Reduce the risk of slipping by wearing safety shoes.

RISK OF ELECTRIC SHOCK

Risk of electric shock in areas of the lift housing electrical wiring.

Do not use jets of water, steam (high pressure washers units), solvents or paint next to the lift, and take special care to keep such substances clear of the electrical control panel.

RISKS RELATED TO INAPPROPRIATE LIGHTING

The operator and the maintenance fitter must be able to assure that all the areas of the lift are properly and uniformly illuminated in compliance with the laws in force in the place of installation.

RISK OF COMPONENT FAILURE DURING OPERATION

The manufacturer has used appropriate materials and construction techniques in relation to the specified use of the machine in order to manufacture a reliable and safe lift. Note however, that the lift must be used in conformity with manufacturer's prescriptions, and the frequency of inspections and maintenance works recommended in chapter 6 "MAINTENANCE" must be observed.

RISKS RELATED TO IMPROPER USE

Persons are not permitted to stand or sit on the platforms during the lift manoeuvre or when the vehicle is already lifted (fig.17).

During lifting or lowering operations, the operator must continuously see the lift and the lift must be operated only from the operator's area site, as shown in the picture 8.

Always use the rubber pads when lifting a vehicle with the auxiliary lift, observing the proper support points specified by the vehicle's manufacturer.

Fig.16 Abb.16

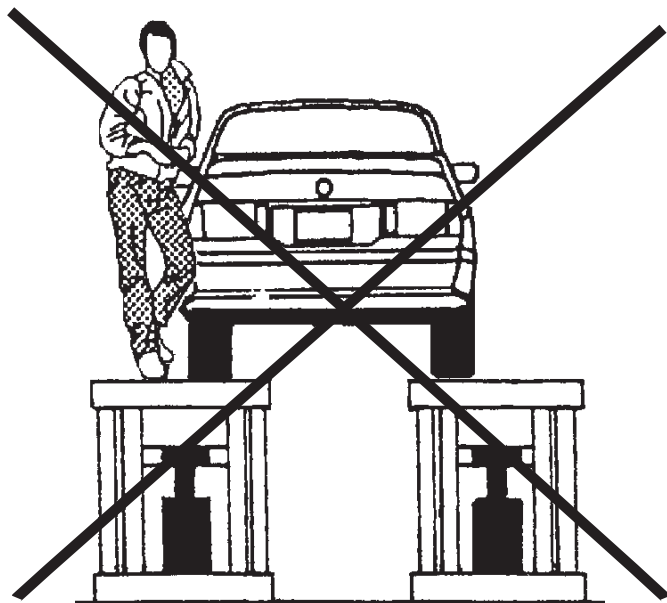


Fig.17 Abb.17

RISQUE DE GLISSEMENT

Dû a des zones du sol autour de l'élévateur souillées par la présence de lubrifiant (fig. 16)

NETTOYER IMMÉDIATEMENT TOUTE TACHE D'HUILE ÉVENTUELLE.

Fig. 16 Risque de glissement

Lorsque le pont est au sol, éviter de passer sur les plates-formes et les traverses aux endroits enduits de graisse pour des exigences de fonctionnement. Afin d'éliminer tout risque de glissement, porter des protections individuelles (chaussures de sécurité anti-dérapantes)

RISQUE D'ELECTROCUTION

Au voisinage des parties de l'élévateur où se trouvent des conducteurs sous tension.

Eviter les jets d'eau, de vapeur (nettoyeurs haute pression), les pulvérisations de diluant ou de peinture à proximité de l'élévateur et plus particulièrement au voisinage du coffret électrique.

RISQUES CONSECUTIFS A UN ECLAIRAGE INADEQUAT

L'opérateur et l'agent d'entretien doivent s'assurer que toutes les parties de l'élévateur soient toujours éclairées de manière uniforme et en conformité avec les normes en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

RISQUE DE RUPTURE D'ELEMENTS PENDANT LE FONCTIONNEMENT

Le constructeur a utilisé des matériaux et des procédés de fabrication adaptés à l'usage prévu et à la réalisation d'un appareil fiable et sûr, mais il est nécessaire de respecter l'usage pour lequel il a été conçu et les périodicités d

RISQUES DUS A UNE UTILISATION INCORRECTE

Aucune personne n'est admise sur les plates-formes ou dans le véhicule, ni au cours de l'élévation, ni pendant la phase de stationnement en hauteur (fig. 17).

Il est important que pendant la phase de montée ou de descente de l'élévateur, l'opérateur soit tourné vers celui-ci de façon à pouvoir contrôler visuellement le mouvement et qu'il n'agisse que depuis la zone de commande indiquée à la fig. 8.

Pour soulever un véhicule à l'aide du levage auxiliaire, utiliser les tampons caoutchouc fournis en dotation, en respectant les points d'appui préconisés par le constructeur du véhicule.

AUSRUTSCHGEFAHR

Auf mit Schmiermitteln verschmutztem Boden in der Nähe der Hebebühne (Abb.16).

DEN BODEN UNTER UND IN DER NÄHE DER HEBEBÜHNE SAUBER HALTEN. ÖLFLECKEN SOFORT ENTFERNEN.

Abb. 16 Ausrutschgefahr

Bei auf den Boden abgesenkter Hebebühne sollte vermieden werden, die Plattformen und Querträger an den geschmierten Punkten zu überqueren. Zum Vermeiden der Ausrutschgefahr sind persönliche Schutzausrüstungen zu tragen (Unfallverhütungsschuhe).

STROMSCHLAGGEFAHR

In der Nähe von Hebebühnenbereichen, in denen Stromkabel verlegt sind.

Keinen Wasser-, Dampf- (Dampfreiniger), Lösemittel- oder Lackstrahle auf diese Hebebühnenbereiche und insbesondere auf den Schaltschrank oder an diesen angrenzende Bereiche richten.

GEFAHR DURCH UNGEEIGNETE BELEUCHTUNG

Bediener und Wartungspersonal haben sicherzustellen, dass alle Bereiche der Hebebühne gleichmäßig und gemäß der im jeweiligen Aufstellland der Hebebühne geltenden Gesetze und Vorschriften beleuchtet ist.

BRUCHGEFAHR VON BAUTEILEN WÄHREND DES BETRIEBS

Der Hersteller verwendet ausschließlich für den vorgesehenen Einsatz geeignete Materialien und Bautechniken, um ein zuverlässiges und sicheres Gerät zu fertigen. Doch darf die Hebebühne nur für den vorgesehenen Einsatzzweck verwendet werden und die in Kapitel 6 "WARTUNG" angegebenen Inspektions- und Wartungseingriffe sind in dem angegebenen Abstand durchzuführen.

GEFAHR DURCH UNZULÄSSIGE VERWENDUNG

Die Anwesenheit von Personen auf der Hubplattform ist sowohl während des Hebevorgangs als bei bereits gehobenem Fahrzeug verboten (Abb. 17).

Es ist wichtig, dass der Bediener beim Hochfahren oder Absenken der Hebebühne in Richtung derselben blickt, um die Bewegungen zu überwachen. Der Bediener hat sich dabei an dem für ihn vorgesehenen Steuerposten (siehe Abb. 8) aufzuhalten.

Zum Heben eines Fahrzeugs mit der Hilfsplattform sind die beigestellten Gummipuffer unter Berücksichtigung der vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Stützpunkte zu verwenden

RIESGO DE RESBALAR

A consecuencia de restos de lubricantes en el suelo (fig. 16).

TENER SIEMPRE LIMPIA LA ZONA DEBAJO Y ALREDEDOR DEL ELEVADOR quitando todas las MANCHAS DE ACEITE.

Fig. 16 Riesgo de resbalar

Cuando el elevador está abajo, evite caminar sobre las plataformas en puntos lubricados para necesidades de funcionamiento. Con el fin de evitar el riesgo de resbalar utilizar los medios de protección personal recomendados (calzado antideslizante).

RIESGO DE DESCARGAS

Cerca de partes del elevador donde existen cables eléctricos hay que evitar los chorros de agua, de vapor (de limpiadoras a vapor), de disolventes o pinturas, y de forma particular en las inmediaciones del cuadro eléctrico

RIESGO DE ILUMINACIÓN INAPROPIADA

El operario y el personal de servicio deben comprobar que toda la zona del elevador esté siempre iluminada de manera uniforme, y según lo previsto por la normativa vigente en el lugar de instalación.

RIESGO DE ROTURA DE COMPONENTES DURANTE EL FUNCIONAMIENTO.

El fabricante ha utilizado materiales y técnicas adecuadas al uso previsto con el objeto de realizar un elevador fiable y seguro, siendo necesario respetar el uso para el cual ha sido proyectado el elevador además de la frecuencia de las inspecciones y del mantenimiento aconsejado en el capítulo 6 "MANTENIMIENTO".

RIESGOS POR USOS INDEBIDOS.

No está permitida la presencia de personas sobre las plataformas ni durante la elevación ni cuando el vehículo ya está elevado (fig. 17).

Es importante que durante la subida o el descenso del elevador el operador trabaje en el área indicada en la figura 8 y que mire siempre hacia el elevador para controlar su movimiento.

Para alzar un vehículo con las plataformas auxiliares, use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.

E' assolutamente vietata la manipolazione dei dispositivi di sicurezza.

It is strictly forbidden to manipulate the safety devices.

**E' assolutamente vietato superare la portata massima del sollevatore che è di 3600 Kg..
Assicurarsi in tal senso che le i veicoli da sollevare siano di peso non superiore.**

Never exceed the lift's maximum carrying capacity of 3600 kg. Make sure the vehicles to be lifted weigh no more.

Ogni uso del ponte sollevatore, diverso da quello per cui è stato progettato può creare incidenti, anche molto gravi, alle persone che stanno lavorando nelle immediate vicinanze.

All uses of the lift other than the uses for which it was designed are liable to give rise to serious accidents involving the persons working nearby.

E' pertanto estremamente importante attenersi scrupolosamente a tutte le regole riguardanti l'uso, la manutenzione e la sicurezza riportate in questo manuale.

It is therefore essential to adhere scrupulously to all regulations regarding use, maintenance and safety contained in this manual.

Il est formellement interdit de toucher aux dispositifs de sécurité.

Il est formellement interdit de dépasser la charge maximale qui est de 3600 kg.

S'assurer donc que les véhicules à soulever n'excèdent pas ce poids.

Toute utilisation de l'élévateur autre que celle pour laquelle il a été prévu peut provoquer des incidents, même très graves, aux personnes travaillant à proximité.

Pour cela, il est très important de respecter scrupuleusement toutes les règles relatives à l'utilisation, l'entretien et la sécurité indiqués dans ce manuel.

Das Ausschalten oder Beseitigen der Sicherheitsvorrichtungen ist streng verboten.

Niemals die max. Tragfähigkeit von 3.600 kg beim Einsatz der Scherenhebebühne überschreiten. Sicherstellen, dass die zu hebenden Fahrzeuge nicht mehr Gewicht haben und nicht beladen sind.

Jeder andere Einsatz der Scherenhebebühne als der hier angegeben kann ernsthafte Unfälle für den Bediener als auch für die sich in der Nähe befindlichen Personen verursachen.

Daher ist es äußerst wichtig, alle in diesem Handbuch enthaltenen Vorschriften und Anleitungen hinsichtlich Gebrauch, Wartung und Sicherheit zu befolgen.

Se prohíbe alterar los dispositivos de seguridad.

Se prohíbe terminantemente superar la capacidad máxima de carga del elevador (3600 kg). Verificar que el peso de los vehículos a elevar no supere dicha capacidad de carga.

Todo uso del elevador, distinto de aquél para el que ha sido proyectado, puede crear accidentes, incluso muy graves, a las personas que están trabajando a su alrededor.

Es por tanto sumamente importante atenerse terminantemente a todas las reglas referentes al uso, mantenimiento y seguridad presentadas en este manual.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA (Fig. 18)

1) CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI

L' impianto è previsto di quattro linee di mandata separate ed autosufficienti a sostenere il carico statico, completato da valvola di max pressione e valvole di controllo velocità di discesa.

2) SISTEMA A UOMO PRESENTE:

Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente". Le operazioni di salita o di discesa, comandate da pulsanti, sono immediatamente interrotte al rilascio di quest' ultimi.

3) DISPOSITIVO ACUSTICO

E' un dispositivo che segnala la discesa nell' ultimo tratto delle piattaforme o delle torrette.

4) ARRESTO AUTOMATICO IN FASE DI DISCESA "A" - "E"

4.1 E' un dispositivo che blocca la discesa del sollevatore, nel caso di un ostacolo al di sotto delle piattaforme.

4.2 "E" E' un dispositivo che arresta la discesa ultimo tratto, ed obbliga l'operatore ad utilizzare l'apposito pulsante, prevenendo eventuali schiacciamenti.

5) ARRESTO FINECORSA SALITA "B"

E' un dispositivo che entra in funzione a finecorsa e blocca la salita del sollevatore

6) AUTORIZZAZIONE FUNZIONAMENTO ULTIMO TRATTO DISCESA "C"

E' un dispositivo che entra in funzione nell'ultimo tratto della discesa ed autorizza il funzionamento del relativo pulsante.

7) AMMORTIZZATORE CHIUSURA COMPLETA piattaforme "D"

E' un dispositivo che entra in funzione a 3/6cm dalla chiusura completa.

8) ESCLUSIONE FOTOCELLULA "F" (LT - ALTL)

E' un dispositivo che entra in funzione prima dalla chiusura completa delle piattaforme torrette

9) INTERRUPTORE FOTOELETTRICO "G" (LT - ALTL)

E' un dispositivo che blocca la discesa o la salita della torretta, nel caso di un dislivello superiore ai 5 cm fra le piattaforme, oppure la presenza di un' ostacolo fra le stesse.

10) VALVOLA DI SICUREZZA BLOCCO AUTOMATICO DISCESA piattaforme (LT-ATLT)

Sono valvole di sicurezza alloggiare direttamente all' interno dei cilindri che impediscono la caduta del carico nel caso di scoppio o taglio improvviso delle condotte.

11) SICUREZZA MECCANICA TORRETTA

E' un dispositivo composto da cremagliera ed arpione.

SAFETY DEVICES (Fig. 18)

1) SEPARATE HYDRAULIC CIRCUITS

The system will have four separate and self-sufficient delivery lines to withstand the static load, furnished with maximum pressure relief valves and descent speed control valves.

2) HANDS-ON'S CONTROL:

The car lift is equipped with a "Hands-on" control system. Lowering and lifting operations, controlled by push buttons, can be stopped immediately by releasing the push button.

3) ACOUSTIC ALARM

This is a device signalling that the platforms or lifting tables are completing descent.

4) AUTOMATIC STOPPING IN DESCENT "A" - "E"

4.1 It is a device that stops descent of the lift if there is an obstacle under the platforms.

4.2 "E" It is a device that stops descent completion and obliges the operator to use the relative push button to avoid any possible crushing risk.

5) LIMIT SWITCH TO STOP ASCENT "B"

It is a device that triggers at the end of travel, stopping the lift from moving up

6) AUTHORISATION FOR DESCENT COMPLETION "C"

It is a device that triggers for descent completion and authorises use of the relative push button.

7) COMPLETE CLOSING SHOCK ABSORBER platforms "D"

It is a device that triggers 3-6 cm from complete closing.

8) PHOTOCCELL "F" EXCLUSION (LT - ALTL)

It is a device that triggers before the platforms and lifting tables finishing closing.

9) PHOTOELECTRIC SWITCH "G" (LT - ALTL)

It is a device that stops descent or ascent of the lifting table if there is a difference in height greater than 5 cm between the platforms or if there is an obstacle between them.

10) AUTOMATIC PLATFORMS DESCENT STOP SAFETY VALVE (LT - ATLT)

These safety valves are housed inside cylinders that prevent the load falling in the event the pipes burst or break without warning.

11) MECHANICAL LIFTING TABLE SAFETY DEVICE

It is a device consisting of a rack and ratchet.

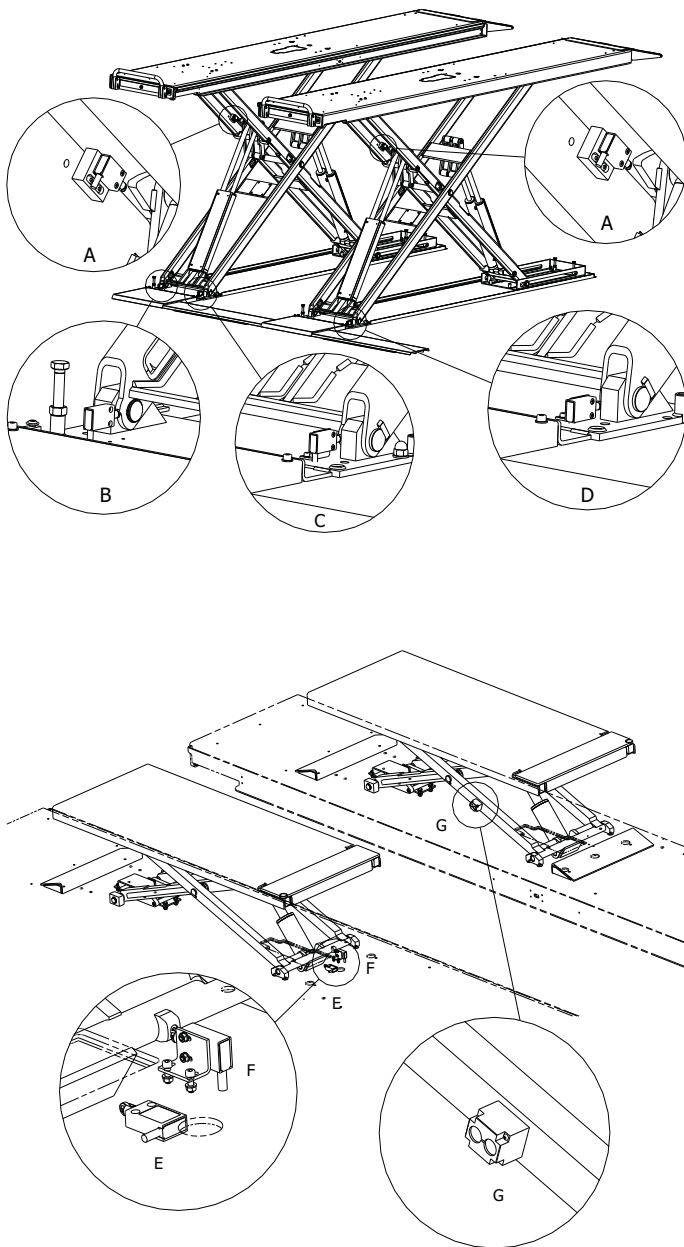


Fig.18 Abb.18

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ (fig. 18)

1) CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉPARÉS

L'implant prévoit quatre lignes de refoulement séparées et autosuffisantes afin de soutenir la charge statique, complétée par des valves de pression maximale et des valves de contrôle de la vitesse de descente.

2) SYSTÈME HOMME MORT

L'élévateur est équipé d'un système de commande du type « homme-mort ». Les opérations de montée et de descente sont commandées par des boutons poussoirs et sont immédiatement interrompues lorsque ceux-ci sont relâchés.

3) DISPOSITIF ACOUSTIQUE

Ce dispositif avertit de la descente des plates-formes principales ou des levages auxiliaires.

La dernière phase de descente s'obtient en pressant le poussoir d'autorisation de fin de descente simultanément à celui de descente.

4) ARRÊT AUTOMATIQUE EN PHASE DE DESCENTE « A » - « E »

4.1 Il s'agit d'un dispositif qui bloque la descente de l'élévateur en présence d'un obstacle sous les plates-formes.

4.2 "E" Il s'agit d'un dispositif qui stoppe la dernière phase de descente, et qui oblige l'opérateur à utiliser le bouton poussoir prévu à cet effet et empêchant ainsi tout risque d'écrasement.

5) ARRÊT FIN DE COURSE MONTÉE « B »

Il s'agit d'un dispositif qui se déclenche en fin de course et bloque la montée de l'élévateur.

6) AUTORISATION FONCTIONNEMENT « DERNIÈRE PHASE » DESCENTE « C »

Il s'agit d'un dispositif qui est activé au niveau de la dernière phase de descente et autorise le fonctionnement du bouton poussoir prévu à cet effet.

7) AMORTISSEUR DE FERMETURE TOTALE DE LA PLATE-FORME « D »

Il s'agit d'un dispositif qui est activé de 3 à 6 cm avant la fermeture totale de la plate-forme.

8) EXCLUSION DE LA CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE « F » (LT - ALTL)

Il s'agit d'un dispositif qui se déclenche avant la fermeture totale des plates-formes à levage auxiliaire.

9) CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE

Ce dispositif bloque la montée ou la descente de l'élévateur dans le cas où un dénivellement supérieur à 5 cm intervient entre les deux plates-formes, ou lors du passage de personnes entre celles-ci.

10) CLAPET PARACHUTE

Il s'agit de clapets de sécurité situés directement à l'intérieur des vérins et empêchent la chute de l'élévateur en cas d'éclatement ou de rupture brusque d'une tuyauterie hydraulique.

11) SÉCURITÉ MÉCANIQUE LEVAGE AUXILIAIRE

Il s'agit d'un dispositif composé d'une crémaillère et d'un cliquet.

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN (Abb.18)

1) SEPARATE HYDRAULIKKREISLÄUFE

Die Anlage ist mit vier separaten Auslassleitungen ausgestattet, die ausreichend sind, um die statische Last zu tragen, vollständig mit Überdruckventilen und Ventilen für die Steuerung der Absenkgeschwindigkeit.

2) SYSTEM MANN VORHANDEN:

Die Hebebühne weist ein System "Mann vorhanden". Die Vorgänge Heben und Absenken mit den Tasten werden sofort abgebrochen, wenn die Tasten losgelassen werden.

3) AKUSTISCHE VORRICHTUNG

Eine Vorrichtung, die die Absenkung des letzten Teils der Plattformen oder der Hilfshebebühnen anzeigt.

4) AUTOMATISCHES ANHALTEN BEIM ABSENKEN "A" - "E"

4.1 Eine Vorrichtung, die die Absenkung der Hebebühne anhält, falls sich ein Hindernis unter den Plattformen befindet.

4.2 "E" Eine Vorrichtung, die die Absenkung des letzten Teils anhält und den Bediener zwingt, die entsprechende Taste zu betätigen, um eventuelle Quetschungen zu vermeiden.

5) ENDSCHALTER HUB "B"

Eine Vorrichtung, die am Anschlag eingreift und den Hub der Hebebühne anhält.

6) AUTORISIERUNG FUNKTIONSWEISE ABSENKUNG LETZTER TEIL "C"

Eine Vorrichtung, die im letzten Teil der Absenkung eingreift und den Betätigung der entsprechenden Taste gestattet.

7) DÄMPFUNG VOLLSTÄNDIGE SCHLIESSUNG Plattformen "D"

Eine Vorrichtung, die beim vollständigen Schließen ca. 3 – 6 cm vom Boden eingreift.

8) AUSSCHLIESSUNG FOTOZELLEN "F" (LT - ALTL)

Eine Vorrichtung, die vor dem vollständigen Schließen der Hilfshebebühnen eingreift.

9) FOTOELEKTRISCHER SCHALTER "G" (LT - ALTL)

Eine Vorrichtung, die den Hub oder die Absenkung der Hilfshebebühne anhält, falls ein Höhenunterschied von mehr als 5 cm zwischen den Plattformen besteht oder falls ein Hindernis vorhanden ist.

10) SICHERHEITSVENTIL BLOCKIERUNG AUTOMATISCHE ABSENKUNG Plattformen (LT-ATLT)

Sicherheitsventile direkt im Inneren der Zylinder, die die Absenkung der Last beim Platzen oder Einschneiden der Leitungen verhindern.

11) MECHANISCHE SICHERHEIT HILFSHEBEBÜHNE

Eine Vorrichtung, bestehend aus Zahnstange und Sperrklinke.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD (Fig. 18)

1) CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS

El sistema tiene cuatro líneas de impulsión, separadas y autosuficientes para sostener la carga estática, completado por válvulas de máxima presión y válvulas de control de la velocidad de bajada.

2) SISTEMA CON HOMBRE PRESENTE

El elevador tiene un sistema operativo del tipo "hombre presente". Las operaciones de subida o de bajada, mandada por botones, se interrumpen inmediatamente al soltar dichos botones.

3) DISPOSITIVO ACÚSTICO

Es un dispositivo que señala la bajada en el último tramo de las plataformas o de las torretas.

4) PARADA AUTOMÁTICA EN LA FASE DE BAJADA "A" - "E"

4.1 Es un dispositivo que bloquea la bajada del elevador en el caso de que haya un obstáculo debajo de las plataformas.

4.2 "E" Es un dispositivo que detiene la bajada en el último tramo y obliga al operador a utilizar el botón correspondiente, evitando de esta manera eventuales aplastes.

5) PARADA FINAL DE CARRERA SUBIDA "B"

Es un dispositivo que entra en función al final de la carrera y que bloquea la subida del elevador.

6) AUTORIZACIÓN DE FUNCIONAMIENTO ÚLTIMO TRAMO BAJADA "C"

Es un dispositivo que entra en función en el último tramo de la bajada y que autoriza el funcionamiento del botón correspondiente.

7) AMORTIGUADOR CIERRE COMPLETO PLATAFORMAS "D"

Es un dispositivo que entra en función a 3/6cm del cierre completo.

8) EXCLUSIÓN FOTOCÉLULA "F" (LT - ALTL)

Es un dispositivo que entra en función antes del cierre completo de las plataformas y torretas

9) INTERRUPTOR FOTOELÉCTRICO "G" (LT - ALTL)

Es un dispositivo que bloquea la bajada o la subida de la torreta, en el caso de un desnivel mayor que 5 cm entre las plataformas o bien si hay presente un obstáculo entre ellas.

10) VÁLVULA DE SEGURIDAD BLOQUEO AUTOMÁTICO BAJADA PLATAFORMAS (LT-ATLT)

Son válvulas de seguridad situadas directamente dentro de los cilindros y que impiden la caída de la carga en caso de estallido o de corte imprevisto de las tuberías.

11) SEGURIDAD MECÁNICA TORRETA

Es un dispositivo formado por cremallera y arpon.

**ATTENZIONE**

TUTTE QUESTE OPERAZIONI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE ESPERTO ED AUTORIZZATO.

SEGUIRE ATTENTAMENTE LE INDICAZIONI SOTTO RIPORTATE AL FINE DI EVITARE DANNI ALLE PERSONE E AL SOLLEVATORE STESSO. ASSICURARSI CHE NELLA ZONA DI RISCHIO NON CI SIANO PERSONE, NEL CASO ALLONTANARLE.

L'installazione del ponte sollevatore è di competenza dei tecnici specializzati, incaricati dal costruttore o dai rivenditori autorizzati. La non osservanza di questa norma può causare seri danni alle persone e alle cose.

REQUISITI PER L' INSTALLAZIONE (fig.19)

Il sollevatore deve essere installato rispettando le distanze di sicurezza da muri, colonne, altre macchine etc.

La distanza minima dai muri, considerando lo spazio per lavorare comodamente deve essere almeno di 1000 mm. Bisogna poi considerare gli spazi per la postazione di comando, per le vie di fuga in caso di emergenza. Il locale deve essere preventivamente predisposto per l' alimentazione elettrica e pneumatica del ponte. L' altezza del locale deve essere minimo di 4000 mm.

Il sollevatore deve essere installato su pavimentazioni perfettamente in piano, orizzontale, nonché di resistenza adeguata (min. 250 Kg. x cm2.).

Tutte le zone della macchina devono essere illuminate in modo uniforme e sufficiente per garantire le operazioni di regolazione e manutenzione previste nel manuale, evitando zone d'ombra, riflessi, abbagliamento e affaticamento della vista.

Prima di procedere all' installazione del sollevatore, togliere l' imballo e controllare la merce.

Per la movimentazione del sollevatore vedere capitolo Imballo trasporto e stoccaggio a pagina 3 di questo manuale.

**WARNING**

SKILLED AND AUTHORIZED PERSONNEL ONLY SHOULD BE ALLOWED TO PERFORM THESE OPERATIONS.

FOLLOW ALL INSTRUCTIONS SHOWN BELOW CAREFULLY, IN ORDER TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE CAR LIFT OR RISK OF INJURY TO PEOPLE. BE SURE THAT THE OPERATING AREA IS CLEARED OF PEOPLE..

Skilled technicians only, appointed by the same manufacturer or authorized dealers, are allowed to install the car lift. Serious damage to people and equipment can be caused if this rule is not followed.

INSTALLATION REQUIREMENTS (fig.19)

The car lift must be installed according to the specified safety distances from walls, columns, other equipment, etc. The minimum distance from walls must be at least 1000 mm taking into consideration the necessary space to work easily. Further space for the control site and for possible exits in the case of an emergency is also necessary. The room must already have the electricity and pneumatic power for the car lift. The room must be at least 4000 mm high.

The car lift can be placed on any floor, as long as it is perfectly level and sufficiently resistant (250 Kg X sq.cm. min).

All parts of the machine must be uniformly lit with sufficient light to make sure that the adjustment and maintenance operations specified in the manual can be performed safely, and without areas of shadow, reflected light, glare and avoiding all situations that could give rise to eye fatigue.

Unpack the goods and check for possible damage before installing the car lift. Follow the procedures shown in the pictures below before moving or opening the car lift.

For all car lift handling and lifting see the "Packing, transport and storage" chapter on page 3 of this manual.

CHAP. 4 INSTALLATION



ATTENTION

TOUTES CES OPÉRATIONS DEVRONT ÊTRE EFFECTUÉES PAR UN PERSONNEL EXPERIMENTÉ ET AGRÉÉ.

SUIVRE ATTENTIVEMENT LES INDICATIONS CI-DESSOUS POUR ÉVITER TOUT DOMMAGE AUX PERSONNES ET À L'ÉLEVATEUR.

S'ASSURER QUE PERSONNE NE SE TROUVE DANS LA ZONE À RISQUE. DANS LE CAS CONTRAIRE, ÉLOIGNER LES PERSONNES PRÉSENTES.

L'installation de l'élèveur relève de la compétence des techniciens spécialisés, mandatés par le constructeur ou le revendeur agréé. La non observation de cette consigne peut provoquer de sérieux dommages aux personnes ou aux biens.

CONDITIONS REQUISES POUR L'INSTALLATION (fig. 19)

L'élèveur doit être installé en respectant les distances de sécurité par rapport aux murs, piliers et autres matériels présents dans le local. La distance minimale par rapport aux murs, en tenant compte de l'espace nécessaire pour travailler commodément, doit être d'au moins 1000 mm. Il faut aussi tenir compte de l'espace nécessaire pour l'emplacement de commande et les voies de fuite en cas d'urgence. Le local doit être équipé pour permettre l'alimentation électrique et pneumatique de l'élèveur. La hauteur sous plafond doit être au moins de 4000 mm.

L'élèveur peut être installé sur un sol parfaitement plan, horizontal et de résistance suffisante (mini 250 kg/cm²).

Toutes les zones de l'élèveur devront être éclairées de façon uniforme et suffisante pour permettre d'effectuer correctement les opérations de réglage et d'entretien mentionnées sur le présent manuel, en évitant les zones d'ombre, les reflets, les aveuglements et toute cause de fatigue oculaire.

Avant de procéder à l'installation de l'élèveur, ôter l'emballage et contrôler le matériel. Pour les opérations de déplacement et d'ouverture de l'élèveur, suivre les indications.

Pour la manutention de l'élèveur, voir le chapitre « emballage, transport et stockage » en page 3 de ce manuel.

KAP. 4 INSTALLATION



ACHTUNG

DIESE ARBEITEN DÜRFEN NUR VON AUTORISIERTEM FACHPERSONAL VORGENOMMEN WERDEN. DIE NACHFOLGENDEN ANLEITUNGEN SIND STRIKT ZU BEFOLGEN, UM PERSONENSCHÄDEN UND BESCHÄDIGUNGEN DER HEBEBÜHNE ZU VERMEIDEN. SICHERSTELLEN, DASS SICH KEINE PERSONEN IM GEFÄHRBEREICH AUFHALTEN UND DIESE EVENTUELL ANHALTEN, DEN GEFÄHRENBEREICH ZU VERLASSEN.

Die Installation der Hebebühne muss durch Fachpersonal erfolgen, das vom Hersteller oder Vertragshändler autorisiert wurde. Das Nichtbeachten dieser Vorschrift kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen..

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE INSTALLATION (Abb. 19)

Die Scherenhebephne muss gemäß den angegebenen Sicherheits-Abständen von Wänden, Säulen und anderen Einrichtungen usw. aufgestellt werden. Der Mindestabstand von der Wand muss mindestens 1.000 mm unter Berücksichtigung des für die Arbeit notwendigen Abstandes betragen. Für den Bedienerposten und Fluchtwege ist ebenfalls ein weiterer Abstand vorzusehen. Der entsprechende Raum muss vorher für die Stromzuführung vorbereitet und mit den Druckluftversorgungsleitungen ausgerüstet werden. Die Höhe dieses Raumes muss mindestens 4.000 mm betragen.

Die Hebebühne kann auf jedem Bodentyp installiert werden, vorausgesetzt, dass der Boden eben ist und eine geeignete Tragfähigkeit aufweist (mind. 250 kg/cm²).

Alle Maschinenbereiche müssen gleichmäßig und ausreichend beleuchtet sein, damit die im Handbuch beschriebenen Einstell- und Wartungsarbeiten durchgeführt werden können. Die Beleuchtung darf keine Schatten werfen, das Licht darf nicht reflektieren und nicht blenden und die Augen nicht ermüden.

Vor der Installation der Hebebühne ist die Verpackung zu entfernen und die Ware zu kontrollieren. Beim Bewegen und Öffnen der Hebebühne sind die entsprechenden Anweisungen zu befolgen.

Für das Handling der Hebebühne siehe Kapitel Verpackung, Transport und Lagerung auf Seite 3 dieses Handbuchs.

CAPITULO 4 INSTALACION



ATENCION

SOLO SE PERMITE A PERSONAL EXPERIMENTADO Y AUTORIZADO REALIZAR LAS OPERACIONES MOSTRADAS A CONTINUACION. SIGA CUIDADOSAMENTE LAS INDICACIONES QUE DETALLAMOS MAS ABAJO, PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS AL ELEVADOR O RIESGO DE LESION A LAS PERSONAS. ESTE SEGURO DE QUE EL AREA EN EL QUE OPERA ESTE DESPEJADA.

La instalación del elevador debe ser realizada por técnicos especializados, encargados por el fabricante o por los revendedores autorizados.

Si no se cumple esta norma, se pueden causar graves daños a personas y cosas.

REQUISITOS PARA LA INSTALACION (fig.19)

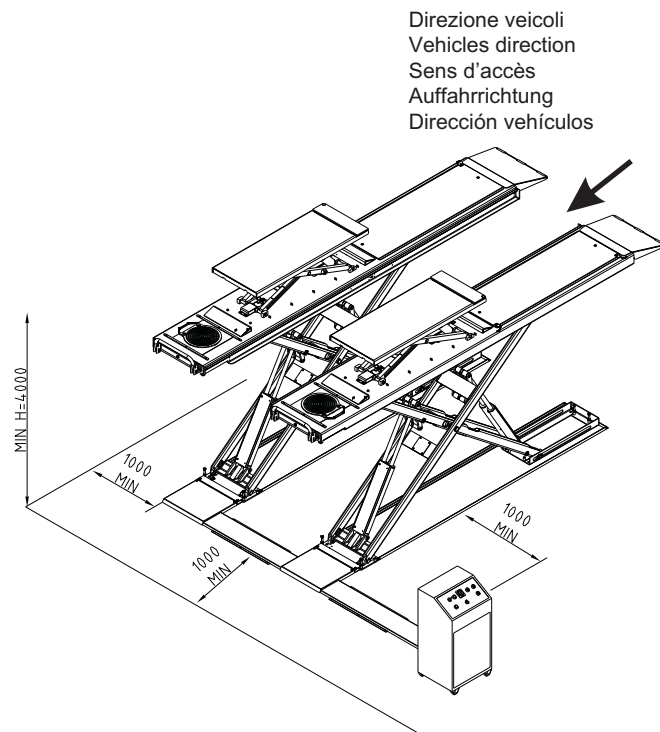
El elevador debe instalarse respetando las distancias de seguridad de muros, columnas, otras máquinas, etc. La distancia mínima de los muros, considerando el área necesaria para trabajar tranquilamente es de por lo menos 1000 mm. Hace falta considerar además el área para el puesto de mando y las vías de desalojo en caso de emergencia. El local tiene que estar previamente predispuesto para la alimentación eléctrica y neumática del elevador. La altura del local debe ser como mínimo de 4000 mm.

El elevador se puede instalar en cualquier tipo de suelo horizontal, plano y bien nivelado, con una resistencia adecuada (como mínimo 250 kg por cm²).

Todas las zonas de la máquina deben estar bien iluminadas de manera uniforme y suficiente para asegurar las operaciones de ajuste y mantenimiento previstas en el manual. Hay que evitar conos de sombra, reflejos, deslumbramientos y cansancio de la vista.

Antes de instalar el elevador quitar el embalaje y comprobar la mercancía. Seguir las indicaciones para las operaciones de desplazamiento y desembalaje del elevador.

Para desplazar el elevador véase el Capítulo "Embalaje, transporte y almacenaje" en la pág.3 de este manual.



SEQUENZA DELLE OPERAZIONI PER LA MESSA IN FUNZIONE DEL SOLLEVATORE

- 1 -Posizionamento delle piattaforme
- 2 -Collegamenti elettrici
- 3 -Collegamenti idraulici
- 4 -Collegamenti pneumatici
- 5 -Riempimento impianto idraulico
- 6 -Livellamento sollevatore
- 7 -Fissaggio sollevatore
- 8 -Controllo finale:
 - funzionamento rampe salita e fermaruota anteriori.
 - allineamento piattaforme
 - finecorsa salita (la salita deve arrestarsi prima della fase di travaso)
 - micro antiribaltamento (interponendo un ostacolo,sotto alle piattaforme il sollevatore deve arrestarsi) e micro salvapiedi (il sollevatore deve arrestarsi a 45cm dal pavimento durante la discesa)
 - micro esclusione pulsante autorizzazione discesa (il micro deve disattivarsi a 50cm dal pavimento durante la discesa)
- 9 - Sollevamento con autoveicolo

SUCCESSION OF THE OPERATIONS NECESSARY TO PUT THE LIFT IN WORKING CONDITIONS

- 1 -Positioning the platforms.
- 2 -Electric connections
- 3 - Hydraulic connections
- 4 -Pneumatic connections
- 5 - Hydraulic circuit filling
- 6 - Levelling the lift
- 7 - Fixing the lift
- 8 -Final check:
 - on ascent ramp and front wheel stop operation
 - platform alignment
 - ascent microswitch (lifting must stop before the oil transfer phase)
 - anti-tilting micro-switch (putting an obstacle under the platforms the lift stops) and foot guard micro-switch (the lift stops 45cm from the floor during descent).
 - micro-switch excluding the descent button (the micro-switch must disable itself 50 cm from the floor during descent).
- 9 - Lifting with car

Fig.19 Abb.19

SÉQUENCE DES OPÉRATIONS A EFFECTUER POUR LA MISE EN SERVICE DE L'ÉLÉVATEUR

- 1 -Mise en place des plates-formes
- 2 -Raccordements électriques
- 3 -Raccordements hydrauliques
- 4 -Raccordements pneumatiques
- 5 -Remplissage du circuit hydraulique
- 6 -Mise à niveau de l'élèveur
- 7 -Fixation au sol
- 8 -Contrôle final :
 - fonctionnement des rampes d'accès et des bloque-roues avant
 - alignement des plates-formes
 - micro-interrupteur fin de course haut (la montée doit s'arrêter avant la phase de remplissage)
 - micro anti-rabatement (en interposant un obstacle sous les plates-formes, le pont élévateur doit s'arrêter) et micro chasse-pieds (le pont élévateur doit s'arrêter à 45 cm du sol pendant la descente)
 - micro exclusion bouton poussoir autorisation descente (le micro doit se désactiver à 50 cm du sol pendant la descente)
- 9-Soulèvement avec véhicule

ARBEITSABLAUF FÜR DIE INBETRIEBNAHME DER HEBEBÜHNE

- 1 - Aufstellung der Fahrschienen
- 2 - Elektrische Anschlüsse
- 3 - Hydraulikanschlüsse
- 4 - Pneumatikanschlüsse
- 5 - Füllung der Hydraulikanlage
- 6 - Nivellierung der Hebebühne
- 7 - Befestigung der Hebebühne
- 8 – Abschließende Kontrolle:
 - Funktionsweise Heberampe und vordere Radsperren
 - Ausrichtung der Fahrschienen
 - Endschalter Hub (der Hub muss vor der Überströmphase anhalten)
 - Mikroschalter Kippschutz (die Hebebühne muss anhalten, falls sich ein Hindernis unter den Fahrschiene befindet) und Mikroschalter Fußschutz (die Hebebühne muss beim Absenken 45 cm über dem Boden anhalten)
 - Mikroschalter Ausschließung Taste Automatisierung Absenkung (der Mikroschalter muss sich bei der Absenkung 50 cm vom Boden deaktivieren)
- 9 - Heben mit Fahrzeug

SECUENCIA DE LAS OPERACIONES PARA LA PUESTA EN SERVICIO DEL ELEVADOR

- 1 -Colocación de las plataformas
- 2 -Conexiones eléctricas
- 3 -Conexiones hidráulicas
- 4 –Conexiones neumáticas
- 5 -Llenado del circuito hidráulico
- 6 -Nivelación del elevador
- 7 –Fijación del elevador
- 8 -Control final
 - funcionamiento rampas de subida y sujeta ruedas delanteros
 - alineación de plataformas
 - final de carrera de subida (al subir el elevador tiene que parar antes de la fase de la cumbre)
 - microinterruptor antivuelco (interponiendo un obstáculo, bajo las plataformas, el elevador debe pararse) y micro salva pies (el elevador debe pararse a 45cm del pavimento durante el descenso)
 - micro exclusión pulsador autorización descenso (el micro debe desactivarse a 50cm del pavimento durante el descenso)
- 9 –Elevación con vehículo



ATTENZIONE

LE OPERAZIONI SOTTO ELENcate DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE QUALIFICATO.

Eseguire l'allacciamento di potenza e di comando come segue: fig.20

- Aprire lo sportello anteriore della centralina.
- Le viti di fissaggio del coperchio di ribaltamento si trovano all'interno della centralina.
- Allacciare il cavo di alimentazione all'interruttore generale servendosi dell'apposita morsettiera, facendolo passare attraverso l'apposito spazio situato dietro la centralina.
- Collegare i cavi che provengono dal sollevatore.
- Rispettare lo schema di collegamento elettrico

NB. Il quadro elettrico viene predisposto dal costruttore per il funzionamento a 400V trifase, pertanto se si desidera far funzionare il sollevatore a 230V trifase, occorre cambiare il collegamento sul trasformatore e sul motore (vedere morsettiera sul trasformatore e sul motore stesso fig.21).



WARNING

SKILLED PERSONNEL ONLY ARE ALLOWED TO PERFORM THE OPERATIONS SHOWN BELOW.

Perform power and control connections as follows: fig.20

- Open the front of the control unit.
- The screws securing the tip-up lid are inside the control unit.
- Using the proper terminal board, connect the electric cable to the main switch. Be sure that the cable passes through the proper space located behind the control unit.
- Connect the cables leading from the lift.
- Observe the electrical wiring diagram

NOTE. The electric panel is set by the manufacturer for operating at 400V three-phase, therefore if you wish the lift to operate at 230V three-phase, change the connection on the transformer and motor (see terminal board of the transformer and of the motor fig.21).

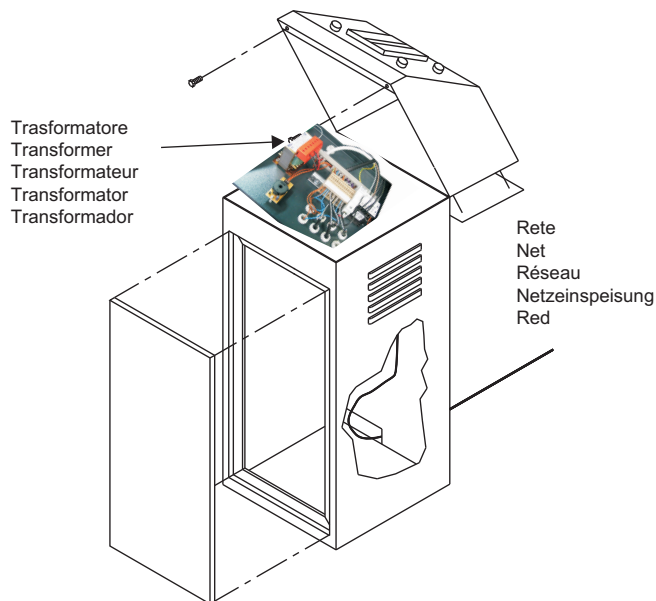
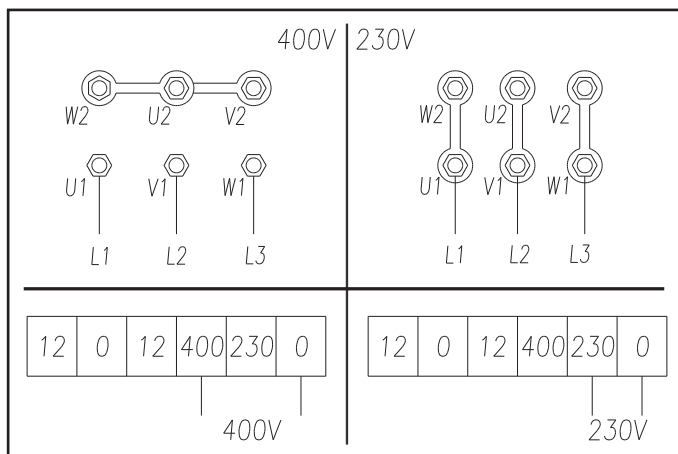


Fig.20 - Abb.20

MOTORE - MOTOR - MOTEUR - MOTOR - MOTOR



TRASFORMATORE - TRANSFORMER - TRANSFORMATEUR
TRANSFORMATOR - TRANSFORMADOR

Fig.21 - Abb.21

BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES



ATTENTION

LES OPÉRATIONS DÉCRITES CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉES PAR UN PERSONNEL QUALIFIÉ.

Procéder au branchement de la ligne d'alimentation et du circuit de commande comme suit : fig. 20.

- Ouvrir le panneau avant du pupitre.
- Les vis de fixation du couvercle de rabattement se trouvent à l'intérieur du pupitre.
- Raccorder le câble d'alimentation à l'interrupteur général à l'aide du bornier prévu à cet effet en le faisant passer dans l'ouverture située derrière le pupitre.
- Brancher les câbles de l'élévateur.
- Respecter le schéma de branchement électrique

N.B. : Le cadre électrique est prédisposé en usine pour fonctionner en 400V triphasé. En cas d'alimentation 230V triphasé, il est nécessaire de modifier les branchements du transformateur et du moteur (voir le bornier sur le transformateur et sur le moteur, fig. 21).

VERBINDUNG DER ELEKTRISCHEN ANLAGE



!!! Achtung !!!

DIE NACHFOLGENDEN ARBEITEN DÜRFEN NUR VOM AUSGEBILDETEN PERSONEN Vorgenommen werden.

Führen Sie die Strom- und Steuerungsverbindungen wie folgt aus Abb.20:

- Öffnen Sie die vorderen Deckel des Schaltschranks.
- Die Befestigungsschrauben für den Deckel befinden sich innerhalb des Schaltschranks.
- Verbinden Sie die elektrische Leitung mit dem Hauptschalter durch die Klemmleiste und versichern Sie sich, dass das Kabel durch die richtige Öffnung hinter dem Schaltkasten geführt wird.
- Die Kabel an die Hebebühne anschließen.
- Bitte beachten Sie den elektrischen Anschlussplan

Anm.: Die elektrische Schalttafel ist durch den Hersteller für einen Betrieb mit 400 V/3 Phasen eingerichtet, sollten Sie einen Betrieb des Lifes bei 230V 3 Ph wünschen, ändern Sie die Verbindungen am Transformator und Motor (s. Klemmenkasten des Transformators und Motors Abb. 21).

CONEXION A LA INSTALACION ELECTRICA



ATENCIÓN

SOLO SE PERMITE A PERSONAL EXPERIMENTADO REALIZAR LAS OPERACIONES INDICADAS A CONTINUACION

Realizar la conexión de potencia y control de la manera siguiente: fig.20

- Abrir la puerta delantera de la central de mandos.
- Los tornillos de sujeción de la tapa se hallan al interior de la central de mandos.
- Conectar el cable de alimentación al interruptor general utilizando la correspondiente regleta y haciéndolo pasar a través del agujero colocado detrás de la central de mandos.
- Conectar los cables que vienen del elevador.
- Respetar el esquema de conexionado eléctrico

Nota: El tablero eléctrico viene preparado por el fabricante para funcionar con 400 V trifásicos, por consiguiente si usted desea conectar el elevador para que funcione con 230 V trifásicos cambie la conexión en el transformador y en el motor (véase la regleta en el transformador y en el propio motor, fig. 21).

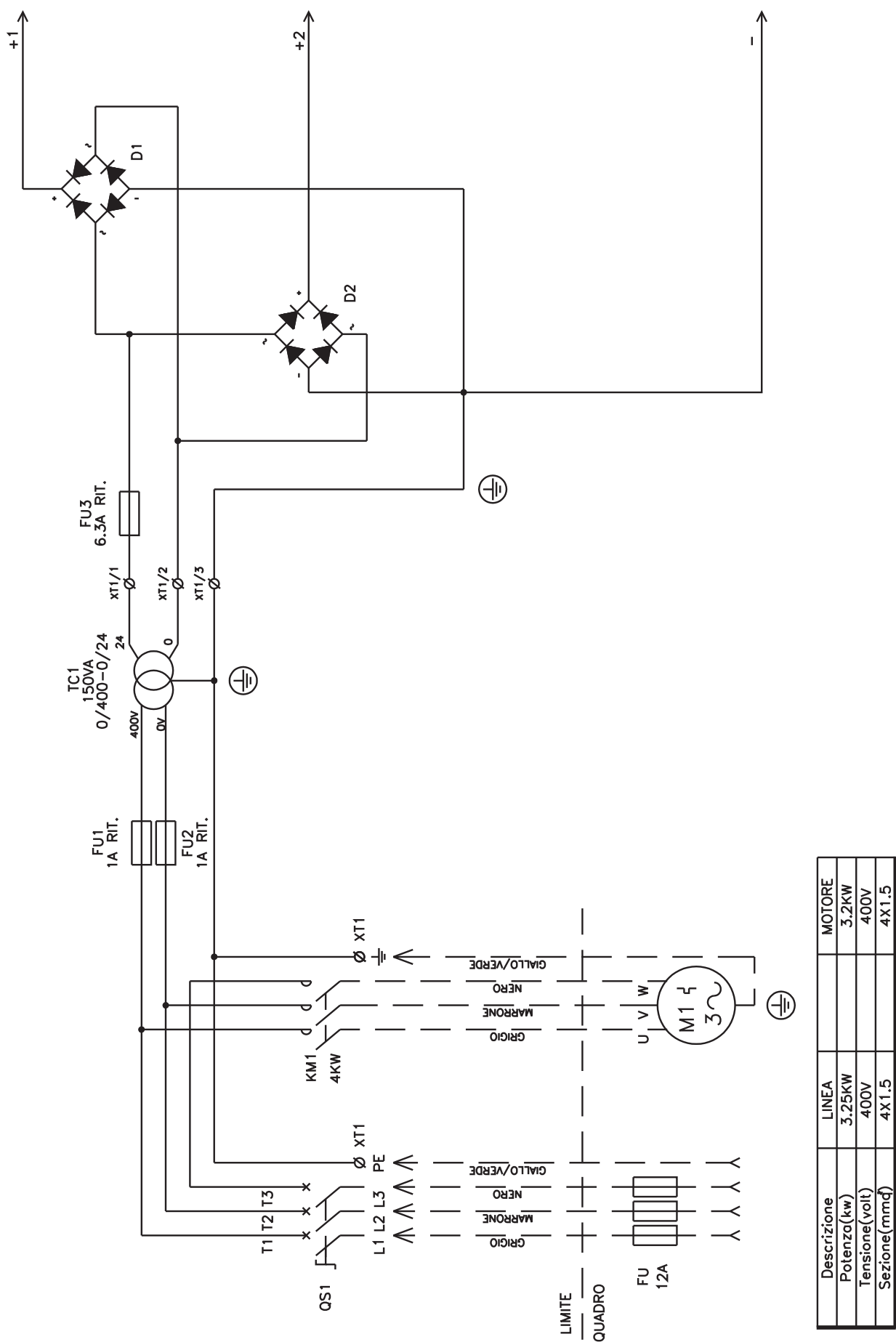


Fig.22 Abb.22

SCHEMA COLLEGAMENTO ELETTRICO (N-AT)	ELECTRIC WIRING SCHEME (N-AT)
SCHÉMA BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE (N-AT)	ELEKTRISCHER ANSCHLUSSPLAN (N-AT)
ESQUEMA DE CONEXIONADO ELÉCTRICO (N-AT)	

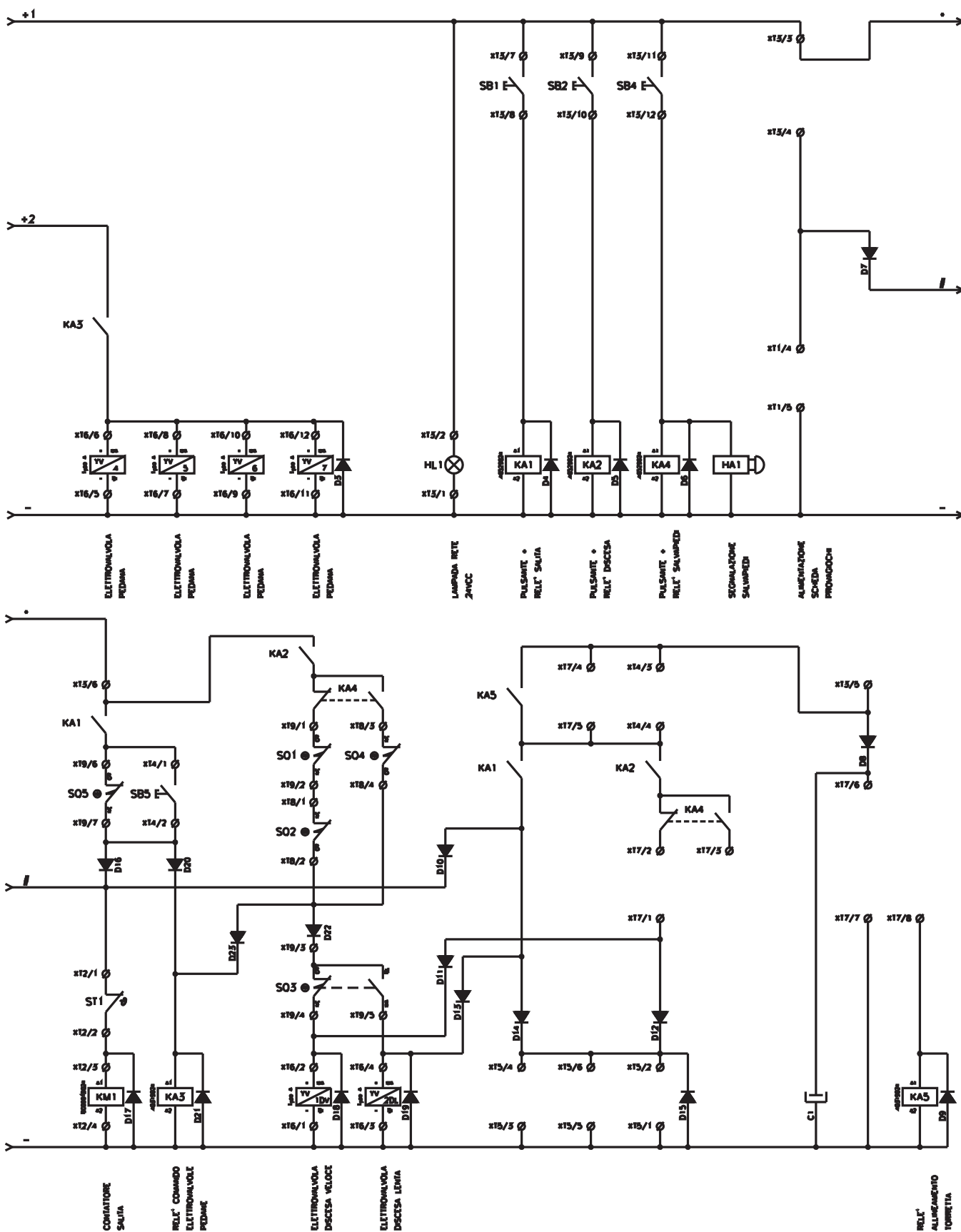


Fig.23 Abb.23

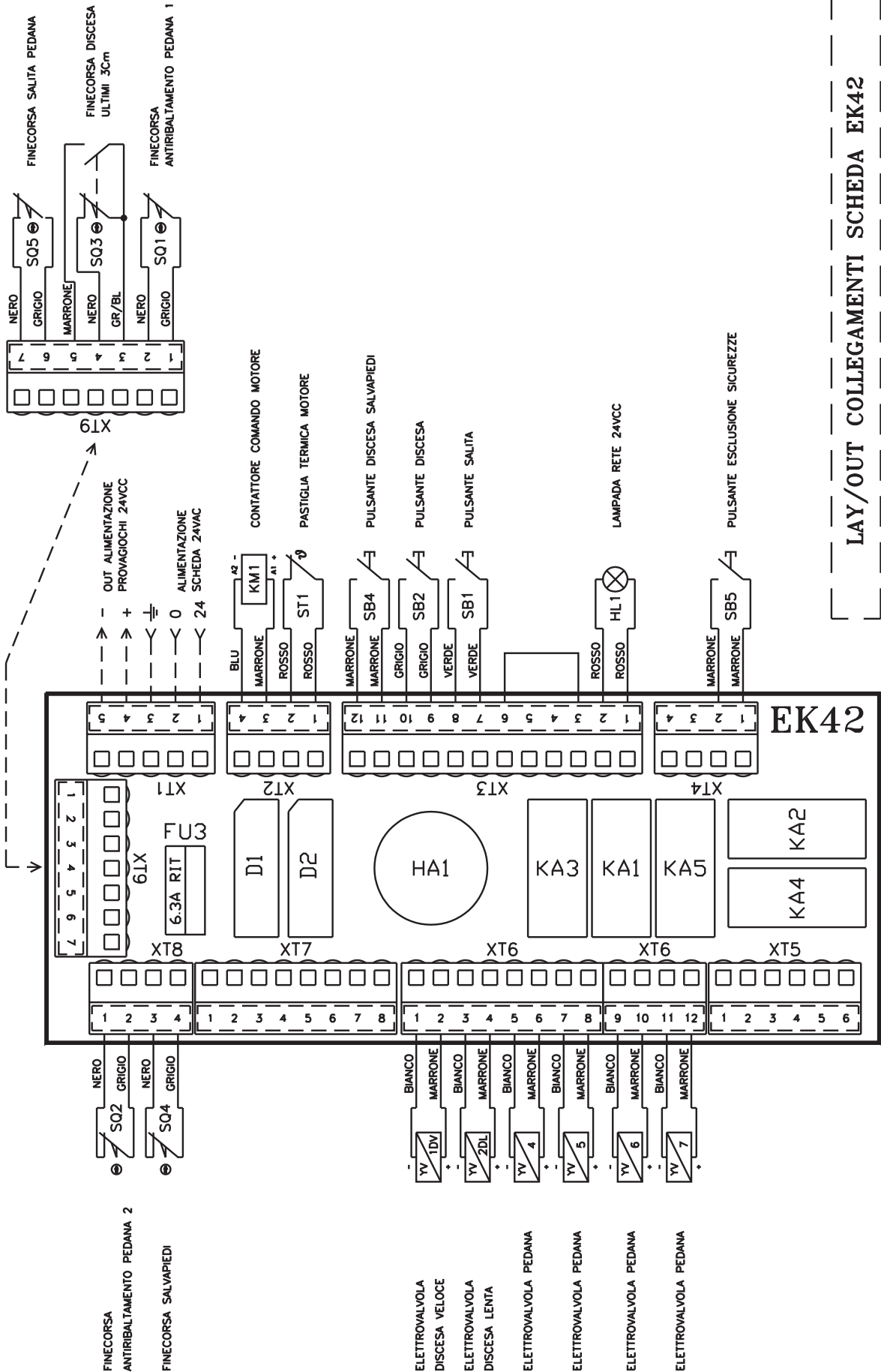


Fig.24 Abb.24

ELENCO COMPONENTI ELETTRICI (N-AT)	ELECTRICAL COMPONENTS LIST (N-AT)
LISTE COMPOSANTS ÉLECTRIQUES (N-AT)	VERZEICHNIS DER ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN (N-AT)
LISTA DE COMPONENTES ELÉCTRICOS (N-AT)	

–ITALIANO–

LEGENDA ARTICOLI			
SIGLA	DESCRIZIONE	COD.	ART.
FU	PORTA FUSIBILE(NON FORNITO)		3X12A RIT.
QS1	INTERUTTORE GENERALE 16A	B0557	WI16B/P
KM1	MINI CONTATTORE NO 4KW 24VCC	B4085	WIBG090124CC
TC1	TRASFORMATORE 150VA	B4878	WI150VA24
FU1/2	PORTA FUSIBILE 1ARIT	B6511+ B5289	WIPS10E1ARIT
HL1	LAMPADA BIANCA 24V	B2410	WIPLS5-24
SB1/2	PULSANTE D.22 1XNO NERO/F SALITA/DISCESA	B4086	WIPPRN8/F-1XNO
SB4	PULSANTE D.22 1XNO BIANCO DISCESA EURO STOP	B5656	WIPPRN5-1XNO
SB5	PULSANTE D.22 1XNO BIANCO ESCLUSIONE SICUREZZE	B5656	WIPPRN5-2XNO
EK42	SCHEDA GESTIONE SAT36R	B4865	WIEK42
YV4	ELETTROVALVOLA PEDANA	B4801	
YV5	ELETTROVALVOLA PEDANA	B4801	
YV6	ELETTROVALVOLA PEDANA	B4801	
YV7	ELETTROVALVOLA PEDANA	B4801	
YV1DV	ELETTROVALVOLA DISCESA VELOCE	B4870	
YV2DL	ELETTROVALVOLA DISCESA LENTA	B4872	
SQ1	FINECORSIA ANTIRIBALTAMENTO PEDANA N°1	B4827	
SQ2	FINECORSIA ANTIRIBALTAMENTO PEDANA N°2	B4827	
SQ3	FINECORSIA DISCESA ULTIMI 3 Cm	B4827	
SQ4	FINECORSIA SALVAPIEDI	B4827	
SQ5	FINECORSIA SALITA PEDANA	B4827	
M1	MOTORE ELETTRICO	B3782	3.2KW 400V 3F
ST1	PASTIGLIA TERMICA		KLIXON

–ENGLISH–

PART LIST			
REF	DESCRIPTION	COD.	BRAND
FU	FUSE CARRIER (NOT SUPPLIED)		3X12A RIT.
QS1	SWITCH 3X16AMP	B0557	WI16B/P
KM1	CONTACTOR NO 4KW 24VDC	B4085	WIBG090124CC
TC1	TRANSFORMER 150VA	B4878	WI150VA24
FU1/2	FUSE CARRIER 1ARIT	B6511+ B5289	WIPS10E1ARIT
HL1	WHITE LAMP	B2410	WIPLS5-24
SB1/2	BLACK PUSH BUTTON D.22 1XNO	B4086	WIPPRN8/F-1XNO
SB4	WHITE PUSH BUTTON D.22 1XNO	B5656	WIPPRN5-1XNO
SB5	WHITE PUSH BUTTON D.22 1XNO	B5656	WIPPRN5-2XNO
EK42	ELECTRONICAL CARD	B4865	WIEK42
YV4	SOLENOID VALVE	B4801	
YV5	SOLENOID VALVE	B4801	
YV6	SOLENOID VALVE	B4801	
YV7	SOLENOID VALVE	B4801	
YV1DV	SOLENOID VALVE	B4870	
YV2DL	SOLENOID VALVE	B4872	
SQ1	LIMIT SWITCH	B4827	
SQ2	LIMIT SWITCH	B4827	
SQ3	LIMIT SWITCH	B4827	
SQ4	LIMIT SWITCH	B4827	
SQ5	LIMIT SWITCH	B4827	
M1	ELECTRICAL MOTOR	B3782	3.2KW 400V 3F
ST1	TERMAL SWITCH		KLIXON

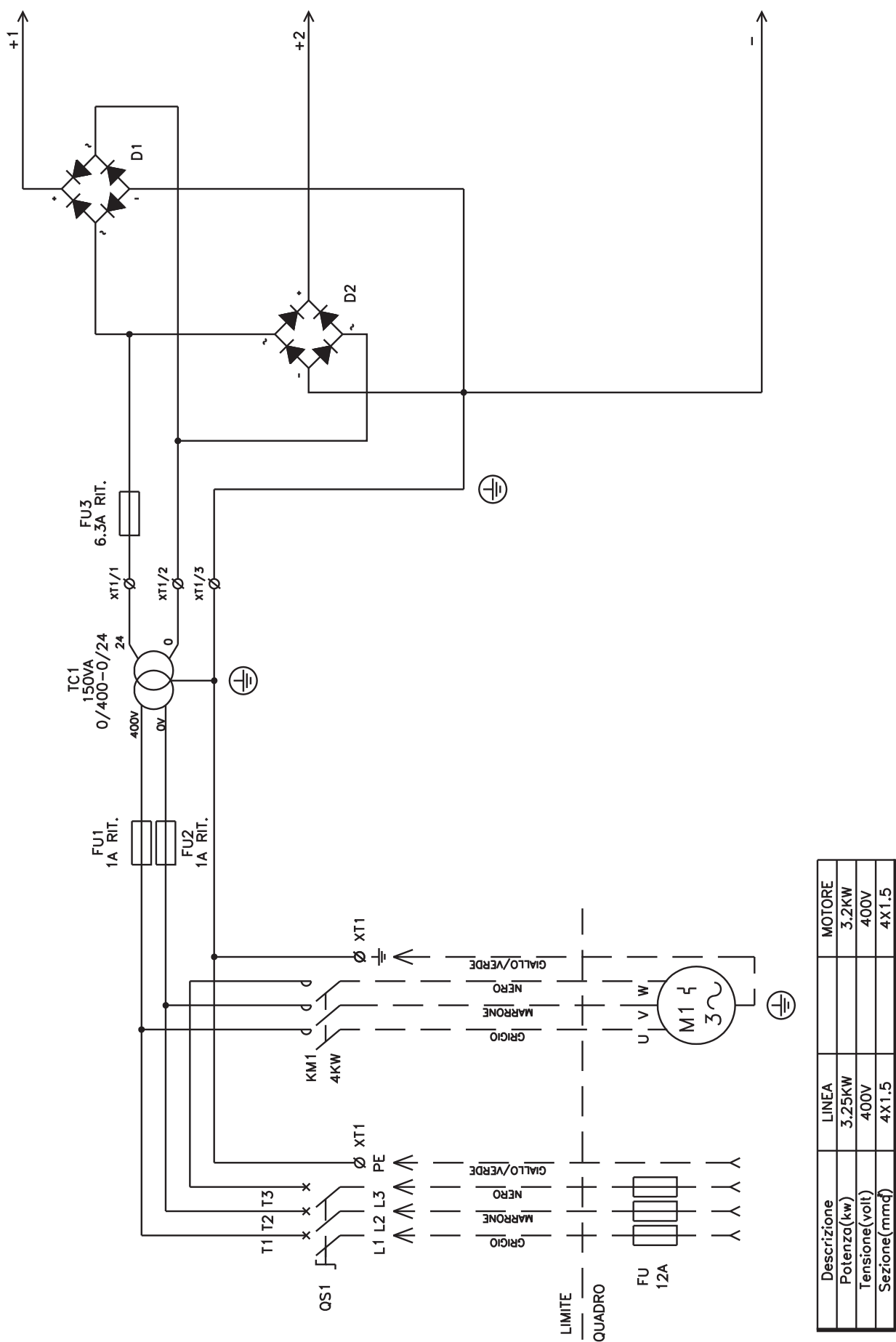


Fig.25 Abb.25

SCHEMA ELETTRICO GENERALE (LT-ATLT)	ELECTRIC WIRING SCHEME (LT-ATLT)
SCHÉMA ÉLECTRIQUE GÉNÉRAL (LT-ATLT)	ELEKTRISCHER ANSCHLUSSPLAN (LT-ATLT)
ESQUEMA DE CONEXIONADO ELÉCTRICO (LT-ATLT)	

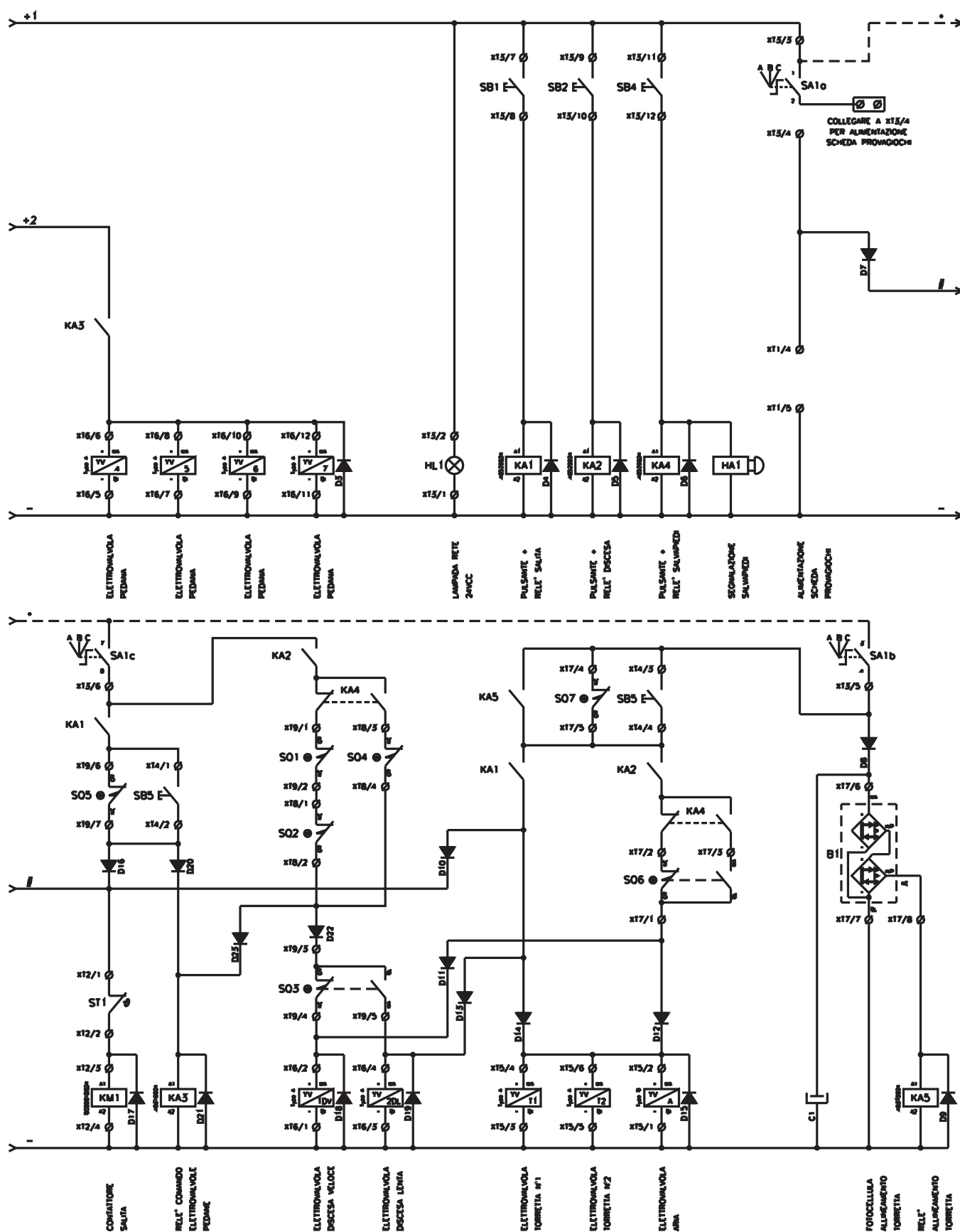
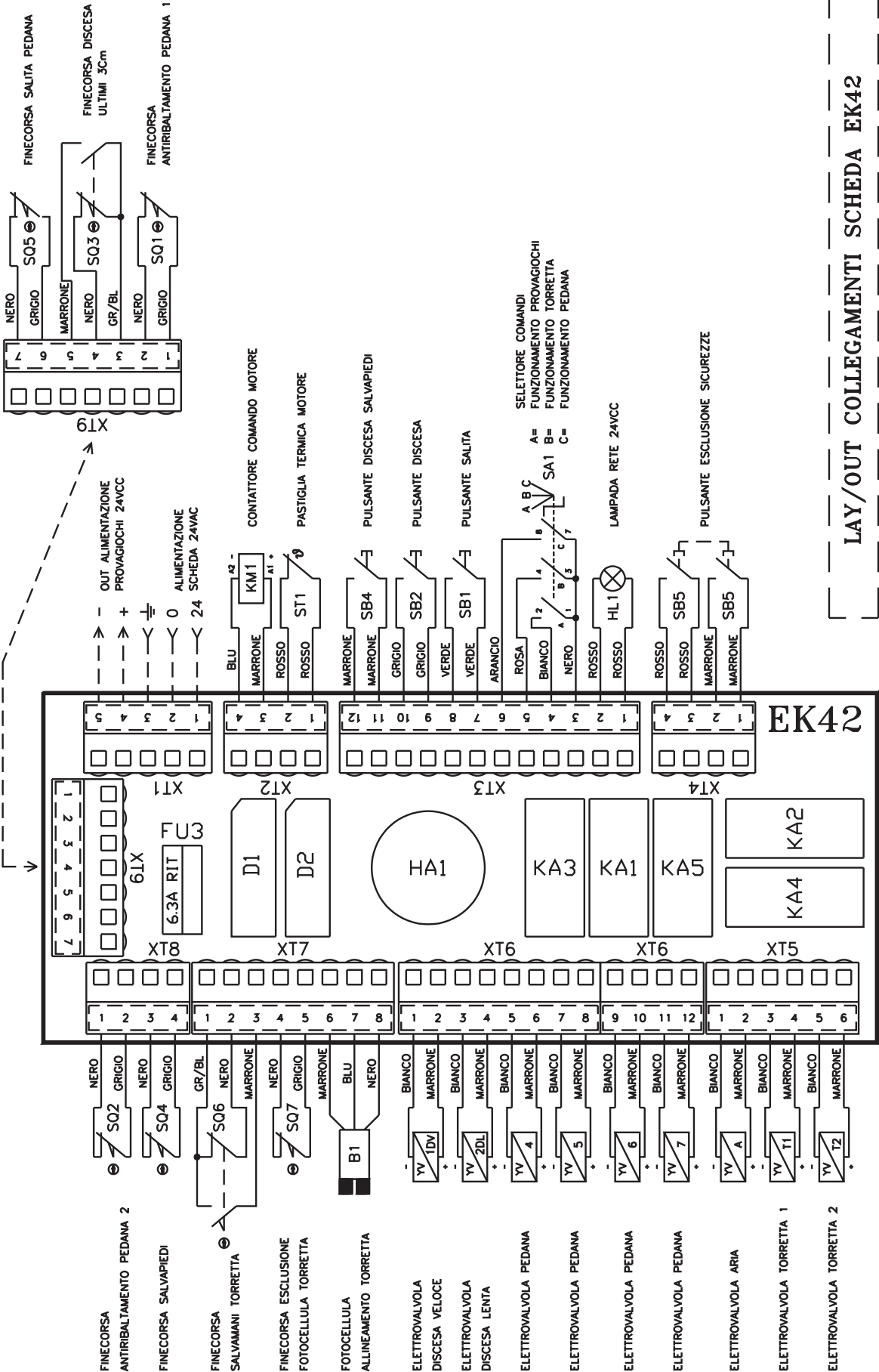


Fig.26 Abb.26



LAY/OUT COLLEGAMENTI SCHEDA EK42

Fig.27 Abb.27

ELENCO COMPONENTI ELETTRICI (LT ATLT)	ELECTRICAL COMPONENTS LIST (LT-ATLT)
LISTE COMPOSANTS ÉLECTRIQUES (LT- ATLT)	VERZEICHNIS DER ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN (LT-ATLT)
LISTA DE COMPONENTES ELÉCTRICOS (LT-ATLT)	

–ITALIANO–

LEGENDA ARTICOLI			
SIGLA	DESCRIZIONE	COD.	ART.
FU	PORTA FUSIBILE(NON FORNITO)		3X12A RIT.
QS1	INTERUTTORE GENERALE 16A	B0557	WI16B/P
KM1	MINI CONTATTORE NO 4KW 24VCC	B4085	WIBG090124CC
TC1	TRASFORMATORE 150VA	B4878	WI150VA24
FU1/2	PORTA FUSIBILE 1ARIT	B6511+ B5289	WIPS10E1ARIT
HL1	LAMPADA BIANCA 24V	B2410	WIPLS5-24
SB1/2	PULSANTE D.22 1XNO NERO/F SALITA/DISCESA	B4086	WIPPRN8/F-1XNO
SB4	PULSANTE D.22 1XNO BIANCO DISCESA EURO STOP	B5656	WIPPRN5-1XNO
SB5	PULSANTE D.22 2XNO BIANCO ESCLUSIONE SICUREZZE	B2535	WIPPRN5-2XNO
SA1	COMMUTATORE COMANDI SAT45-36R 1-0-2 D.22	B4087	WIP0121399S028
EK42	SCHEDA GESTIONE SAT36R	B4865	WIEK42
YV4	ELETTROVALVOLA PEDANA	B4801	
YV5	ELETTROVALVOLA PEDANA	B4801	
YV6	ELETTROVALVOLA PEDANA	B4801	
YV7	ELETTROVALVOLA PEDANA	B4801	
YV1DV	ELETTROVALVOLA DISCESA VELOCE	B4870	
YV2DL	ELETTROVALVOLA DISCESA LENTA	B4872	
YVT1	ELETTROVALVOLA TORRETTA N°1	B4801	
YVT2	ELETTROVALVOLA TORRETTA N°2	B4801	
YVA	ELETTROVALVOLA ARIA		
SQ1	FINECORSIA ANTIRIBALTAMENTO PEDANA N°1	B4827	
SQ2	FINECORSIA ANTIRIBALTAMENTO PEDANA N°2	B4827	
SQ3	FINECORSIA DISCESA ULTIMI 3 Cm	B4827	
SQ4	FINECORSIA SALVAPIEDI	B4827	
SQ5	FINECORSIA SALITA PEDANA	B4827	
SQ6	FINECORSIA SALVAMANI TORRETTA	B4838	
SQ7	FINECORSIA ESCLUSIONE FOTOCELLULA TORRETTA	B4840	
B1	FOTOCPELLULA ALLINEAMENTO TORRETTA	B4451	FTPCRPNPNC+NC
M1	MOTORE ELETTRICO	B3782	3.2KW 400V 3F
ST1	PASTIGLIA TERMICA		KLIXON

–ENGLISH–

PART LIST			
REF	DESCRIPTION	COD.	BRAND
FU	FUSE CARRIER (NOT SUPLYED)		3X12A RIT.
QS1	SWITCH 3X16AMP	B0557	WI16B/P
KM1	CONTACTOR NO 4KW 24VDC	B4085	WIBG090124CC
TC1	TRANSFORMER 150VA	B4878	WI150VA24
FU1/2	FUSE CARRIER 1ARIT	B6511+ B5289	WIPS10E1ARIT
HL1	WHITE LAMP	B2410	WIPLS5-24
SB1/2	BLACK PUSH BUTTON D.22 1XNO	B4086	WIPPRN8/F-1XNO
SB4	WHITE PUSH BUTTON D.22 1XNO	B5656	WIPPRN5-1XNO
SB5	WHITE PUSH BUTTON D.22 2XNO	B2535	WIPPRN5-2XNO
SA1	SELECTOR SAT45-36R 1-0-2 D.22	B4087	WIP0121399S028
EK42	ELECTRONICAL CARD	B4865	WIEK42
YV4	SOLENOID VALVE	B4801	
YV5	SOLENOID VALVE	B4801	
YV6	SOLENOID VALVE	B4801	
YV7	SOLENOID VALVE	B4801	
YV1DV	SOLENOID VALVE	B4870	
YV2DL	SOLENOID VALVE	B4872	
YVT1	SOLENOID VALVE	B4801	
YVT2	SOLENOID VALVE	B4801	
YVA	SOLENOID VALVE		
SQ1	LIMIT SWITCH	B4827	
SQ2	LIMIT SWITCH	B4827	
SQ3	LIMIT SWITCH	B4827	
SQ4	LIMIT SWITCH	B4827	
SQ5	LIMIT SWITCH	B4827	
SQ6	LIMIT SWITCH	B4838	
SQ7	LIMIT SWITCH	B4840	
B1	OPTICAL LIMIT SWITCH	B4451	FTPCRPNPNC+NC
M1	ELECTRICAL MOTOR	B3782	3.2KW 400V 3F
ST1	TERMAL SWITCH		KLIXON

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO (NGL-ATGL)	HYDRAULIC DIAGRAM SYSTEM (NGL-ATGL)
SCHEMA HYDRAULIQUE (NGL-ATGL)	HYDRAULIKANLAGENPLAN (NGL-ATGL)
ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA (NGL-ATGL)	

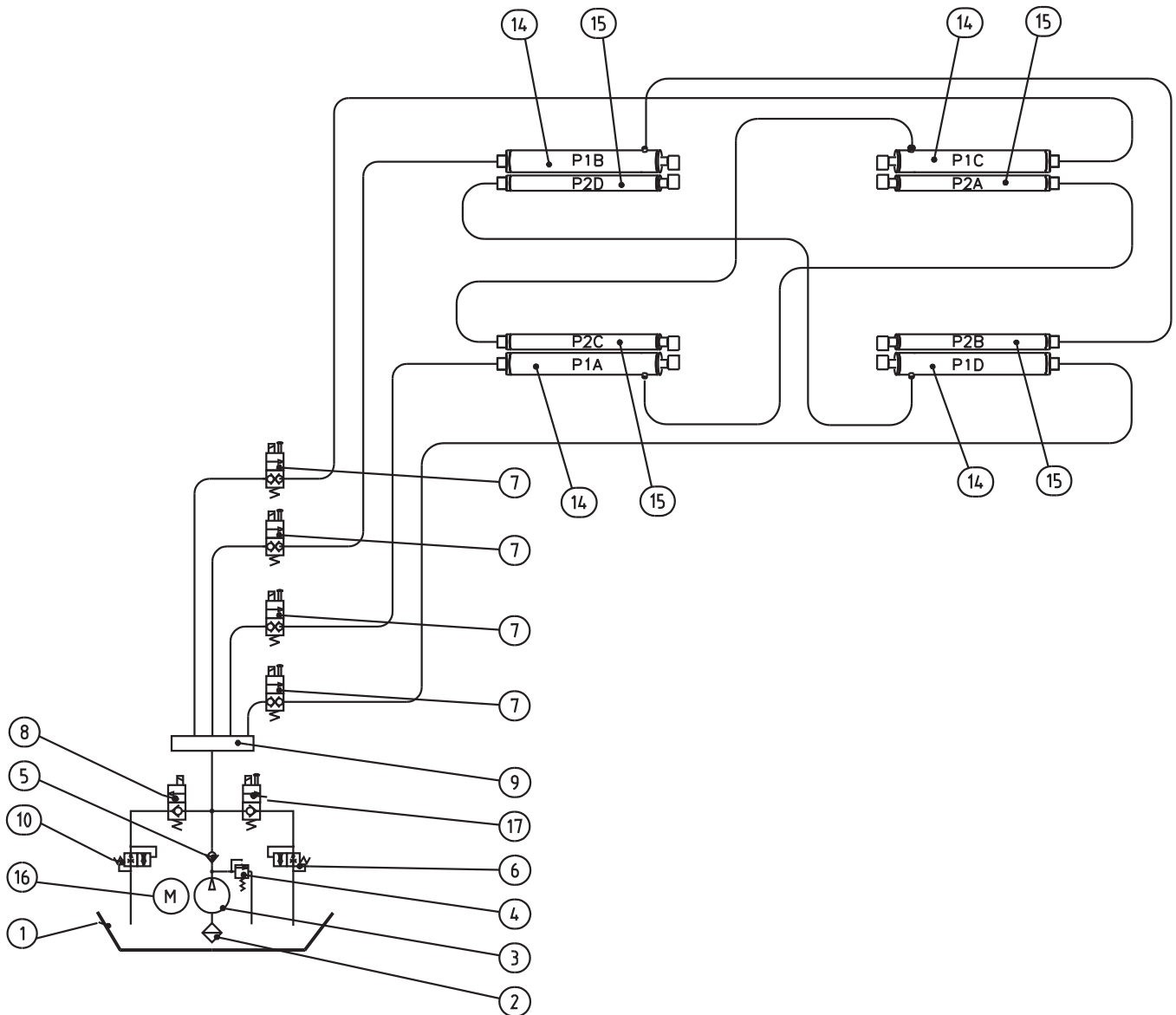


Fig.29 Abb.29

1	Serbatoio	Tank	Réservoir	Beähalter	Depósito
2	Filtro di aspirazione	Suction filter	Crépine d'aspiration	Saugfilter	Filtro de aspiración
3	Pompa 3.7 cc	3.7 cc pump	Pompe 3.7 cc	3.7 cc Pumpe	Bomba 3.7 cc
4	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Höchstkraftventi	Válvula de máxima
5	Valvola di ritegno	Check valve	Clapet anti-retour	Rueckschlagventil	Valvula de no retroceso
6	Valvola controllo discesa 12lt	Lowering control valve 12lt	Soupape de contrôle de la descente 12lt	Kontrollventil Absenken 12lt	Válvula de control bajada 12lt
7	Elettrovalvola doppia tenuta con emergenza	Double seal solenoid valve with emergency device	Électrovanne à double étanchéité, avec urgence	Magnetventil mit doppelter Dichtung und Notfallauslass	Electroválvula con doble retención con emergencia
8	Elettrovalvola discesa lenta	Double solenoid valve	Electrovanne	Magnetventil	Electroválvula
9	Collettore	Manifold	Collecteur	Kollektor	Colector
10	Valvola controllo discesa 2lt	Lowering control valve 2lt	Soupape de contrôle de la descente 2lt	Kontrollventil Absenken 2lt	Válvula de control bajada 2lt
14	Pistone P1	Piston P1	Vérin P1	Kolben P1	Pistón P1
15	Pistone P2	Piston P2	Vérin P2	Kolben P2	Pistón P2
16	Motore trifase 5 Kw	3-phase moto	Moteur triphasé 3kW	Drehstrommotor 5 Kw	Motor trifásico 5 Kw
17	Elettrovalvola discesa generale con emergenza	Solenoid valve	Electrovanne	Magnetventil	Electroválvula

COLLEGAMENTO IMPIANTO IDRAULICO (ATLT) SX	HYDRAULIC DIAGRAM CONNECTION ATLT) SX
SCHEMA HYDRAULIQUE (ATLT) SX	ANSCHLUSS HYDRAULIKANLAGE (ATLT) LS
CONEXION INSTALACION HIDRAULICA (ATLT) IZQ	

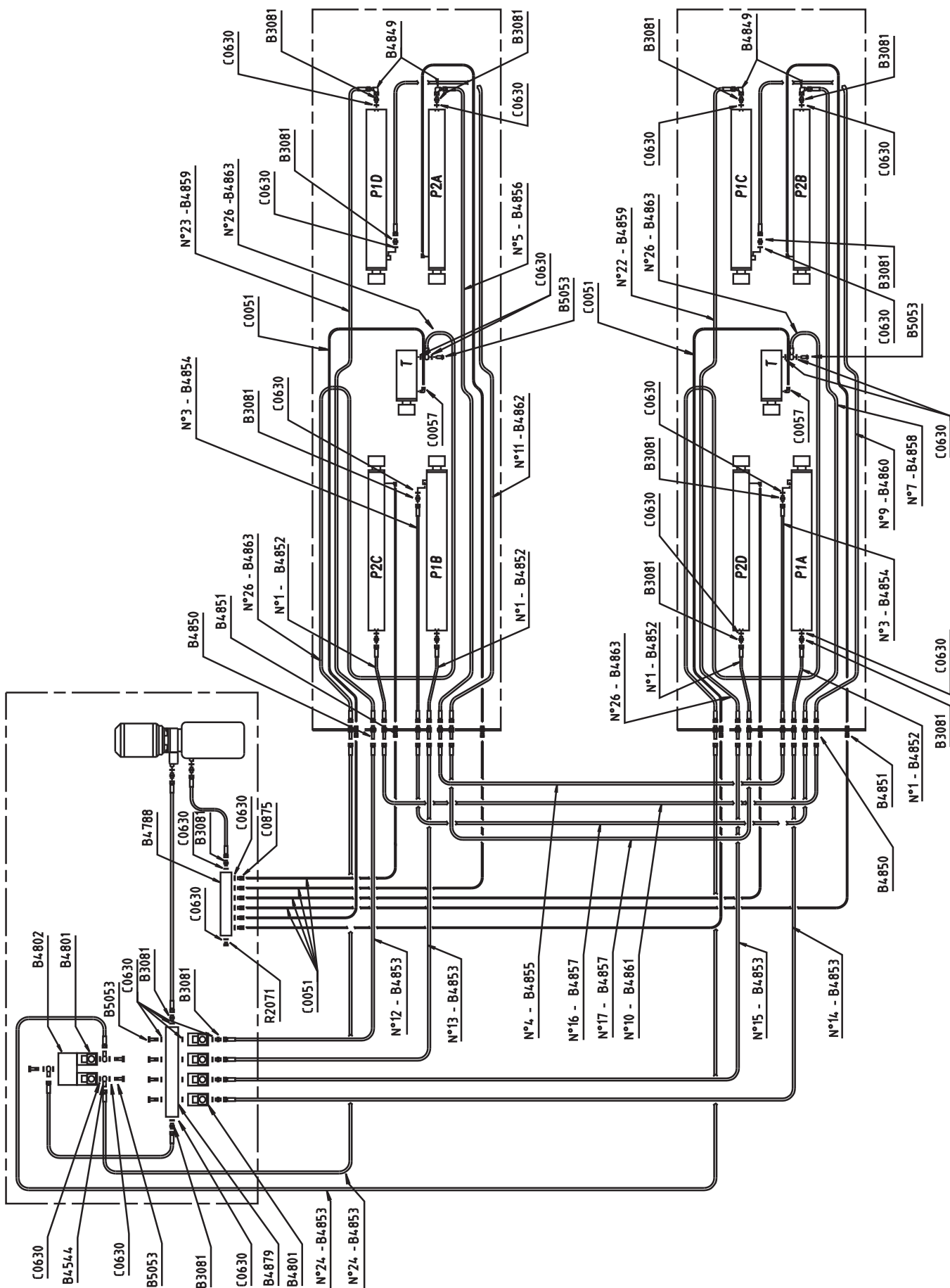


Fig.30 Abb.30

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO (LT-ATLT)	HYDRAULIC DIAGRAM SYSTEM (LT-ATLT)
SCHEMA HYDRAULIQUE (LT-ATLT)	HYDRAULIKANLAGENPLAN (LT-ATLT)
ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA (LT-ATLT)	

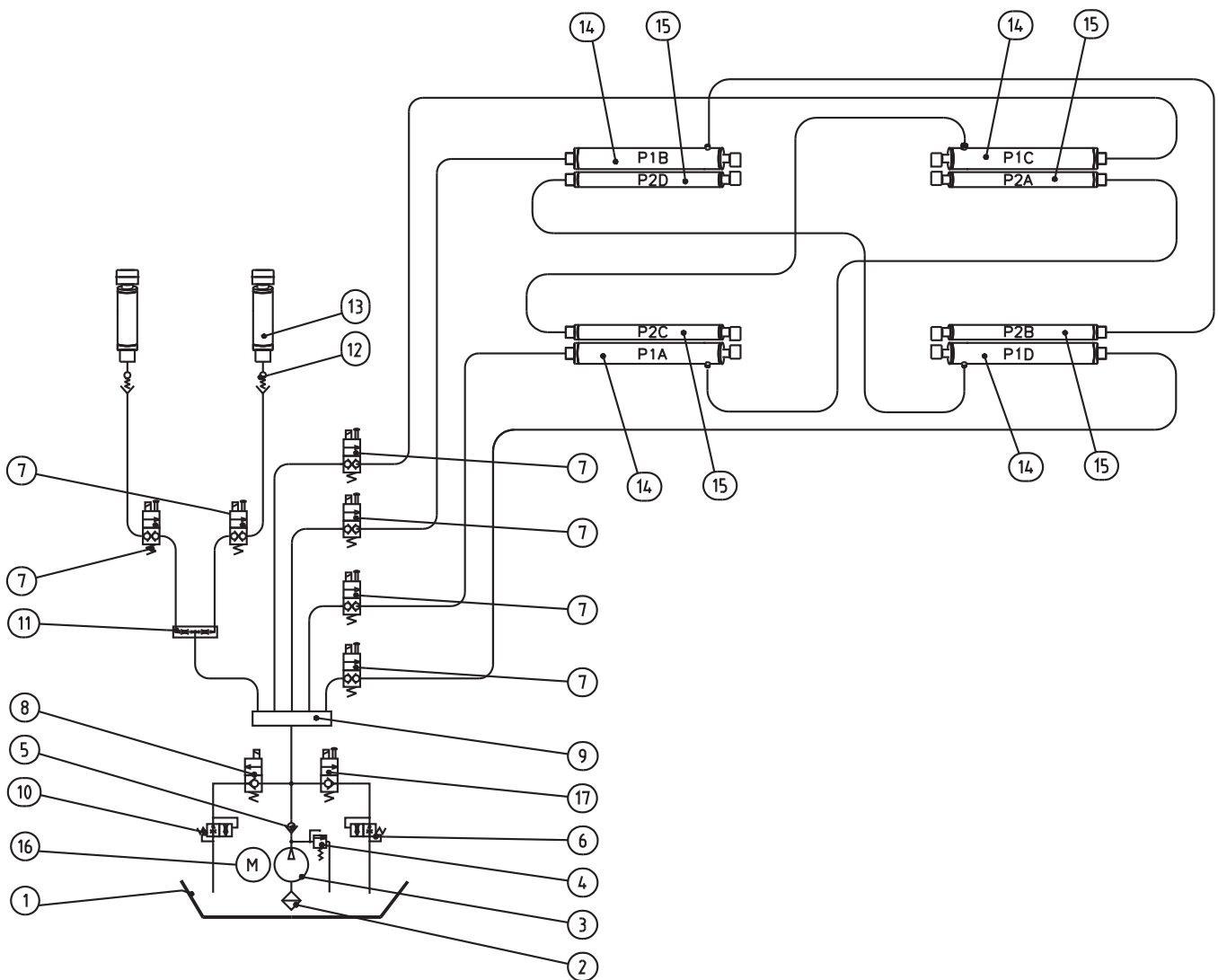


Fig.29 Abb.29

1	Serbatoio	Tank	Réservoir	Beähelter	Depósito
2	Filtro di aspirazione	Suction filter	Crépine d'aspiration	Saugfilte	Filtro de aspiración
3	Pompa 3.7 cc	3.7 cc pump	Pompe 3.7 cc	3.7 cc Pumpe	Bomba 3.7 cc
4	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Höchstkraftventi	Válvula de máxima
5	Valvola di ritegno	Check valve	Clapet anti-retour	Rueckschlagventil	Valvula de no retroceso
6	Valvola controllo discesa 12lt	Lowering control valve 12lt	Soupape de contrôle de la descente 12lt	Kontrollventil Absenken 12lt	Válvula de control bajada 12lt
7	Elettrovalvola doppia tenuta con emergenza	Double seal solenoid valve with emergency device	Électrovanne à double étanchéité, avec urgence	Magnetventil mit doppelter Dichtung und Notfallauslass	Electroválvula con doble retención con emergencia
8	Elettrovalvola discesa lente	Double solenoid valve	Electrovanne	Magnetventil	Electroválvula
9	Collettore	Manifold	Collecteur	Kollektor	Colector
10	Valvola controllo discesa 2lt	Lowering control valve 2lt	Soupape de contrôle de la descente 2lt	Kontrollventil Absenken 2lt	Válvula de control bajada 2lt
11	Divisore di flusso	Flow divider	Diviseur de débit	Flussteiler	Divisor de flujo
12	Valvola paracadute	Security valve	Clapet parachute	Sicherheitsventi	Válvula de seguridad
13	Pistone Torretta	Piston T	Vérin T	Kolben T	Pistón T
14	Pistone P1	Piston P1	Vérin P1	Kolben P1	Pistón P1
15	Pistone P2	Piston P2	Vérin P2	Kolben P2	Pistón P2
16	Motore trifase 5 Kw	3-phase moto	Moteur triphasé 3kW	Drehstrommotor 5 Kw	Motor trifásico 5 Kw
17	Elettrovalvola discesa generale con emergenza	Solenoid valve	Electrovanne	Magnetventil	Electroválvula

COLLEGAMENTO IDRAULICO



ATTENZIONE!

Rispettare attentamente lo schema di collegamento tubazioni per evitare gravi danni al sollevatore

1) Collegare all'interno della centralina le 4 tubazioni olio premon-tate ed arrotolate sul sollevatore rispettando lo schema (fig.28 e 30)

HYDRAULIC CONNECTION



IMPORTANT NOTE ! :

Carefully observe the pipe connecting diagram to avoid serious damage to the lift

Connect the for pre-mounted oil hoses wound on the lift following the diagram (Figs. 28 and 30).

RIEMPIMENTO CIRCUITO IDRAULICO

1) Estrarre il tappo del serbatoio olio e con un imbuto introdurre circa 15 lt. di olio idraulico tipo " ESSO NUTO H 22/32 " o equiva-lente.

2) Portare l' interruttore generale "2" in posizione "1" fig. 33. Assicurarsi che il motore abbia il giusto senso di rotazione. Rispettare la freccia sul motore.

3) Premere il pulsante di salita "1" in fig.33. fino a quando le piatta-forme arrivano ad un'altezza di circa 1600mm.

4) Collegare tutte le tubazioni rimanenti rispettando lo schema (fig.28 e 30).

5) Premere il pulsante salita "1" in fig.33 per portare le piattaforme alla massima altezza.
Premere il pulsante salita "1" contemporaneamente al pulsante esclusione finecorsa salita "4" ad intermittenza per circa 120 sec. per caricare tutti i cilindri e scaricare l'aria presente nel circuito idraulico.

HYDRAULIC CIRCUIT FILLING

1) Remove the oil tank cap and, using a funnel, add approximately 15 litres of "ESSO NUTO H 22/32" hydraulic oil or the like.

2) Turn the main switch "2" round to position "1", fig.33. Make sure that the motor rotates in the right direction. Observe the arrow on the motor.

3) Press the ascent push button "1" in Fig.33 until the platforms re-ach a height of about 1600mm.

4) Connect all the remaining pipes following the diagram (Figs. 28 and 30).

5) Press the ascent push button "1" in Fig. 33 to move the plat-forms to their maximum height. Press the ascent push button "1" simultaneously with the ascent limit switch exclusion button "4" intermittently for about 120 seconds to fill all the cylinders and di-charge the air from the hydraulic circuit.



ATTENZIONE

Insistere con questa operazione finchè si è certi di aver riempito i cilindri ed eliminato l'aria presente nel circuito.



WARNING

Continue with this operation until you are certain that the cylinders are full and the air in the circuit has been eliminated.

BRANCHEMENT HYDRAULIQUE



ATTENTION!

Respecter scrupuleusement le schéma de raccordement des conduites afin d'éviter d'importants dommages à l'élèveur

1) Coupler les 4 tuyaux hydrauliques prémontés et enroulés sur l'élèveur (fig. 16) en respectant le schéma (fig. 28 et 30).

HYDRAULIKANSCHLUSS



Bitte achten Sie darauf,

Bitte beachten Sie den Anschlussplan der Leitungen, um schwere Beschädigungen der Hebebühne zu vermeiden..

Schließen Sie im Inneren des Steuerkastens die beiden vormontierten Ölleitungen an und rollen Sie sie auf der Hebebühne unter Beachtung des Plans aus (Abb. 28 und 30).

CONEXIÓN HIDRÁULICA



¡CUIDADO!

Respetar cuidadosamente el esquema de conexión de las tuberías para evitar graves daños al elevador

Conectar dentro de la centralita los 4 tubos del aceite premontados y enrollados en el elevador según el esquema (fig.28 y 30)

REPLISSAGE DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

1) Retirer le bouchon du réservoir d'huile et à l'aide d'un entonnoir introduire environ 15 litres d'huile pour circuit hydraulique de type « ESSO NUTO H 22/32 » ou équivalent.

2) Mettre le commutateur général « 2 » sur la position « 1 » (fig. 33). S'assurer que le moteur a le bon sens de rotation. Respecter le sens de la flèche présente sur le moteur.

3) Appuyer sur le bouton poussoir de montée « 1 » (fig. 33) jusqu'à ce que les plateformes atteignent une hauteur d'environ 1600 mm.

4) Raccorder tous les tuyaux restants en respectant le schéma (fig. 28 et 30).

5) Appuyer sur le bouton poussoir de montée « 1 » (fig. 33) afin de porter les plates-formes à hauteur maximale. Appuyer en même temps sur le bouton poussoir de montée « 1 » et le bouton poussoir de délestage du micro fin de course haut « 4 » (fig. 19) pendant environ 120 sec. afin de charger tous les vérins et de purger l'air présent dans le système hydraulique.

Appuyer sur le bouton poussoir de montée « 1 » en même temps que sur le bouton poussoir d'exclusion de fin de course de montée « 4 » par intermittence pendant environ 120 secondes afin de charger tous les vérins et de purger le circuit hydraulique de l'air qu'il contient.



ATTENTION!

Exécuter cette opération avec insistance jusqu'à ce que vous ayez la certitude d'avoir rempli les vérins et éliminé l'air présent dans le circuit.

BEFÜLLUNG DES HYDRAULIKSYSTEMS

1) Den Öltankstopfen herausziehen und durch einen Trichter ca. 15 Liter Hydrauliköl Typ " ESSO NUTO H 22/32 " oder ein gleichwertiges Öl einfüllen

2) Bringen Sie den Hauptschalter „2“ in Position „1“ (Abb. 33). Sicherstellen, dass der Motor die richtige Rotationsrichtung aufweist. Beachten Sie den Pfeil auf dem Motor.

3) Drücken Sie die Hubtaste "1" auf Abb. 33, bis die Plattformen eine Höhe von ca. 1.600 mm erreichen.

4) Schließen Sie alle Leitungen unter Beachtung des Plans an (Abb. 28 und 30).

5) Drücken Sie die Hubtaste "1" auf Abb. 33, um die Plattformen auf die volle Höhe zu bringen. Drücken Sie die Hubtaste gleichzeitig mit der Taste Ausschließung Endscharter Hub "4" für ca. 120 Sekunden, um alle Zylinder zu füllen und um die im Hydraulikkreislauf vorhandene Luft auszuwerfen.



ATTENZIONE

Diesen Vorgang so oft wiederholen, bis man sicher ist, dass die Zylinder gefüllt und der Hydraulikkreis entlüftet ist.

LLENADO DEL CIRCUITO HIDRAULICO

1) Desenroscar el tapón del depósito de aceite y con un embudo verter aproximadamente 15 litros de aceite hidráulico tipo "ESSO NUTO H 22/32" ó equivalente.

2) Poner el interruptor general "2" en la posición "1" fig. 33. Asegurarse que el motor gira en el sentido de giro correcto. Respetar la flecha presente en el motor

3) Presionar el botón de subida "1" en la fig.33 hasta cuando las plataformas lleguen a una altura de aproximadamente 1600mm.

4) Conectar todas las restantes tuberías respetando el esquema (fig. 28 y 30).

5) Presionar el botón de subida "1" en la fig. 33 para llevar las plataformas a la máxima altura. Presionar el botón de subida "1" al mismo tiempo que el botón de exclusión del final de carrera de subida "4" de manera intermitente durante aproximadamente 120 segundos para cargar todos los cilindros y descargar el aire presente en el circuito hidráulico.



¡CUIDADO!

Insistir con esta operación hasta asegurarse de que los cilindros estén llenos y que se ha purgado el aire presente en el circuito.

6) Verifica del riempimento del circuito idraulico - scollegare dal collettore posto in centralina i 4 tubi rilsan di ritorno dai cilindri - posizionare i 4 tubi in un recipiente - eseguire l'operazione descritta al paragrafo 5 - verificare che da ogni tubo fuoriesca un flusso regolare di olio (senza presenza di aria)	6) Carefully observe the pipe connecting diagram to avoid serious damage to the lift - Check filling of the hydraulic circuit - disconnect the 4 Rilsan return pipes from the cylinders on the manifold housed in the unit - put the 4 pipes in a container - carry out the operation described in paragraph 5 - check that a regular flow of oil comes out of each pipe (with no air)
7) Premere il pulsante discesa "5" fino alla chiusura delle piattaforme.	7) Press the descent push button "5" until the platforms are fully down.
8) Ripetere per 2 cicli l'operazione di carico cilindri e spurgo aria premendo il pulsante salita "1" ed esclusione finecorsa salita "4".	8) Repeat the cylinder filling and air bleeding cycles twice more pressing the ascent push button "1" and the ascent limit switch exclusion button "4"
9) Premere il pulsante discesa "5" fino alla chiusura completa delle piattaforme utilizzando nell'ultimo tratto, contemporaneamente il relativo pulsante "6".	9) Press the descent push button "5" until the platforms are fully down simultaneously using the relative push button "6" for the last part.
Ripetere l'operazione descritta al punto 5 mensilmente con il sollevatore a vuoto per mantenere carico il circuito oleodinamico.	Repeat the operation described in point 5 every month with the lift empty to keep the hydraulic circuit charged.
Solo per LT-ATLT	For LT – ATLT only
10) Collegare all'interno della centralina le due tubazioni (nr.24) rispettando lo schema (fig.30)	10) Connect the two pipes (no.24) inside the unit observing the diagram (fig.30)
11) Per azionare la torretta ruotare il selettore "7" in posizione "T", premere il pulsante salita "1" e sollevare le torrette alla massima altezza.	11) To operate the lifting table, turn selector "7" round to position "T", press the ascent push button "1" and lift the lifting tables to their maximum height.
12) Premere il pulsante discesa "5" per riportare le torrette alla posizione di chiusura.	12) Press the descent button "5" to bring the lifting tables back into the closing position.
13) La chiusura ultimo tratto avviene premendo contemporaneamente il pulsante ultimo tratto "6" ed il pulsante discesa "5"	13) To close the last part press button "6" and descent button "5".
Ripetere l'operazione descritta al punto 5 mensilmente con il sollevatore a vuoto per mantenere carico il circuito oleodinamico.	Repeat the operation described in point 5 every month with the lift empty to keep the hydraulic circuit charged.

6) Vérification du remplissage du circuit hydraulique
- débrancher du collecteur situé sur le pupitre les 4 tuyaux en Rilsan de retour des vérins
- positionner les 4 tuyaux dans un récipient adéquat
- effectuer l'opération décrite au paragraphe 5 - vérifier que le flux d'huile, qui doit sortir de chacun des tuyaux, soit régulier (sans air)

7) Appuyer sur le bouton poussoir de descente « 5 » jusqu'à ce que les plates-formes soient repliées.

8) Répéter sur 2 cycles l'opération de remplissage des vérins et de purge de l'air en appuyant sur le bouton poussoir de montée « 1 » et d'exclusion de la fin de course haut « 4 ».

9) Appuyer sur le bouton poussoir de descente « 5 » jusqu'à ce que les plates-formes soient repliées, en utilisant en même temps le bouton poussoir « 6 » au cours de la dernière phase.

Effectuer l'opération décrite au point 6 une fois par mois, sur l'élévateur à vide, pour garantir le remplissage du circuit oléodynamique.

Uniquement pour LT-ATLT

10) Coupler les deux tuyaux dans le pupitre (n°24) en respectant le schéma (fig. 30).

11) Pour actionner la levage auxiliaire, placer le sélecteur « 7 » sur la position « T », appuyer sur le bouton poussoir de montée « 1 », puis faire monter les levage auxiliaire jusqu'à la hauteur maximale.

12) Appuyer sur le bouton poussoir de descente « 5 » jusqu'au rempli complet des plates-formes. (pour ramener les levage auxiliaire sur la position de fermeture.)

13) On obtient la fermeture de la dernière section en appuyant, en même temps, sur le bouton poussoir « dernière phase » « 6 » et sur celui de descente « 5 ».

Effectuer l'opération décrite au point 6 une fois par mois, sur l'élévateur à vide, pour garantir le remplissage du circuit oléodynamique.

6) Bitte beachten Sie den Anschlussplan der Leitungen, um schwere Beschädigungen der Hebebühne zu vermeiden.
- Überprüfung der Füllung des Hydraulikkreislaufs
- Klemmen Sie die 4 Rilsansschläuche des Rücklaufs zum Zylinder vom Kollektor im Schaltschrank ab
- Legen Sie die 4 Leitungen in einen Behälter
- Führen Sie die in Abschnitt 5 beschriebene Operation durch.
- Überprüfen Sie, ob aus alle Leitungen ein regelmäßiger Ölfluss (ohne Luft) austritt

7) Den Absenckdruckknopf "5" bis sich die Plattformen geschlossen haben.

8) Den Zylinderfüll- und Hydraulikkreisentlüftungsvorgang zweimal wiederholen, indem der Aufstiegsdruckknopf "1" und der Druckknopf Ausschluss oberer Endanschlag "4" gedrückt werden.

9) Den Absenckdruckknopf "5" drücken, bis sich die Plattformen vollständig geschlossen haben, und für den letzten Teil auch die Taste „6“ benutzen.

Den unter Punkt 6 beschriebenen Vorgang monatlich bei nicht belasteter Hebebühne wiederholen, damit der Hydraulikkreis funktionstüchtig bleibt.

Nur für LT-ATLT

10) Schließen Sie die beiden Leitungen (Nr. 24) unter Beachtung des Plans (Abb. 30) im Schaltschrank an

11) Drehen Sie zur Betätigung der Hilfshebebühne den Wahlschalter "7" in Position "T", drücken Sie die Hubtaste "1" und heben Sie die Hebebühne sowie die Hilfshebebühnen auf die volle Höhe an.

12) Drücken Sie die Absenktaste "5", um die Hilfshebebühnen in die geschlossene Stellung zu bringen.

13) Die Schließung des letzten Teils erfolgt, indem gleichzeitig die Taste "Letzter Teil" "6" und die Absenktaste "5" gedrückt werden.

Den unter Punkt 6 beschriebenen Vorgang monatlich bei nicht belasteter Hebebühne wiederholen, damit der Hydraulikkreis funktionstüchtig bleibt.

6) Comprobación del llenado del circuito hidráulico
- separar del colector situado en la centralita los 4 tubos de Rilsan de vuelta de los cilindros
- colocar los 4 tubos en un recipiente
- efectuar la operación descrita en el párrafo 5
- comprobar que por cada tubo salga un flujo uniforme de aceite (sin presencia de aire)

7) Presionar el botón de bajada "5" hasta que se cierren las plataformas.

8) Repetir 2 veces la operación de carga de cilindros y purga del aire pulsando el botón de subida "1" y el de exclusión de final de carrera "4".

9) Presionar el botón de bajada "5" hasta que se cierren completamente las plataformas utilizando en el último tramo simultáneamente el correspondiente botón "6".

Repetir la operación descrita en el punto 5 mensualmente con el elevador sin carga para mantener cargado el circuito oleodinámico.

Sólo para LT-ATLT

10) Conectar dentro de la centralita las dos tuberías (n. 24) respetando el esquema (fig.30)

11) Para accionar la torreta girar el selector "7" en posición "T", presionar el botón de subida "1" y elevar las torretas hasta la máxima altura.

12) Presionar el botón de bajada "5" para llevar las torretas a la posición de cierre.

13) El cierre del último tramo se realiza pulsando simultáneamente el botón del último tramo "6" y el botón de bajada "5".

Repetir la operación descrita en el punto 5 mensualmente con el elevador sin carga para mantener cargado el circuito oleodinámico.

SCHEMA COLLEGAMENTO PNEUMATICO (LT-ATLT)	PNEUMATIC CONNECTION DIAGRAM (LT-ATLT)
SCHEMA PNEUMATIQUE (LT-ATLT)	PNEUMATIC CONNECTION DIAGRAM (LT-ATLT)
ESQUEMA CONEXION NEUMATICA (LT-ATLT)	

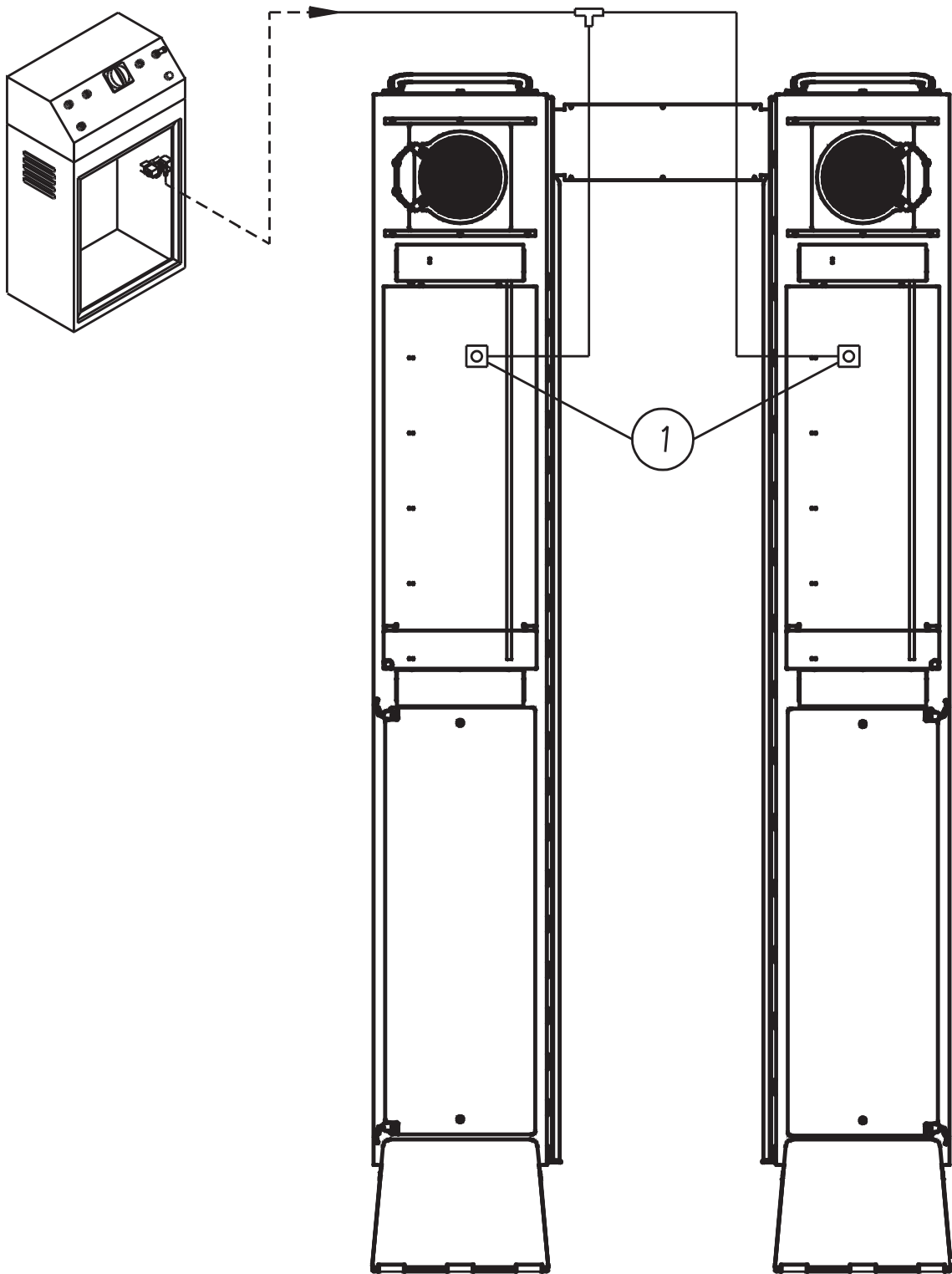


Fig.32 Abb.32

1	Martinetto pneumatico disinnesto sicurezza meccanica piattaforma Pneumatic jack for platform mechanical safety device release Vérin pneumatique de dégagement des sécurités mécaniques Pneumatischer Hebebock zum Lösen der mechanischen Plattformsicherheitssperre Gato neumático de desenganche seguridad mecánica plataformas
2	Elettrovalvola aria Air solenoid valve Electrovanne pneumatique Luftmagnetventil Electroválvula aire

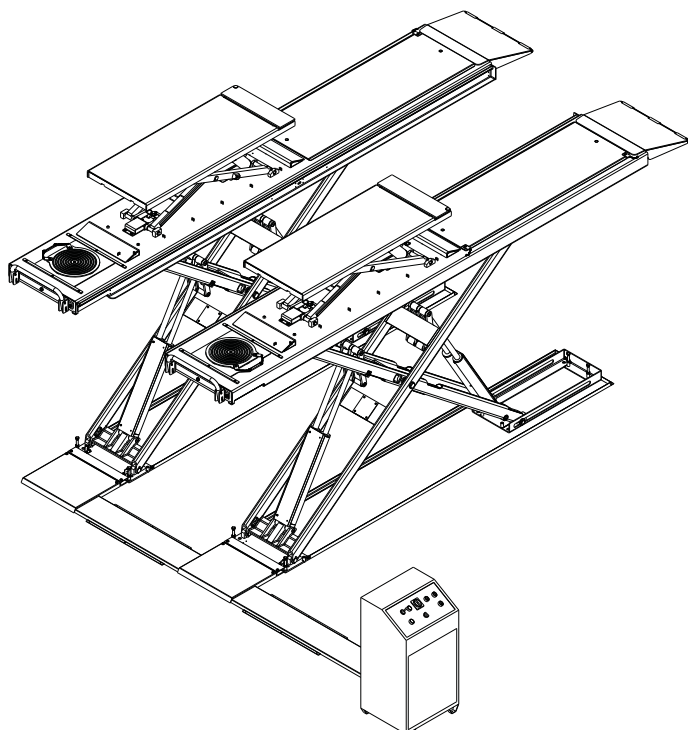


Fig.33 Abb.33

CONTROLLI DA EFFETTUARE

Eseguire i controlli sottoindicati durante il funzionamento del sollevatore.

- Osservare che le sicurezze meccaniche abbiano un corretto inserimento nelle loro sedi.
- Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi di sicurezza

ANCORAGGIO SOLLEVATORE A PAVIMENTO



ATTENZIONE

Nel caso che il pavimento, nonostante le precauzioni adottate, non sia perfettamente livellato, servirsi di alcuni spessori metallici da mettere sotto le basi del sollevatore riportandole perfettamente orizzontali (A CURA DI PERSONALE AUTORIZZATO)

- Usando le basi come dime, forare con una punta Ø12 mm il pavimento per una profondità di circa 160 mm. pulire i fori ed inserire i tasselli (tipo FISCHER FA 12 X 150 o HILTI HST M..... o equivalenti) con leggeri colpi di martello.)
- prima del serraggio finale dei tasselli è importante verificare la perpendicolarità fra l'asse verticale del sollevatore ed il pavimento.
- procedere al serraggio dei tasselli utilizzando una chiave dinamometrica tarata a 40 Nm.
- Rimuovere le barre di collegamento presenti sulla base (fig..33)

CONTROLLI FINALI

Eseguire i controlli sottoindicati durante il funzionamento del sollevatore.

- funzionamento rampe salita e fermaruota anteriori.
- allineamento piattaforme
- finecorsa salita
(la salita deve arrestarsi prima della fase di travaso)
- micro antiribaltamento
(interponendo un ostacolo, sotto alle piattaforme il sollevatore deve arrestarsi) e micro salvapiedi (il sollevatore deve arrestarsi a 45cm dal pavimento durante la discesa)
- micro esclusione pulsante autorizzazione discesa
(il micro deve disattivarsi a 50cm dal pavimento durante la discesa)
- velocità di chiusura completa delle piattaforme
(deve intervenire ammortizzando la chiusura a 3/6cm dal pavimento)
- controllare che le zone di scorrimento dei pattini siano lubrificate
- eventuali perdite di olio
- effettuare alcuni cicli di salita e discesa a vuoto



ATTENZIONE

Quando i soffitti sono più bassi del normale, per evitare spiacevoli conseguenze ai mezzi, bisogna assolutamente applicare ad un'altezza che, comunque permetta di operare con tranquillità, un dispositivo di sicurezza adeguato che blocchi immediatamente, quando eccitato, la salita dell'impianto con il carico, ad almeno 20 cm dal soffitto

CHECKS TO BE PERFORMED

Perform the following checks when operating the car lift:

- Be sure that the mechanical safety devices are properly inserted in their seats.
- Check that the safety devices are in proper working order.

PLATFORMS FIXING



WARNING

If the floor is still not perfectly level despite the precautions taken put some metal shims under the bases of the lift until they are perfectly horizontal. (TO BE DONE BY QUALIFIED PERSONNEL)

- Using the bases as templates, drill the floor (using a 12 Ø mm bit) to a depth of about 160 mm; clean the holes and insert anchor bolts (FISCHER FA 12 X 150 or HILTI HST M.....or their equivalent) with light hammer blows.
- Before tightening the bolts, check that the lift's vertical axis is perpendicular to the floor and only then tighten the bolts using a torque wrench set to 40 Nm.
- Remove the connecting bars that are on the base (fig.33)

FINAL CHECKS

Perform the following checks when operating the car lift.

- ascent ramp and front wheel stop operation
- platform alignment
- ascent microswitch (lifting must stop before the oil transfer phase)
- anti-tilting micro-switch (putting an obstacle under the platforms the lift stops) and foot guard micro-switch (the lift stops 45cm from the floor during descent).
- micro-switch excluding the descent button (the micro-switch must disable itself 50cm from the floor during descent).
- complete platform closing speed (it must be done cushioning closing 3-6 cm from the floor)
- check that the sliding block areas are lubricated
- check for any oil leaks
- run a few ascent and descent cycles with no load



ATTENTION

If the ceiling is lower than usual, to avoid damaging the lifted vehicle, it is necessary to mount a security device which immediately stops the lifting of the vehicle. It must be mounted at a distance of no lower than 20 cm from the ceiling. This will allow personnel to work in total safety.

CONTRÔLES À EFFECTUER

Effectuer les contrôles ci-dessous durant le fonctionnement du pont élévateur.

- S'assurer que les sécurités mécaniques sont bien en place dans leurs logements.
- S'assurer du bon fonctionnement des dispositifs de sécurité.



FIXATION AU SOL **ATTENTION**

Au cas où le sol, malgré les précautions prises, ne serait pas parfaitement nivelé, placer quelques plaquettes de tôle de différentes épaisseurs sous les embases pour les mettre parfaitement à l'horizontale. (OPÉRATION À CONFIER AU PERSONNEL SPÉCIALISÉ).

- En utilisant les embases comme gabarit, percer le sol avec un forêt Ø12 mm, sur une profondeur d'environ 160 mm.
- Nettoyer les trous et y enfoncer les chevilles (type FISCHER FA 12 X 150 ou HILTI HST M..... ou équivalent) l'aide de petits coups de marteau.
- Avant le serrage final des chevilles, il est important de contrôler la bonne perpendicularité entre l'axe vertical de l'élévateur et le sol.
- Procéder au serrage des chevilles en utilisant une clé dynamométrique réglée à 40 Nm.
- Enlever les barres de branchement présentes sur la base (fig.33)

CONTRÔLES FINAUX

Effectuer les contrôles indiqués ci-dessous pendant que l'élévateur est en marche :

- fonctionnement des rampes d'accès et des bloque-roues avant
- alignement des plates-formes
- micro-interrupteur fin de course haut (la montée doit s'arrêter avant la phase de remplissage)
- micro anti-rabatement
(en interposant un obstacle sous les plates-formes, le pont élévateur doit s'arrêter) et micro chasse-pieds (le pont élévateur doit s'arrêter à 45 cm du sol pendant la descente)
- micro exclusion bouton poussoir autorisation descente
(le micro doit se désactiver à 50 cm du sol pendant la descente)
- vitesse de fermeture complète des plateaux
(elle doit intervenir en amortissant la fermeture à 3-6 cm du sol)
- contrôler que les zones de coulisement des patins soient toujours lubrifiées
- vérifier qu'il n'y ait pas de fuites d'huile
- effectuer, à vide, quelques cycles de montée et de descente



ATTENTION

Dans le cas où l'espace sous plafond serait inférieur à la normale, pour prévenir tout risque de dommages matériels, il est impératif d'appliquer à une hauteur qui permette néanmoins de procéder à toutes les opérations sans difficulté, un dispositif de sécurité adéquat qui, une fois activé, bloque instantanément l'élévateur chargé à une distance du plafond de 20 cm minimum.

VORZUNEHMENDE KONTROLLEN

Die nachstehenden Kontrollen während des Hebebühnenbetriebs vornehmen.

- Kontrollieren, dass die mechanischen Sicherheitssperren korrekt in ihre Sitze einrasten.
- Kontrollieren, dass die Sicherheitsvorrichtungen funktionstüchtig sind.



FAHRSCIENENBEFESTIGUNG **!!! ACHTUNG !!!**

Für den Fall, dass der Boden nicht ganz eben ist, legen Sie spezielle Metallscheiben unter die Plattform, so dass sich diese genau horizontal befinden. Nun können Sie die Scherenhebebühne auf den Boden, wie nachfolgend aufgeführt, befestigen. (DURCH FACHPERSONAL)

- Um die Basen als Schablone zu verwenden, bohren Sie in den Boden (unter Verwendung eines Ø12 mm Bohrers) bis zu einer Tiefe von ca. 160 mm ein Loch.
- Reinigen Sie die Löcher und setzen Sie die richtigen Dübel (FISCHER FA 12 X 150 oder HILTI HST M.. oder gleichwertige) mit leichten Hammerschlägen ein.
- Vergewissern Sie sich vor dem Anziehen der Schrauben, dass die vertikale Achse des Liftes lotrecht zum Boden steht.
- Jetzt ziehen Sie die Schrauben mit einem Drehmoment-Schlüssel auf 40 Nm an.
- Entfernen Sie die auf der Basis vorhandenen Verbindungsstangen (Abb. 33)

ENDKONTROLLE

Bei laufender Hebebühne, folgende Kontrollen durchführen:- Funktion der Auffahrampen prüfen;- Nivellierung der Fahrschienen prüfen;- Obere Hubbegrenzung (Sensor so einstellen, dass die Hebebühne vor Erreichen der Überströmphase stoppt)
- Mikroschalter Kippschutz (die Hebebühne muss anhalten, falls sich ein Hindernis unter den Fahrschiene befindet) und Mikroschalter Fußschutz (die Hebebühne muss beim Absenken 45 cm über dem Boden anhalten)
- Mikroschalter Ausschluss Taste Automatisierung Absenkung (der Mikroschalter muss sich bei der Absenkung 50 cm vom Boden deaktivieren)
- Geschwindigkeit vollständige Schließung der Plattformen (muss die Schließung 3 – 6 cm vom Boden abbremsen)
- überprüfen Sie, ob die Gleitkufen gefettet sind
- führen Sie einige Hub- und Absenkzyklen ohne Last aus.



ACHTUNG

Wenn die Decken des Aufstellraumes niedriger als gewohnt sind, muss unbedingt eine geeignete Sicherheitsvorrichtung in einer solchen Höhe angebracht werden, dass die Arbeit bequem möglich ist, um den Aufstieg der Hebebühne mit der gehobenen Last in einem Abstand von mindestens 20 cm von der Decke anzuhalten, damit unangenehme Folgen verhindert werden

COMPROBACIONES A EFECTUAR

Efectuar las comprobaciones indicadas a continuación durante el funcionamiento del elevador.

- Asegurarse de que los dispositivos de seguridad mecánicos estén correctamente introducidos en sus alojamientos.
- Comprobar que sea correcto el funcionamiento de los dispositivos de seguridad.



FIJACION PLATAFORMAS **¡ATENCIÓN!**

En el caso de que el pavimento, no obstante las precauciones tomadas, no esté perfectamente nivelado, colocar unos espesores metálicos debajo de las bases del elevador para ponerlas perfectamente horizontales (A CARGO DE PERSONAL ESPECIALIZADO).

- Utilizando las bases como plantilla, taladrar con una broca de diám. Ø12 mm el suelo hasta una profundidad de aproximadamente 160 mm.
- Limpiar los agujeros e introducir los tacos (tipo FISCHER FA 12 X 150 o HILTI HST M o similares) con ligeros golpes de martillo.
- Antes del apriete final de los tacos hace falta comprobar la perpendicularidad entre el eje vertical del elevador y el pavimento.
- Apretar los tacos utilizando una llave de torsión calibrada para 40 Nm.
- Quitar las barras de conexión presentes en la base (fig.33)

COMPROBACIONES FINALES

Realizar las comprobaciones indicadas a continuación durante el funcionamiento del elevador.

- funcionamiento rampas de subida y sujeta ruedas delanteros
- alineación de plataformas
- final de carrera de subida (la subida debe pararse antes de llegar al tope)
- microinterruptor antivuelco
(interponiendo un obstáculo, bajo las plataformas, el elevador debe pararse) y micro salva pies (el elevador debe pararse a 45cm del pavimento durante el descenso)
- micro exclusión pulsador autorización bajada
(el micro debe desactivarse a 50cm del pavimento durante el descenso)
- velocidad de cierre completo de las plataformas
(debe actuar amortiguando el cierre a 3/6 cm del pavimento)
- comprobar que las zonas de deslizamiento de los patines estén lubricadas
- eventuales fugas de aceite
- efectuar algunos ciclos de subida y bajada sin carga.



ATENCIÓN

Quando los techos sean más bajos de lo normal, para evitar desagradables consecuencias para los vehículos, es absolutamente necesario aplicar, a una altura, que en cualquier caso permita trabajar con tranquilidad, un dispositivo de seguridad adecuado que bloquee inmediatamente, cuando está excitado, la subida del elevador con la carga a por lo menos 20 cm del techo.

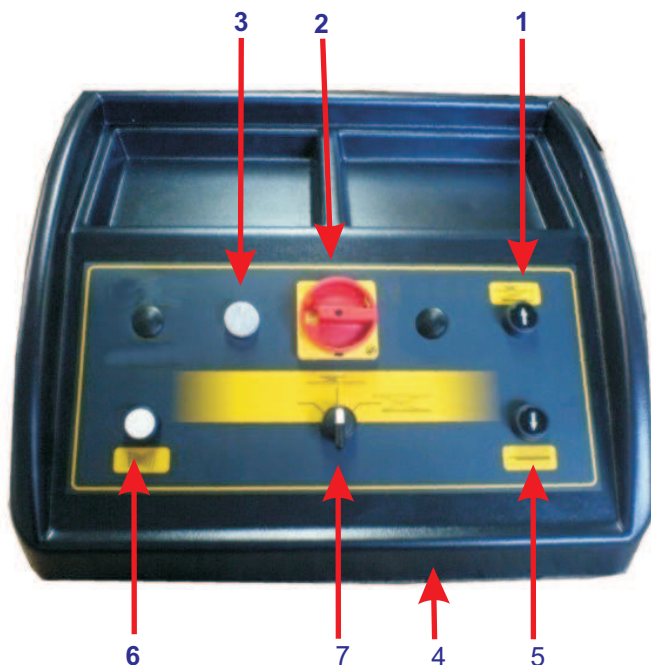


Fig.33 - Abb.33

CAP. 5 QUADRO COMANDI

I comandi del sollevatore sono situati sulla consolle di comando, dove trovano alloggiamento: il gruppo motore-pompa idraulica, i gruppi elettrovalvole e gli attacchi per l' allacciamento alla rete elettrica. I comandi sono indicati in fig.33:

1- PULSANTE DI SALITA:

Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona il motore e i meccanismi che attuano la salita del sollevatore.

2- INTERRUOTTORE GENERALE:

POSIZIONE " 0 " : Il sollevatore non è in tensione, ed è possibile lucchettarlo per impedire l' uso
POSIZIONE " 1 " : Il sollevatore è in tensione.

3- SPIA ALIMENTAZIONE:

Segnala che il quadro di comando è sotto tensione.

4- PULSANTE ESCLUSIONE FINECORSA SALITA:

Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, ed esclude il micro di fine corsa salita.

5- PULSANTE DI DISCESA:

Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona i meccanismi che attuano la discesa del sollevatore.

6- PULSANTE AUTORIZZAZIONE ULTIMO TRATTO DISCESA:

Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, e se premuto contemporaneamente al pulsante **DISCESA** permette al sollevatore di abbassarsi completamente.

7 - SELETTORE SOLLEVATORE PRINCIPALE / TORRETTA

POSIZIONE " P " : Selezione funzionamento sollevatore principale
POSIZIONE " T " : Selezione funzionamento torretta

SEQUENZA DI FUNZIONAMENTO

Prima di salire/scendere dal sollevatore, assicurarsi che le piattaforme siano alla minima altezza.

Salire con il veicolo a " passo d' uomo ", posizionandolo come indicato in fig. 9.

In fase di salita/discesa, il sollevatore deve essere costantemente osservato insieme al suo carico.

Premere il pulsante 'SALITA' " 1 " in fig. 33 e tenerlo premuto finché il ponte raggiunge l'altezza desiderata.

Per abbassare il carico, premere il pulsante 'DISCESA' " 5 " fig.33).

Per compiere la discesa completa "ultimo tratto" tenere premuto contemporaneamente i pulsanti " 5 " e " 6 " .

CHAP. 5 CONTROL PANEL

The lift's controls are situated on the control panel where the hydraulic pump-motor unit, the solenoid valves and the fittings for connecting to the electricity mains are also housed.

The controls are indicated in fig. 33:

1-ASCENT PUSH BUTTON:

"Hands-on" type, working at a voltage of 24V and, if pressed, starts the motor and the mechanisms that actuate lift ascent.

2- MAIN SWITCH:

POSITION " 0 " : The lift has no power and it can be padlocked to prevent it being used
POSITION " 1 " : The lift has power.

3- POWER PILOT LIGHT:

It indicates that the control panel is live.

4- ASCENT LIMIT SWITCH EXCLUSION PUSH BUTTON:

"Hands-on" type, working at a voltage of 24V and excludes the ascent limit switch.

5- DESCENT PUSH BUTTON:

"Hands-on" type, working at a voltage of 24V and, if pressed, starts the motor and the mechanisms that actuate lift descent.

6- PUSH BUTTON AUTHORISING LAST DESCENT PART:

"Hands-on" type, working at a voltage of 24V and, if pressed simultaneously with the DESCENT push button allows the lift to descend completely.

7 - MAIN LIFT/LIFTING TABLE SELECTOR

POSITION " P " : Select main lift operation
POSITION " T " : Select lifting table operation

OPERATING SEQUENCE

Before putting the car on or taking it off the lift make sure the platforms are at minimum height.

Lift the vehicle slowly, positioning it as shown in fig. 9.

When the lift is moving up or down it must be constantly observed together with its load.

Press the 'ASCENT' "1" push button in fig. 33 and hold it down until the lift reaches the height wanted.

Press the 'DESCENT' "5" pushbutton in fig. 33 to lower the load.

To bring the lift down completely – "last part" – keep push buttons "5" and "6" pressed simultaneously.

CHAP. 5 TABLEAU DE COMMANDE

Les commandes de l'élèveur sont situées sur le pupitre de commande, où sont logés les éléments suivants : le groupe moteur-pompe hydraulique, les groupes des électrovannes et les raccords pour le branchement sur le réseau électrique.

Les commandes sont indiquées sur la fig. 33 :

1- BOUTON POUSSOIR DE MONTÉE :

Type « homme mort », il fonctionne alimenté en 24V et, quand on appuie dessus, il actionne le moteur et les mécanismes qui déclenchent la montée de l'élèveur.

2- INTERRUPTEUR GÉNÉRAL :

POSITION « 0 » : L'élèveur n'est pas sous tension, et il est possible de le bloquer au moyen d'un cadenas pour interdire son utilisation.

POSITION « 1 » : L'élèveur est sous tension.

3- VOYANT D'ALIMENTATION :

Ce voyant signale que le tableau de commande est sous tension.

4- BOUTON POUSSOIR D'EXCLUSION DU FIN-DE-COURSE DE MONTÉE :

Type « homme mort », il fonctionne alimenté en 24V, et exclut le micro-interrupteur de fin-de-course de montée.

5- BOUTON POUSSOIR DE DESCENTE :

Type « homme mort », il fonctionne alimenté en 24V et, quand on appuie dessus, il actionne les mécanismes qui déclenchent la descente de l'élèveur.

6- BOUTON POUSSOIR D'AUTORISATION DE DERNIÈRE PHASE DE DESCENTE :

Type « homme mort », il fonctionne alimenté en 24V et, quand on appuie dessus en même temps que sur le bouton poussoir de DESCENTE, il permet à l'élèveur de descendre complètement.

7 – SÉLECTEUR ÉLÉVATEUR PRINCIPAL / LEVAGE AUXILIAIRE

POSITION « P » : Sélection fonctionnement élèveur principal

POSITION « T » : Sélection fonctionnement levage auxiliaire

SÉQUENCE DE FONCTIONNEMENT

Avant de monter sur l'élèveur ou d'en descendre, s'assurer que les plates-formes soient positionnées sur la hauteur minimale. Monter avec le véhicule sur la vitesse « à pas d'homme », en le positionnant de la manière indiquée sur la fig. 9.

Lors de la phase de descente ou de montée, l'élèveur doit être surveillé en permanence, de même que son chargement.

Appuyer sur le bouton poussoir « MONTÉE » « 1 », fig. 33, et continuer d'appuyer dessus jusqu'à ce que le pont ait atteint la hauteur souhaitée.

Pour abaisser le chargement, appuyer sur le bouton poussoir 'DESCENTE' « 5 », fig.33.

Pour effectuer la descente complète « dernière phase », appuyer en même temps sur les boutons poussoirs « 5 » et « 6 ».

KAPITEL 5 SCHALTAFEL

Die Bedienelemente der Hebebühne befinden sich auf der Bedienkonsole; dort befinden sich: die Baugruppe Motor-Hydraulikpumpe, die Baugruppe Magnetventile und die Anschlüsse für den Anschluss an das Stromnetz. Die Bedienelemente werden auf Abb. 33 wiedergegeben:

1- HUBTASTE:

Typ "Mann vorhanden", arbeitet mit einer Spannung 24V und betätigt den Motor und die Mechanik für das Anheben der Hebebühne, wenn sie gedrückt gehalten wird.

2- HAUPTSCHALTER:

POSITION " 0 " : Die Hebebühne steht nicht unter Spannung und sie kann abgeschlossen werden, um die Benutzung zu verhindern

POSITION " 1 " : Die Hebebühne steht unter Spannung.

3- KONTROLLEUCHTE SPEISUNG:

Zeigt an, dass die Bedientafel unter Spannung steht.

4- TASTE AUSCHLIESSUNG ENDSCHALTER HUB:

Typ "Mann vorhanden", arbeitet mit einer Spannung 24V und schließt den Mikroendschalter Hub aus.

5- TASTE ABSENKUNG:

Typ "Mann vorhanden", arbeitet mit einer Spannung von 24V und betätigt den Motor und die Mechanik für die Absenkung der hebebühne, wenn sie gedrückt gehalten wird.

6- TASTE AUTORISIERUNG ABSENKUNG LETZTER TEIL:

Typ "Mann vorhanden", arbeitet mit einer Spannung von 24V und gestattet die vollständige Absenkung der Hebebühne, falls sie zusammen mit der Taste ABSENKUNG gedrückt wird.

7 – WAHLSCHALTER HAUPTHEBEBÜHNE/HILFSHEBEBÜHNE

POSITION " P " : Wahl Funktionsweise Haupthebebühne

POSITION " T " : Wahl Funktionsweise Hilfshebebühne

FUNKTIONSSEQUENZ

Stellen Sie vor dem Auffahren/Abfahren von der Hebebühne sicher, dass die Plattformen sich auf der Mindesthöhe befinden. Fahren Sie mit Schrittgeschwindigkeit auf und positionieren Sie das Fahrzeug, wie auf Abb. 9 gezeigt.

In der Phase der Anhebung/Absenkung müssen die hebebühne und die Last ständig überwacht werden.

Drücken Sie die Taste 'HUB' " 1 " auf Abb. 33 und halten Sie sie gedrückt, bis die gewünschte Höhe erreicht wird.

Drücken Sie zum Absenken der Last die Taste 'ABSENKUNG' " 5 " Abb. 33).

Halten Sie für die vollständige Absenkung "letzter Teil" gleichzeitig die Tasten " 5 " und " 6 " gedrückt.

CAP. 5 TABLERO DE MANDOS

Los mandos del elevador están situados en la centralita donde se alojan: el grupo motor-bomba hidráulica, los grupos electroválvulas y las conexiones con la red eléctrica. Los mandos están indicados en la fig.33:

1- BOTÓN DE SUBIDA:

Tipo "hombre presente" funciona con una tensión de 24V y al pulsarlo acciona el motor y los mecanismos que realizan la subida del elevador.

2- INTERRUPTOR GENERAL:

POSICIÓN "0": El elevador no está bajo tensión y es posible bloquearlo con candado para impedir su uso

POSICIÓN "1": El elevador está bajo tensión.

3- TESTIGO ALIMENTACIÓN:

Señala que el tablero de mandos está bajo tensión.

4- BOTÓN EXCLUSIÓN FINAL DE CARRERA DE SUBIDA:

Del tipo "hombre presente" funciona con una tensión de 24V y excluye el microinterruptor de final de carrera de subida.

5- BOTÓN DE BAJADA:

Tipo "hombre presente" funciona con una tensión de 24V y al pulsarlo acciona el motor y los mecanismos que realizan la bajada del elevador.

6- BOTÓN AUTORIZACIÓN ÚLTIMO TRAMO DE BAJADA:

Tipo "hombre presente" funciona con una tensión de 24V y al presionarlo simultáneamente con el botón de bajada permite que el elevador baje completamente al suelo.

7 - SELECTOR ELEVADOR PRINCIPAL / TORRETA

POSICIÓN "P": Selección del funcionamiento elevador principal

POSICIÓN "T": Selección del funcionamiento torreta

SECUENCIA DE FUNCIONAMIENTO

Antes de subir/bajar del elevador, comprobar que las plataformas estén a la altura mínima. Subir con el vehículo a "paso de hombre", poniéndolo como mostrado en la fig. 9.

En la fase de subida/bajada, es necesario vigilar constantemente el elevador y su carga.

Presionar el botón de SUBIDA "1" en la fig. 33 y mantenerlo apretado hasta que el puente llega a la altura deseada.

Para bajar la carga, presionar el botón de BAJADA "5" fig.33).

Para efectuar la bajada completa del "último tramo" mantener apretado simultáneamente los botones "5" y "6".

CAP. 6 MANUTENZIONE



ATTENZIONE

La manutenzione deve essere affidata esclusivamente a personale esperto o preventivamente autorizzato. Durante la manutenzione del sollevatore, è necessario adottare tutti i provvedimenti utili per evitare l'avviamento accidentale del sollevatore. L'interruttore generale deve essere bloccato in posizione "zero" mediante lucchetto. La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento. Ovviamente, bisogna rispettare tutte le indicazioni e gli obblighi riportati nel Cap. 3 "SICUREZZA".

MANUTENZIONE PERIODICA

Per mantenere il sollevatore in piena efficienza, è necessario attenersi alle tempistiche di manutenzione indicate.

IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESONERA IL COSTRUTTORE DA QUALUNQUE RE SPONSABILITA' AGLI EFFETTI DELLA GARANZIA.

- 1 - Il sollevatore dev'essere pulito almeno una volta al mese, non usando aggressivi chimici e pistola ad acqua ad alta pressione.
- 2 - Controllare periodicamente lo stato degli apparati di sicurezza.
- 3 - Lubrificare, periodicamente, con grasso le guide di scorrimento rulli.
- 4 - Controllare annualmente lo stato dei tubi flessibili ad alta pressione.
- 5 - Cambiare l'olio dell'impianto almeno ogni 5 anni.
- 6 - Si consiglia di integrare l'impianto pneumatico con un gruppo trattamento aria.

ATTENZIONE: per le operazioni di manutenzione al punto 5), rivolgersi al centro autorizzato del costruttore /rivenditore più vicino.



ATTENZIONE

L'OLIO PER FRENI, SE NON VIENE SUBITO RIMOSSO RISCHIA DI ROVINARE IRRIMEDIABILMENTE LA VERNICIATURA.

È IMPORTANTE CHE LO STELO DEI PISTONI VENGA PROTETTO CONTRO EVENTUALI DANNEGGIAMENTI, PERCHÉ CIÒ POTREBBE DANNEGGIARE LE GUARNIZIONI DI TENUTA INTERNE, PROVOCANDO QUINDI DEI TRAFILAMENTI/PERDITE D'OLIO.

SMALTIMENTO OLIO ESAUSTO

L'olio esausto che viene estratto dalla centralina e dall'impianto durante il cambio olio, dev'essere trattato come prodotto inquinante, pertanto dovrà essere smaltito secondo le prescrizioni della legislazione vigente nel paese in cui è stato installato il ponte sollevatore.

CHAPTER 6 MAINTENANCE



WARNING

Maintenance must be performed exclusively by expert personnel with thorough knowledge of lift operation. During lift maintenance, take all necessary precautions to prevent accidental engagement of the lift. The main switch on the panel must be locked to position "0" with a lockout. The key to the lockout will be in the custody of the maintenance fitter for the duration of servicing. All the instructions specified in Chapter 3 "SAFETY" must always be followed.

PERIODICAL MAINTENANCE

To maintain the lift in good working order, the following indications must be observed.

FAILURE TO RESPECT THESE RECOMMENDATIONS WILL EXEMPT THE MANUFACTURER FROM ALL RESPONSIBILITIES ENTAILED IN THE GUARANTEE.

- 1 - Car lift must be cleaned once a month, at least, without using chemical agents and high pressure washing guns.
- 2 - Check safety devices for proper conditions periodically.
- 3 - Grease roller slideways periodically.

- 4 - Check flexible tubes for proper conditions yearly.

- 5 - Change hydraulic system oil at 5 years intervals, at least.
- 6 - The integration of the pneumatic system with an air treatment unit is suggested.

ATTENTION: for maintenance operations described in 5), you have to call the authorised service centre.



WARNING

ALWAYS DISPOSE OF USED BRAKE OIL TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE FINISHING. CAREFULLY CHECK THAT PISTON RODS ARE NOT DAMAGED SINCE INSIDE GASKETS COULD BE SERIOUSLY DAMAGED AND A LEAKAGE OF OIL COULD OCCUR.

USED OIL DISPOSAL

Used oil is a highly polluting product. Always dispose of used oil as specified by the effective law of the country where the car lift is installed.



ATTENTION

L'entretien de l'élève ne doit être confié qu'à un personnel expérimenté et agréé. Pendant les travaux d'entretien, il est impératif de prendre toutes les dispositions nécessaires pour éviter la mise en route accidentelle de l'élève. L'interrupteur général doit être cadenassé sur la position "0". La clé du cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention. De plus, toutes les consignes et obligations indiquées au paragraphe "3 - SECURITE" devront être attentivement respectées.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Afin de maintenir l'élève en parfaite condition de fonctionnement, il est nécessaire d'effectuer régulièrement les opérations d'entretien décrites ci-dessous.

LA NON EXECUTION DE CES OPERATIONS D'ENTRETIEN DEGAGE LE CONSTRUCTEUR DE TOUT ENGAGEMENT VIS A VIS DE LA GARANTIE.

- 1 - L'élève doit être nettoyé au moins une fois par semaine, sans recourir à l'utilisation de produits chimiques agressifs ou de nettoyeurs à haute pression.
- 2 - Contrôler régulièrement l'état des dispositifs de sécurité.
- 3 - Graisser régulièrement les guides des galets.
- 4 - Contrôler annuellement l'état des tuyaux flexibles à haute pression.
- 5 - Changer l'huile du circuit hydraulique tous les 5 ans.
- 6 - Il est conseillé d'équiper l'arrivée d'air comprimé d'un groupe de traitement d'air.

ATTENTION : Pour les opérations d'entretien mentionnées à la ligne 5, s'adresser au centre de service après vente ou au revendeur agréé le plus proche.



ATTENTION

EN CAS DE COULURES DE LIQUIDE DE FREIN, LA PEINTURE DE L'ELEVATEUR RISQUE D'ETRE IRREMEDIABLEMENT ENDOMMAGEE SI CELUI-CI N'EST PAS NETTOYE IMMEDIATEMENT.

IL EST IMPORTANT QUE LA TIGE DES VERINS SOIT PROTEGEE CONTRE TOUT DOMMAGE EVENTUEL POUVANT ENTRAINER LA DETERIORATION DES JOINTS INTERNES ET PROVOQUER DES FUITES D'HUILE.

ELIMINATION DE L'HUILE USAGEE

L'huile usagée provenant du réservoir et du circuit hydraulique à la suite d'un changement d'huile doit être considérée comme un produit contaminant et devra être éliminée conformément à la législation en vigueur dans le pays où l'élève est installé.



ACHTUNG

Mit der Durchführung der Wartungsarbeiten ist ausschließlich Fachpersonal oder autorisiertes Personal zu beauftragen. Bei der Wartung der Hebebühne müssen alle Maßnahmen getroffen werden, die erforderlich sind, um das unbeabsichtigte Einschalten der Hebebühne zu verhindern. Der Hauptschalter ist in der Position "0" mit einem Vorhängeschloss abzuschließen. Der Schlüssel des Vorhängeschlosses wird normalerweise durch die Person, die die Wartungsarbeiten durchführt, für die gesamte Dauer der Arbeiten aufbewahrt. Alle in Kapitel 3 SICHERHEIT enthaltenen Anleitungen und Vorschriften sind immer zu befolgen.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Zur Aufrechterhaltung des einwandfreien Betriebs der Hebebühne ist die angegebene Frequenz der Wartungseingriffe einzuhalten. DAS NICHTBEACHTEN DER WARTUNGSVORSCHRIFTEN ENTBINDET DEN HERSTELLER VON JEDLICHER GARANTIELEISTUNG.

- 1 - Die Hebebühne muss mindestens ein Mal pro Monat gereinigt werden, und zwar ohne chemische Reinigungsmittel und Hochdruckreiniger.
- 2 - Die Sicherheits- Einrichtungen sind in regelmäßigem Abstand auf ihre Funktionstüchtigkeit zu überprüfen.
- 3 - Die Rollenführungen müssen regelmäßig geschmiert werden.
- 4 - Die Schläuche sind jährlich zu überprüfen.
- 5 - Das in der Anlage enthaltene Öl ist mindestens alle 5 Jahre zu wechseln.
- 6 - Es wird empfohlen, die Druckluftanlage mit einem Luftbehandlungsaggregat auszurüsten.

ACHTUNG: Mit der unter Punkt 5) genannten Wartungsarbeiten ist ein vom Hersteller/Vertragshändler autorisiertes Kundendienstcenter zu beauftragen.



ACHTUNG

NICHT SOFORT ENTFERNTES BREMSÖL KANN DIE LACKIERUNG IRREPARABEL BESCHÄDIGEN.

ES IST WICHTIG, DASS DER KOLBENSCHAFT GEGEN BESCHÄDIGUNG GESCHÜTZT WIRD, DENN EINE BESCHÄDIGUNG DER KOLBENSCHÄFTE KÖNNTE DIE INNEREN DICHTUNGEN BESCHÄDIGEN UND ZUM AUSTRETEN VON ÖL FÜHREN.

ALTÖLENTSORGUNG

Das beim Ölwechsel der Steuerzentrale und der Anlage anfallende Altöl ist als Sondermüll anzusehen und muss nach den Vorschriften und Gesetzen des Landes, in dem die Scherenhebebühne betrieben wird, entsorgt werden.



ATENCION

Solo se permite a parsonal experimentado y autorizado efectuar las operaciones de mantenimiento. Durante esta fase es imprescindible hacer lo posible para evitar la puesta en marcha accidental del elevador. El interruptor debe ser bloqueado en posición "0" con un candado. El responsable del mantenimiento deberá guardar la llave hasta que termine todas las operaciones. Siga detenidamente todo lo previsto en el capítulo 3 –SEGURIDAD.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Hace falta revisar el elevador según los datos y tiempos indicados a continuación.

EL INCLUMPLIMIENTO DE LO ARRIBA SEÑALADO EXONERA AL FABRICANTE DE CUALQUIER RESPONSABILIDAD A LOS EFECTOS DE LA GARANTIA.

1. - Limpie el elevador por lo menos cada mes, sin utilizar agentes químicos y pistola de agua de alta presión.
2. - Controle frecuentemente el estado de los aparatos de seguridad
3. - Engrase frecuentemente las guías de deslizamiento de los rodillos.
4. - Cada año controle el estado de los tubos flexibles de alta presión.
5. - Cambie el aceite de la instalación cada 5 años
6. - Sugerimos integrar la instalación neumática con una unidad de tratamiento del aire

ATENCION Para las operaciones de mantenimiento indicadas en el punto 5, dirigirse al centro autorizado del fabricante/revendedor más cercano.



ATENCION

Elimine inmediatamente el aceite hidráulico que por casualidad manchara el elevador porque podría dañar el pintado. ES IMPORTANTE QUE EL VÁSTAGO DE LOS CILINDROS ESTÉ PROTEGIDO CONTRA POSIBLES GOLPES, PORQUE PODRÍAN DAÑARSE LAS JUNTAS CON CONSIGUIENTES PÉRDIDAS DE ACEITE.

ELIMINACION DE ACEITE USADO

El aceite que se elimina de la central de mando y de la instalación hidráulica al efectuar el mantenimiento señalado arriba, debe ser tratado como producto contaminante y deberá ser eliminado según las normas vigentes en el País donde se instala el elevador.

CAP. 7 INCONVENIENTI E RIMEDI

GUIDA ALLA RICERCA DEI GUASTI.

la ricerca dei guasti e gli eventuali interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 "Manutenzione" ed al capitolo 3 "Sicurezza".

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Nessun funzionamento.	Guasto all'impianto elettrico.	controllare l'efficienza del collegamento e dei componenti elettrici.
È possibile solo la manovra di salita e non quella di discesa.	Guasto all'elettrovalvola di discesa. Malfunzionamento della fotocellula (LT-ATLT)	Controllare l'eventuale mancanza di alimentazione all'elettrovalvola. Richiedere il servizio di assistenza.
La discesa avviene molto lentamente.	La valvola di controllo discesa non funziona regolarmente.	Richiedere il servizio di assistenza.
Il motore funziona regolarmente ma non si verifica il sollevamento.	Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. Possibile mancanza di olio. Il motore gira al contrario.	Richiedere il servizio di assistenza. Ripristinare il livello dell'olio. Controllare esatta rotazione motore e nel caso invertire le fasi.
Il motore funziona regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta.	Elettrovalvola di discesa parzialmente aperta. Filtro di aspirazione parzialmente intasato Pompa danneggiata.	Richiedere il servizio di assistenza. Richiedere il servizio di assistenza. Richiedere il servizio di assistenza.
Non si riesce a sollevare la portata nominale.	Malfunzionamento della valvola di pressione massima (fig.14). Pompa danneggiata.	Richiedere il servizio di assistenza. Richiedere il servizio di assistenza.
Movimento non sincronizzato della piattaforma	Perdita in un punto del circuito idraulico Circuito idraulico riempito parzialmente	Verificare che nel circuito idraulico non vi siano perdite. Ripetere la fase di riempimento seguendo le istruzioni del paragrafo MESSA IN FUNZIONE. Se il problema persiste richiedere assistenza tecnica.
Partenza non simultanea delle pedane o torrette	Bolle d'aria ne circuito idraulico	Ripetere la fase di riempimento seguendo le istruzioni del paragrafo MESSA IN FUNZIONE. Se il problema persiste richiedere assistenza tecnica.
Mancato disinserimento della sicurezza meccanica Solo per LT-ATLT	Malfunzionamento dell'elettrovalvola pneumatica. Pressione aria insufficiente. Guarnizione del cilindro di sgancio usurata o danneggiata.	Richiedere assistenza tecnica. Controllare circuito pneumatico. Richiedere assistenza tecnica.

CHAPTER 7 TROUBLESHOOTING

TROUBLES SEARCHING GUIDE

The trouble searching and the possible repair intervention need the observance of ALL THE SAFETY PREAUTIONS shown in the chapter 6 "MAINTENANCE" and in the chapter 3 "SAFETY".

TROUBLES	POSSIBLE REASON	SOLUTION
Lift does not operate.	Failure in the electric system.	Check connections and electric components for proper conditions.
Lifting operation only is possible, lowering cannot be performed.	Damaged lowering solenoid-valve Photocell fault (LT-ATLT)	Check the feeding to the solenoid-valve Contact service department.
Lowering operation is too slow.	Lowering control valve does not work properly.	Contact service department.
Engine revs, but lifting operations cannot be performed.	Lowering electro-valve locked in opening position. No oil in the tank. Engine revs the wrong way.	Contact service department. Refill with oil to the specified level. Check engine for proper direction of rotation. Exchange the phases, if necessary.
Engine revs, but lifting speed is extremely slow.	Partially open lowering electro-valve. Partially clogged suction filter Worn pump.	Contact service department. Contact service department. Contact service department.
Nominal capacity cannot be lifted.	Maximum pressure valve malfunction (see fig.14). Worn pump.	Contact service department. Contact service department.
Platform out of synchronism.	Leakage in the hydraulic system. Hydraulic circuit filled partially	Check the possible leakage in the hydraulic system Carry out the filling operation according to the instructions described in para. "OPERATION". Contact service center in case of persisting anomaly
Non-simultaneous starting of platforms or auxiliary lift	Air bubbles in the hydraulic circuit	Carry out the filling operation according to the instructions described in para. "OPERATION". Contact service center in case of persisting anomaly
Non-disengagement of mechanical safety. (LT-ATLT)	Pneumatically operated electro-valve malfunction. Insufficient air pressure. Worn or damaged cylinder gasket.	Contact service department. Check pneumatic system. Contact service department.

CHAP 7 PANNES ET REMEDES

GUIDE POUR LA RECHERCHE DES PANNES

La recherche des causes de pannes et les réparations éventuelles doivent être effectuées en respectant TOUTES LES CONSIGNES DE SECURITE mentionnées aux chapitres “ 6 – Entretien ” et “ 3 – Sécurité

PANNE	CAUSE	REMEDE
Aucun fonctionnement.	Panne sur le circuit électrique	Contrôler les connexions au niveau des borniers et le bon fonctionnement des différents composants électriques
Le pont monte mais ne descend pas	Panne au niveau de l'électrovanne de descente Dysfonctionnement de la cellule photoélectrique	Contrôler l'alimentation électrique de l'électrovanne. Contacter le Service Après Vente.
Le pont descend très lentement.	Soupape de contrôle de descente défectueuse.	Contacter le Service Après Vente
Le moteur tourne normalement mais le pont ne monte pas	Electrovanne de descente bloquée en position ouverte. Niveau d'huile insuffisant. Le moteur tourne dans le mauvais sens.	Contacter le Service Après Vente. Refaire le plein d'huile Contrôler le sens de rotation et au besoin inverser deux phases.
Le moteur tourne normalement mais la vitesse de montée est très lente	Electrovanne de descente partiellement ouverte. Crépine d'aspiration d'huile partiellement colmatée. Pompe endommagée.	Contacter le Service Après Vente. Contacter le Service Après Vente. Contacter le Service Après Vente
L'élèveur ne réussit pas à soulever la charge nominale.	Soupape de surpression défectueuse Pompe endommagée.	Contacter le Service Après Vente. Contacter le Service Après Vente.
Mouvement des plates-formes non synchronisé.	Fuite au niveau du circuit hydraulique. Circuit hydraulique partiellement rempli	Contrôler point par point l'ensemble du circuit hydraulique et effectuer les réparations éventuelles. Recommencer les opérations de remplissage décrites au paragraphe MISE EN SERVICE. Si le problème persiste, contacter le Service Après Vente
Les plates-formes ne démarrent pas simultanément.	Présence d'air dans le circuit hydraulique	Recommencer les opérations de remplissage décrites au paragraphe MISE EN SERVICE. Si le problème persiste, contacter le Service Après Vente
Les sécurités mécaniques ne se dégagent pas Uniquement pour LT-ATLT.	Electrovanne de commande des vérins pneumatiques défectueuse. Pression d'air insuffisante. Joints des vérins pneumatiques usagés ou détériorés	Contacter le Service Après Vente. Contrôler l'alimentation en air comprimé et l'ensemble du circuit pneumatique. Contacter le Service Après Vente.

KAP. 7 STÖRUNGEN UND ABHILFEN

ANLEITUNG ZUR STÖRUNGSSUCHE

Störungssuche und eventuelle Reparatureingriffe erfordern das Beachten aller in Kapitel 6 WARTUNG und in Kapitel 3

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Kein Betrieb.	Defekte Stromanlage.	Kontrollieren, dass die Elektrokomponenten korrekt angeschlossen sind.
Die Hebebühne kann nur hochgefahren, aber nicht abgesenkt werden.	Defektes Absenkmagnetventil Betriebsstörung der Fotozelle.	Kontrollieren, ob die Stromversorgung des Magnetventils unterbrochen ist. Kundendienst anfordern.
Die Hebebühne sinkt sehr langsam ab.	Das Absenkkontrollventil funktioniert nicht richtig.	Kundendienst anfordern.
Der Motor funktioniert regulär, doch steigt die Hebebühne nicht auf.	Das Absenkkontrollventil ist in geöffneten Stellung blockiert. Möglicher Ölmanget. Der Motor läuft in falscher Richtung.	Kundendienst anfordern. Ölstand wieder herstellen. Drehrichtung des Motors überprüfen und gegebenenfalls die Phasen umkehren.
Der Motor funktioniert regulär, doch steigt die Hebebühne nur sehr langsam auf.	Das Absenkkontrollventil ist zum Teil geöffnet. Saugfilter verstopft. Pumpe beschädigt.	Kundendienst anfordern. Kundendienst anfordern. Kundendienst anfordern.
Es ist nicht möglich, die Nennlast zu heben.	Betriebsstörung des Höchstdruckventils Pumpe beschädigt.	Kundendienst anfordern. Kundendienst anfordern.
Plattformbewegung ist nicht synchronisiert.	Leckage am Hydraulikkreis. Hydraulikkreislauf teilweise gefüllt	Kontrollieren, dass keine Leckagen am Hydraulikkreis vorhanden sind. Den Befüllvorgang unter Beachtung der im Abschnitt INBETRIEBNAHME enthaltenen Anleitungen wiederholen. Wenn die Störung weiterhin besteht ist der Kundendienst zu kontaktieren.
Plattformen oder Hilfsplattformen setzen sich nicht gleichzeitig in Bewegung.	Luftblasen im Hydraulikkreis.	Den Befüllvorgang unter Beachtung der im Abschnitt INBETRIEBNAHME enthaltenen Anleitungen wiederholen. Wenn die Störung weiterhin besteht ist der Kundendienst zu kontaktieren.
Die mechanischen Sicherheitssperren lösen sich nicht.	Betriebsstörung des Luftventils. Ungenügender Luftdruck. Dichtung des Ausklinkzylinders verschlissen oder beschädigt.	Technischen Kundendienst anfordern. Pneumatikkreis überprüfen. Technischen Kundendienst anfordern.

CAPITULO 7 - DETECCION DE FALLAS Y REMEDIOS

GUIA DE DETECCION DE FALLAS

La detección de fallas y la eventual reparación de las mismas necesitan TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 – Mantenimiento y 3 – Seguridad

FALLA	CAUSA	REMEDIOS
El elevador no funciona	Falla en la instalación eléctrica	Controlar la conexión y los componentes eléctricos
El elevador sube pero no baja	Falla en la electroválvula de descenso Mal funcionamiento de la fotocélula	Controlar si falta la alimentación en la electroválvula Solicitar el servicio de asistencia
El descenso es muy lento	La electroválvula de control descenso no funciona bien	Solicitar el servicio de asistencia
El motor funciona pero las plataformas no suben	Electroválvula de descenso bloqueada en la posición abierta Posible falta de aceite El motor gira al revés	Solicitar el servicio de asistencia Echar aceite Controlar la rotación del motor y cambiar las fases
El motor funciona pero el elevador es muy lento en la subida	Electroválvula de descenso parcialmente abierta Filtro de aspiración parcialmente atascado fig. 74 Bomba dañada	Solicitar el servicio de asistencia Solicitar el servicio de asistencia Solicitar el servicio de asistencia
No se puede alzar un vehículo de capacidad nominal normal	La válvula de presión máxima no funciona bien Bomba dañada	Solicitar el servicio de asistencia Solicitar el servicio de asistencia
No hay sincronismo entre las plataformas	Pérdida en el circuito hidráulico Circuito hidráulico llenado parcialmente	Verificar si hay pérdidas en el circuito hidráulico. Repetir la fase de llenado descrita en el párrafo PUESTA EN MARCHA. Si el problema no se soluciona, solicitar el servicio de asistencia
Las plataformas o las plataformas auxiliares no arrancan al mismo tiempo.	Burbujas de aire en el circuito hidráulico	Repetir la fase de llenado descrita en el párrafo PUESTA EN MARCHA. Si el problema no se soluciona, solicitar el servicio de asistencia
El trinquete no se desengancha	La electroválvula neumática no funciona bien Presión aire insuficiente Junta del cilindro de desen-ganche dañada o rota	Solicitar el servicio de asistencia Controlar el circuito neumático Solicitar el servicio de asistencia

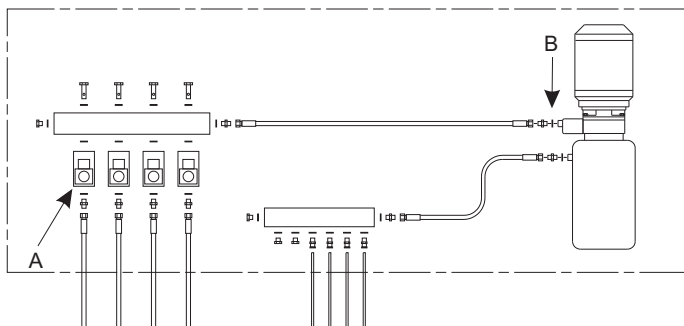


Fig.34 Abb.34

Discesa manuale di emergenza (SOLO PER PERSONALE AUTORIZZATO)

Sollevatore principale (fig.34)

- 1) Aprire manualmente le 4 elettrovalvole "A"
- 2) Aprire manualmente la elettrovalvola discesa "B"
- 3) A discesa ultimata richiudere tutte le elettrovalvole

Manual emergency descent (for authorised personnel only)

Main lift (fig.35)

- 1) Open the 4 solenoid valves "A" manually
- 2) Open the descent solenoid valve "B" manually
- 3) Close all the solenoid valves when descent has finished

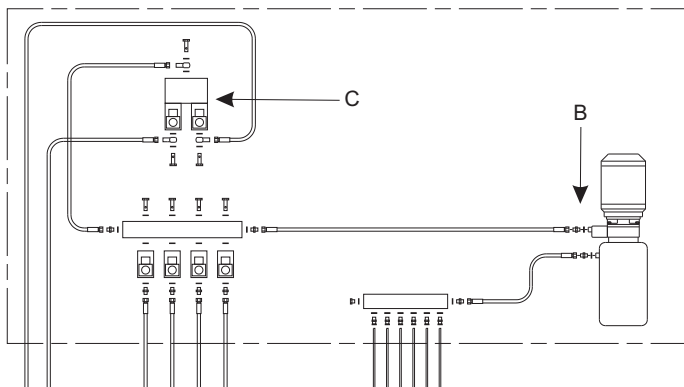


Fig.35 Abb.35

Torretta (fig.35)

- 1) Sollevare l'arpione di sicurezza dalla cremagliera
- 2) Aprire manualmente le 2 elettrovalvole "C"
- 3) Aprire manualmente la elettrovalvola discesa "B"
- 4) A discesa ultimata richiudere tutte le elettrovalvole

Lifting table (fig.35)

- 1) Lift the rack's safety ratchet
- 2) Open the 2 solenoid valves "C" manually
- 3) Open the descent solenoid valve "B" manually
- 4) Close all the solenoid valves when descent has finished

**Descente d'urgence effectuée manuellement
(uniquement par un personnel autorisé)**

**Manuelle Notfallabsenkung
(nur durch dazu befugtes Personal)**

**Bajada manual de emergencia
(sólo para personal autorizado)**

Elévateur principal (fig. 34)

- 1) Ouvrir manuellement les 4 électrovannes « A »
- 2) Ouvrir manuellement l'électrovanne de descente « B »
- 3) Lorsque la descente est terminée, refermer toutes les électrovannes

Haupthebebühne (Abb. 34)

- 1) Öffnen Sie die 4 Magnetventile "A" von Hand.
- 2) Öffnen Sie das Absenk-Magnetventil "B" von Hand.
- 3) Schließen Sie nach der Absenkung wieder alle Magnetventile.

Elevador principal (fig.34)

- 1) Abrir manualmente las 4 electroválvulas "A"
- 2) Abrir manualmente la electroválvula de bajada "B"
- 3) Terminada la bajada volver a cerrar todas las electroválvulas

Levage auxiliaire (fig. 35)

- 1) Relever le cliquet de sécurité enclenché sur la crémaillère
- 2) Ouvrir manuellement les 2 électrovannes « C »
- 3) Ouvrir manuellement l'électrovanne de descente « B »
- 4) Lorsque la descente est terminée, refermer toutes les électrovannes

Hilfsplattform (Abb. 35)

- 1) Heben Sie die Sicherheitssperklinke aus der Zahnstange.
- 2) Öffnen Sie die beiden Magnetventile "C" von Hand.
- 3) Öffnen Sie das Absenk-Magnetventil "B" von Hand.
- 4) Schließen Sie nach der Absenkung wieder alle Magnetventile.

Torreta (fig.35)

- 1) Levantar el arpón de seguridad de la cremallera
- 2) Abrir manualmente las 2 electroválvulas "C"
- 3) Abrir manualmente la electroválvula de bajada "B"
- 4) Terminada la bajada volver a cerrar todas las electroválvulas

APPENDICE A INFORMAZIONI PARTICOLARI

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DURANTE LA DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DEVONO ESSERE OSSERVATE TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA ILLUSTRATE AL CAPITOLO 3 E VALIDE PER IL MONTAGGIO.

La demolizione della macchina deve essere effettuata da tecnici autorizzati, come per il montaggio.

Le parti metalliche possono essere rottamate come rottami ferrosi.

In ogni caso tutti i materiali derivati dalla demolizione devono essere smaltiti in accordo alla normativa vigente del paese in cui il ponte è installato.

Si ricorda inoltre che, ai fini fiscali, occorre documentare l'avvenuta demolizione producendo denunce e documenti secondo la legislazione vigente nel paese in cui il ponte è installato al momento della demolizione stessa.

PROTEZIONE CONTRO GLI INCENDI:

La macchina in sè stessa non è causa di principi di incendio e in ogni caso il locale dove la stessa è installata deve già rispondere alle norme che regolano la prevenzione incendi, vigenti nel paese di installazione. Però l'autovettura sollevata, può, malgrado tutte le precauzioni adottate, essere causa di un principio di incendio (benzina fuoriuscita accidentale dalla manipolazione del motore o vapori di essa o scintille causata dall' accumulatore o da altre cause). Pertanto è consigliabile avere a portata di mano, (nella zona riservata all' operatore) uno o più apparecchi portatili di pronto intervento antincendio (estintore) in modo da scongiurare immediatamente il pericolo derivato da questa possibilità.

PROTEZIONE CONTRO GLI INFORTUNI

Ricordiamo che, durante le operazioni di: carico-scarico, spostamento, installazione, montaggio, demolizione della macchina, gli operatori devono adottare tutte le precauzioni dettate dalle norme per la prevenzione infortuni contro la persona, (casco, guanti, scarpe, etc.) vigenti nel paese di installazione della macchina, e rispettare quelle che regolano l' uso in sicurezza di: carrelli elevatori, ponteggi, etc.

APPENDICE B PARTI DI RICAMBIO

RICAMBI

la sostituzione dei pezzi e gli interventi di riparazione richiedono il rispetto di **TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA** indicate al capitolo 6 “MANUTENZIONE” e al capitolo 3 “SICUREZZA”.

Adottare tutti i provvedimenti utili per

EVITARE L'AVVIAMENTO ACCIDENTALE DEL SOLLEVATORE:

- l'interruttore sul quadro del sollevatore deve essere bloccato in posizione 0 mediante lucchetto.
- La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento.

PROCEDURA PER L'ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO

Per ordinare pezzi di ricambio occorre:

- indicare il numero di matricola del sollevatore e l'anno di costruzione;
- indicare il codice del pezzo richiesto (vedere nelle tabelle le colonne “CODICE”).
- indicare la quantità richiesta.

La richiesta deve essere fatta al rivenditore autorizzato indicato nel frontespizio.

APPENDIX A INFORMATION

SCRAPPING THE MACHINE WHEN SCRAPPING THE MACHINE OBSERVE ALL PRECAUTIONS ILLUSTRATED IN CHAPTER 3, ADOPTED ALSO DU-RING MACHINE ASSEMBLY.

The machine can only be scrapped by authorised technicians, as in the case of assembly.

Metal parts of the lift can be disposed of as scrap ferrous material.

In all cases when the machine is scrapped all materials must be disposed of in conformity with the laws in force in the country of installation of the machine. Note also, that for tax purposes the effective scrapping of the machine must be documented with reports and forms in compliance with the laws in force in the country of installation.

FIRE PROTECTION

This machine is not a fire risk. In any case, the room where the car lift is installed must meet the requirements of the fire prevention rules effective in the country in which the machine is installed. On the contrary, the lifted vehicle can be dangerous fire risk (possible fuel spillage when handling the motor or fuel vapours, or sparks from the battery or other). Always keep on or more portable fire extinguishers within arm's reach (in the operator area) so that any possible danger can be immediately averted.

ACCIDENT PREVENTION

When loading/unloading, moving, installing, assembling or demolishing the machine, any precaution specified by the accident prevention rules (safety helmet, gloves and shoes) effective in the country where the machine is installed must be followed. Furthermore, all those safety rules when using lift trucks, scaffolding, etc. must be also complied with.

APPENDIX B SPARE PARTS

SPARE PARTS

Parts substitution and repairs need the observance of all the **SAFETY PRECAUTIONS** shown in the chapter 6 “MAINTENANCE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

Use all the measures in order to

AVOID ANY ACCIDENTAL STARTING OF THE LIFT:

- the switch on the control panel must be locked in the “0” position;
- the lock key must be kept by the maintenance engineer for all the time of the maintenance.

ORDERING PROCEDURE FOR SPARE PARTS

When ordering spare parts the following must be clearly specified:

- car lift serial number and year of manufacturing
- code of the part requested (see “CODES” in the tables)
- quantity needed

Request must be directly addressed to the manufacturer.

ANNEXE A INFORMATIONS PARTICULIERES

DEMOLITION DE L'ELEVATEUR TOUTES LES CONSIGNES DE SECURITE INDIQUEES AU CHAPITRE 3 POUR LE MONTAGE DOIVENT ETRE RESPECTEES AUSSI POUR LE DEMONTAGE ET LA DEMOLITION DE L'ELEVATEUR.

Tout comme le montage, le démontage et la démolition de l'élévateur doivent être effectués par des techniciens agréés.

Les parties métalliques devront être considérées comme métaux ferreux et traitées comme tels. Dans tous les cas, tous les matériaux provenant de la démolition devront être éliminés conformément aux normes en vigueur dans le pays où a lieu la démolition. En outre, il est rappelé que, pour des motifs fiscaux, la démolition de l'élévateur devra faire l'objet d'une déclaration conformément à la législation en vigueur dans le pays où l'élévateur était installé avant sa démolition.

PROTECTION CONTRE LES INCENDIES

L'élévateur en lui-même ne peut être la cause de débuts d'incendie et, dans tous les cas, le local où il est installé devra répondre aux normes en vigueur régissant la protection contre les incendies. Par contre, le véhicule soulevé peut, malgré toutes les précautions prises, être source d'incendie (fuite d'essence accidentelle lors d'interventions sur le moteur, inflammation de vapeurs d'essence par une étincelle provoquée par la batterie, ou autres causes). Pour cela, il est conseillé d'avoir toujours à portée de main (dans la zone réservée à l'opérateur) un ou plusieurs extincteurs portables de façon à éliminer immédiatement le risque dérivant de cette éventualité.

PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS:

Il est rappelé que pendant les opérations de chargement, déchargement, manutention, installation, montage ou démolition de l'élévateur, les opérateurs doivent prendre toutes les précautions nécessaires imposées par les normes de prévention des accidents du travail (casque, gants, chaussures de sécurité, etc...) selon la réglementation en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé ainsi que celles régissant l'utilisation des chariots élévateurs, des grues, etc ...

ANNEXE B – PIECES DETACHEES

PIECES DETACHEES

Le remplacement de pièces et les interventions de réparation exigent le respect de TOUTES LES PRECAUTIONS DE SECURITE indiquées au chapitre " 6 – ENTRETIEN " et au chapitre " 3 – SECURITE ".

Toutes les précautions devront être prises pour

EVITER LA MISE EN MARCHÉ ACCIDENTELLE DE L'ELEVATEUR :

- l'interrupteur général du tableau de commande devra être cadenassé sur la position " 0 ".
- la clé du cadenas devra être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention.

PROCEDURE POUR LA COMMANDE DE PIECES DETACHEES

Pour toute commande de pièces détachées :

- indiquer le numéro de série de l'élévateur et l'année de fabrication.
- indiquer la référence de la pièce souhaitée (colonne " CODE " du tableau)
- indiquer la quantité désirée.

La commande de pièces détachées doit être adressée au revendeur agréé indiqué en première page.

ANHANG A BESONDERE INFORMATIONEN

ABBRUCH DER MASCHINE

BEIM ABRUCH DER MASCHINE SIND DIE IN KAPITEL 3 FÜR DIE MONTAGE BESCHRIEBENEN SICHERHEITSMASSNAHMEN ZU TREFFEN.

Der Abbruch der Maschine muss wie die Montage durch autorisierte Techniker erfolgen. Die Metallteile können als Altmetall verschrottet werden. Alle beim Abbruch anfallenden Teile müssen gemäß den im jeweiligen Aufstellland der Maschine geltenden Gesetzen entsorgt werden. Es wird ferner darauf hingewiesen, dass die erfolgte Verschrottung zu Steuerzwecken gemäß den Gesetzen des jeweiligen Aufstelllands der Maschine durch die Vorlage entsprechender Unterlagen zu belegen ist.

BRANDSCHUTZ:

Von der Maschine selbst geht keine Brandgefahr aus. Auf jeden Fall muss bereits der Aufstellraum der Hebebühne den im jeweiligen Aufstellland der Maschine geltenden Brandschutzvorschriften entsprechen. Trotz aller angewandten Brandschutzmaßnahmen kann jedoch vom gehobenen Fahrzeug Brandgefahr ausgehen (unabsichtlich bei Arbeiten am Motor ausgelaufenes Benzin oder Benzindämpfe können sich durch Funkenschlag der Batterie oder durch andere Ursachen entzünden). Daher ist am Bedienerposten ein kleiner Feuerlöscher bereitzustellen, um die vom Fahrzeug ausgehende Brandgefahr zu neutralisieren.

UNFALLVERHÜTUNG

Wir weisen darauf hin, dass das Personal beim Laden-Abladen, Verschieben, bei der Installation, der Montage und dem Abbruch der Maschine alle von den im jeweiligen Aufstellland der Maschine geltenden Unfallverhütungsgesetzen vorgeschriebenen Schutzausrüstungen (Schutzhelm, Handschuhe, Sicherheitsschuhe, usw.) zu verwenden hat. Ferner hat das Personal die spezifischen Vorschriften für den sicheren Gebrauch von Hubwagen, Gerüsten, usw. zu befolgen.

ANHANG B ERSATZTEILE

ERSATZTEILE

Bei m Ersetzen defekter Teile und bei der Durchführung von Reparaturarbeiten sind alle in Kapitel 6 "WARTUNG" und in Kapitel 3 "SICHERHEIT" BESCHRIEBENEN SICHERHEITSMASSNAHMEN ZU TREFFEN.

Es sind alle Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um die Hebebühne GEGEN DAS UNBEABSICHTIGTE EINSCHALTEN abzusichern:

- Der Schalter am Schaltpult der Hebebühne ist in Position 0 mit einem Vorhängeschloss abzusichern.
- Der Vorhängeschlossschlüssel muss vom Wartungsfachmann verwahrt werden, bis die Arbeiten abgeschlossen sind.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Bei der Bestellung von Ersatzteilen ist folgendermaßen vorzugehen:

- Die Seriennummer und das Baujahr der Hebebühne angeben
- Die Bestellnummer des gewünschten Teils angeben (siehe Tabelle Spalte "Best.-Nr.")
- Die gewünschte Menge angeben

Die Bestellung ist an den auf der Titelseite angegebenen Vertragshändler zu senden

APENDICE A INFORMACIONES PARTICULARES

DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA

DURANTE EL DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA DEBEN OBSERVARSE TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD ILUSTRADAS EN EL CAPÍTULO 3 Y VÁLIDAS PARA EL MONTAJE.

El desmantelamiento de la máquina debe ser efectuado por personal autorizado, como en el montaje. Las partes metálicas pueden ser consideradas como chatarra. En cualquier caso todos los materiales derivados del desmantelamiento deben ser tratados según la normativa vigente en el país donde el elevador está instalato. Se recuerda además que, con fines fiscales, es necesario documentar el desmantelamiento realizado con la correspondiente notificación y documentos según la legislación vigente en el país donde el elevador está instalado en el momento del desmantelamiento mismo.

PROTECCION CONTRA INCENDIOS:

El elevador en sí no puede ser causa de incendios y en cualquier caso el local donde se instala el elevador tiene que cumplir con las normas de prevención de incendios vigentes en el país. Pero el vehículo que se eleva puede causar un pequeño incendio (gasolina que sale accidentalmente del motor o vapores de gasolina o chispas causadas por el acumulador, etc.). Por lo tanto, se aconseja que el operario tenga a su alcance unos o más equipos portátiles contraincendios (extintores) para apagar inmediatamente el incendio.

PROTECCION CONTRA ACCIDENTES

Durante las operaciones de carga-descarga, transporte, instalación, montaje, desmantelamiento del elevador, los operarios tienen que adoptar todas las medidas indicadas en las normas para la prevención de accidentes contra las personas (casco de seguridad, guantes, zapatos antideslizantes, etc.) vigentes en el país donde se instala el elevador y respetar las normas que regulan el uso de: carros elevadores, andamio, etc.

APÉNDICE B PIEZAS DE RECAMBIO

PIEZAS DE RECAMBIO

La sustitución de piezas y las operaciones de reparación requieren la observación de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 "MANTENIMIENTO" y en el capítulo 3 "SEGURIDAD".

Adoptar todas las medidas para

EVITAR EL ARRANQUE ACCIDENTAL DEL ELEVADOR:

- El interruptor en el cuadro de mandos del elevador debe estar bloqueado en la posición 0 mediante candado.
- La llave del candado deberá estar custodiada por la persona encargada del mantenimiento hasta que finalice la intervención.

PROCEDIMIENTO PARA PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO

Para pedir piezas de recambio hay que:

- indicar el número de matrícula (n° de serie) del elevador y el año de fabricación;
- indicar el código de la pieza requerida (ver en la lista la columna "CÓDIGO").
- indicar la cantidad que se precisa.

El pedido debe hacerse al revendedor autorizado indicado al principio.

Riconoscimento della garanzia

Al fine del riconoscimento della garanzia, il costruttore obbliga l'installatore ad applicare l'etichetta dei dati tecnici / numero di serie nella posizione indicata in figura fornita assieme al manuale di uso e manutenzione.

Granting of warranty

For the sake of warranty granting the manufacturer commits the installer to fit the type label shown in the picture, carrying the S/N of the lift, on the indicated spot. The type label comes with the User Manual of the lift and is an integral part of it !

Reconnaissance de la garantie

Atin de reconnaître la garantie, le constructeur oblige l'installateur à appliquer l'étiquette des données techniques / numero de série dans la position indiquée sur la figure fournie avec la notice d'utilisation et d'entretien

Garantieanerkennung

Zur Anerkennung der Garantieleistungen verpflichtet der Hersteller den Installateur, das in der Abbildung gezeigte Typenschild mit der Seriennummer der Hebebühne in der gezeigten Stellung anzubringen. Das selbstklebende Typenschild wird mit der Bedienungsanleitung mitgeliefert und ist Bestandteil der Hebebühne !

ACEPTACIÓN DE LA GARANTIA

Para l'acceptación de una garantía, el fabricante obliga el tecnico que instala el elevador a aplicar la pegatina con los datos tecnicos/ numero de serie en la posición indicada en la imagen enviada junto con el manual de uso y manutención.

Anerkendelse af garantien

Med henblik på anerkendelsen af garantien forpligter producenten installatøren til at påføre mærkaten med de tekniske data / serienummeret på det i brugs- og vedligeholdelsesmanualen anviste sted, jvnf. figuren.

Godkjenning av garanti.

For å oppnå godkjenning av garantien, påbyr fabrikanten installatøren å sette typeskiltet med tekniske data / serienummer i posisjonen som er vist på figuren som leveres sammen med håndboken for bruk og vedlikehold.

Beviljande av garantin

För beviljande av garantin kräver tillverkaren att installatören applicerar etiketten med tekniska data/serienummer på den plats som indikeras i figuren som följer med bruks- och underhållsanvisningen.

Erkenning van de garantie

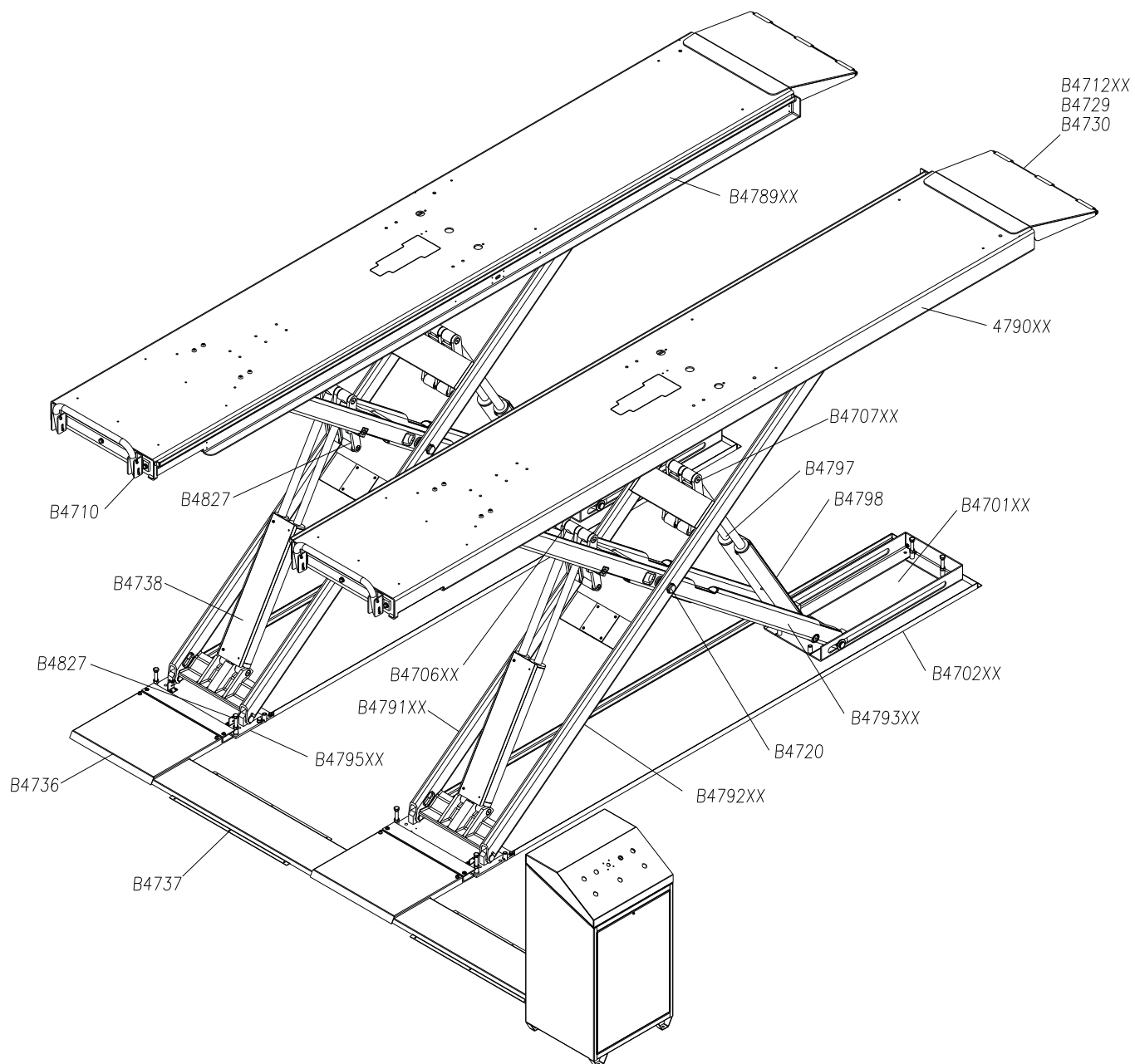
Om de garantie te erkennen, wordt de installateur verplicht door de constructeur om het etiket met de technische gegevens en het serienummer aan te brengen op de plaats die wordt aangeduid op de afbeelding die bij de handleiding voor het gebruik en het onderhoud wordt gevoegd.

Takuun myöntäminen

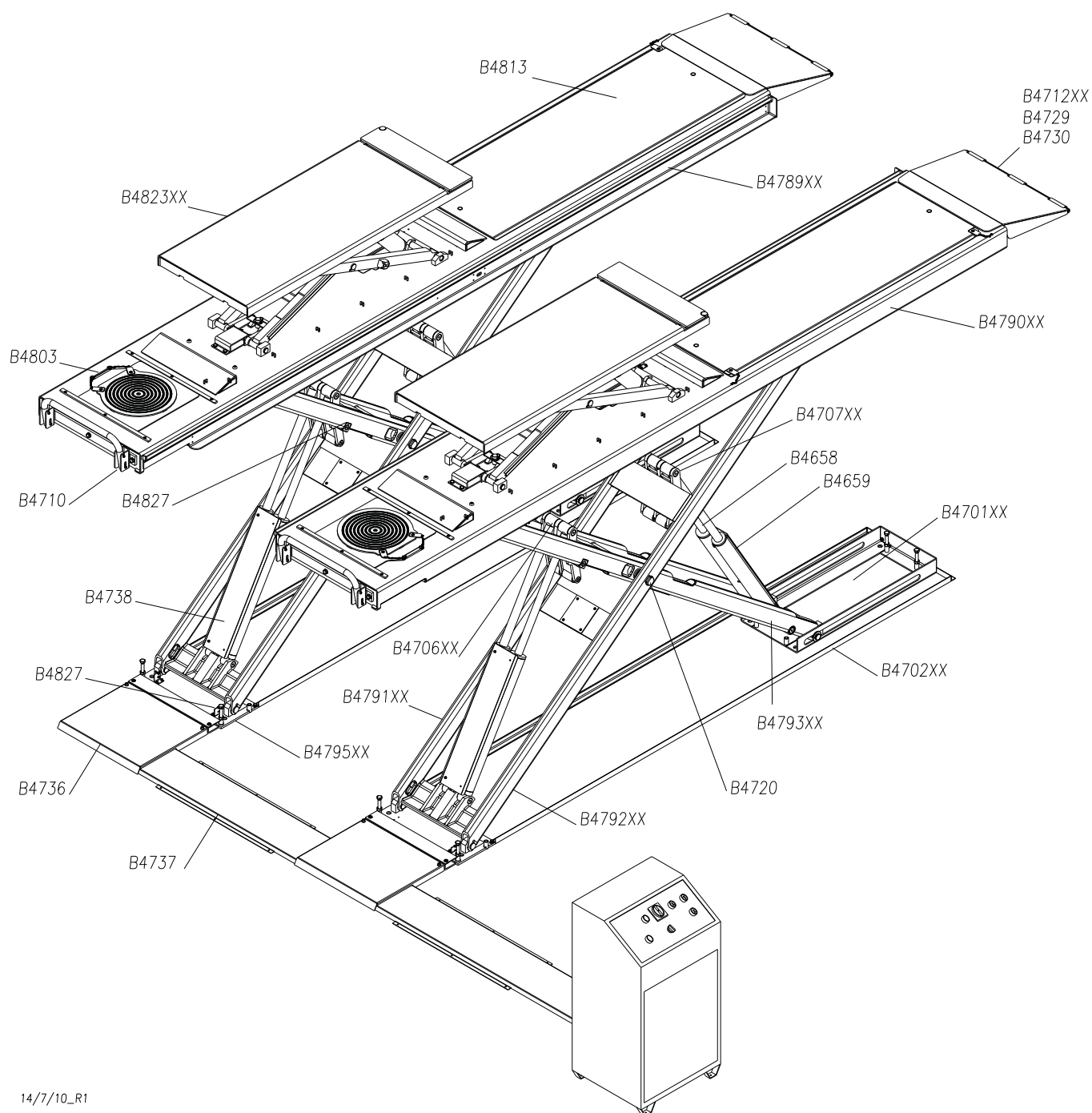
Jotta takuu voidaan myöntää, valmistaaja velvoittaa asentajaa kiinnittämään käyttö- ja huolto-ohjeen ohella annetun tekniset tiedot / sarjanumeron sisältävän tarran kuvassa osoitettuun asentoon.



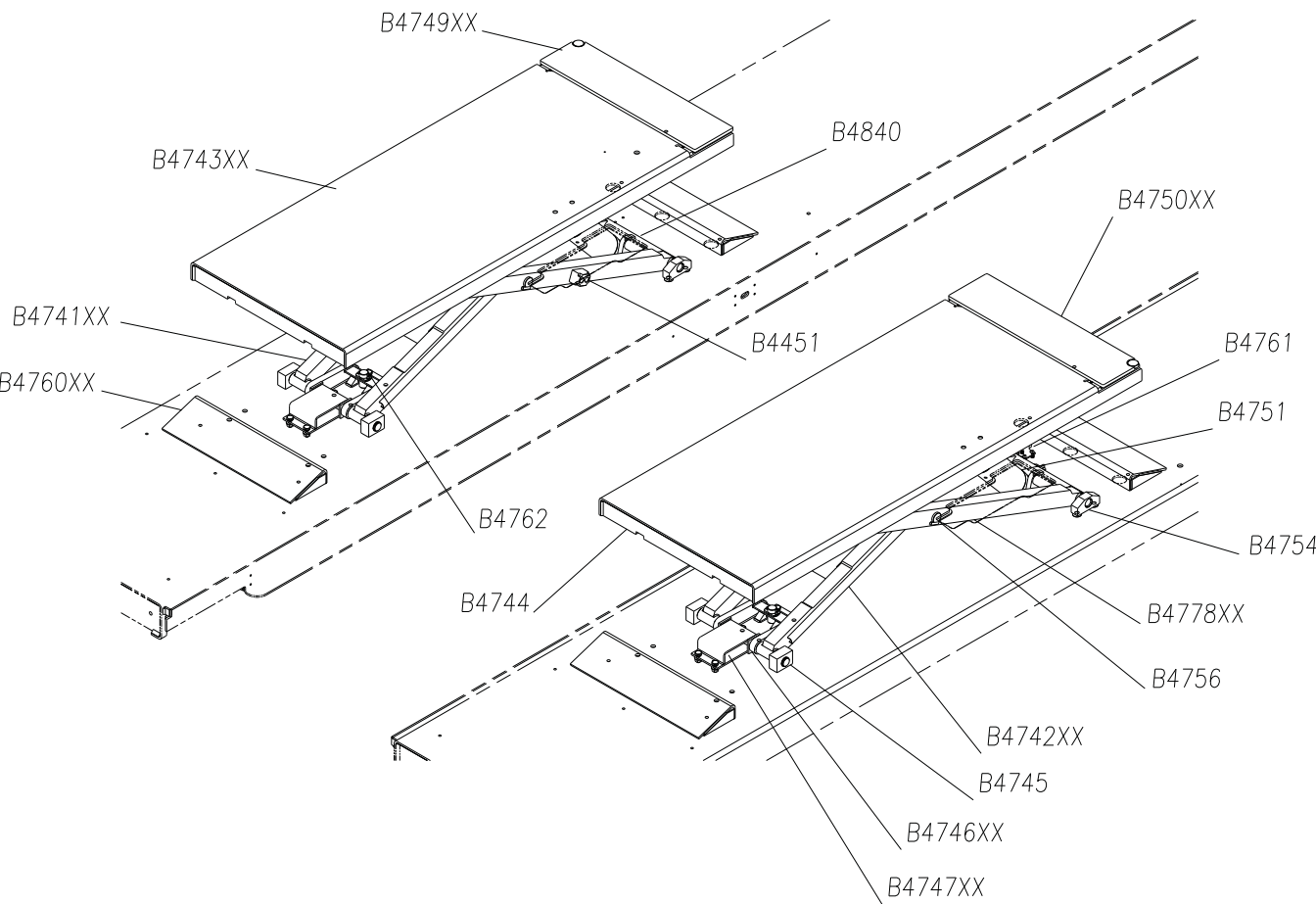
ESPLOSO SOLLEVATORE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR



ESPLOSO SOLLEVATORE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR

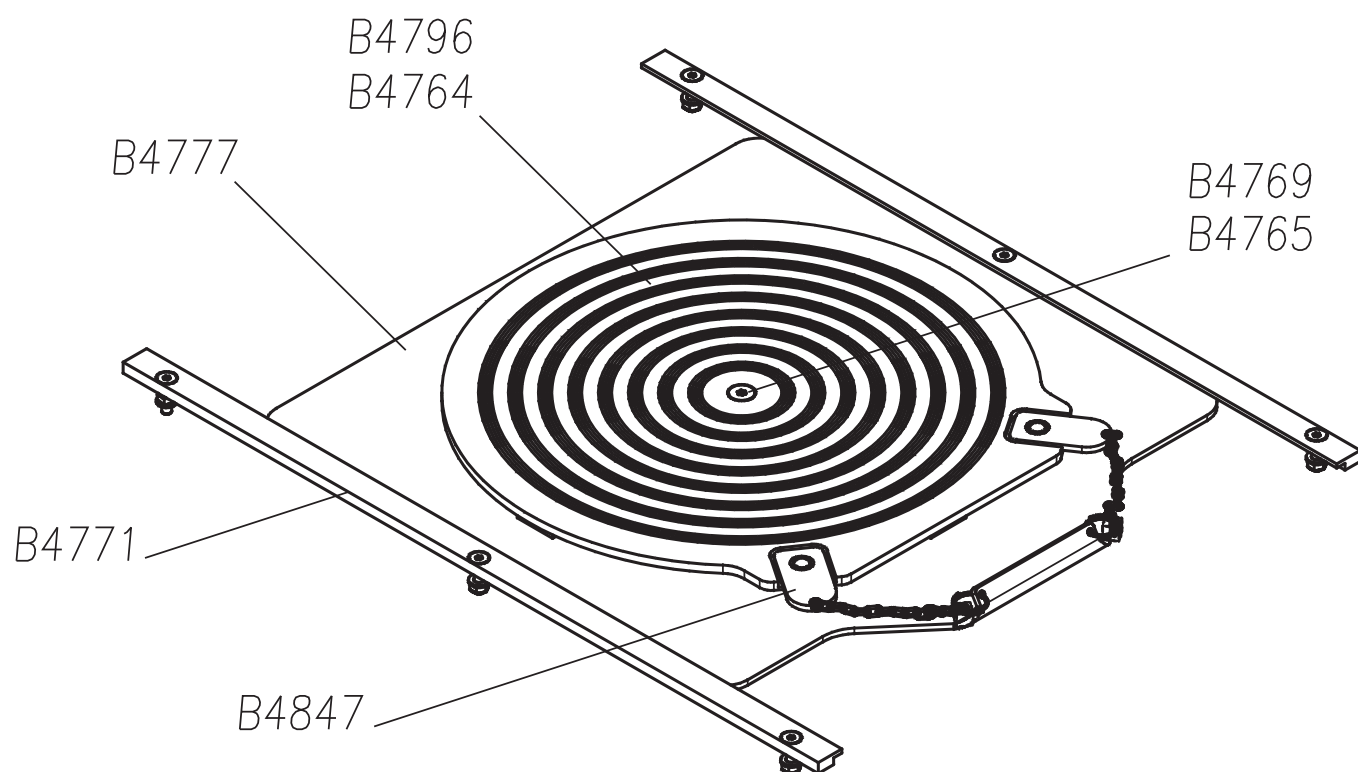
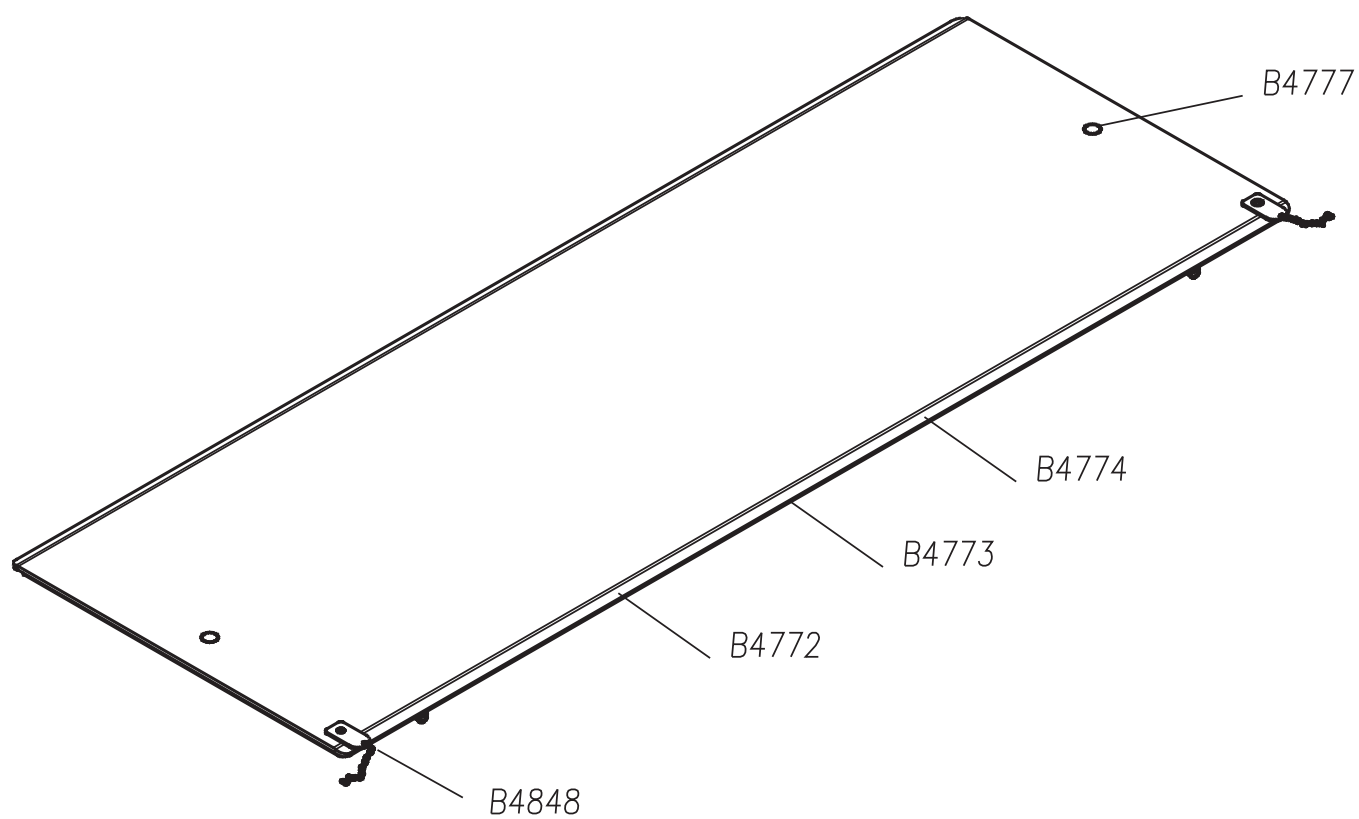


ESPLOSO TORRETTE	
EXPLODED VIEW OF THE TURRETS	EXPLOSIONSZEICHNUNG RADFREIHEBER
VUE ÉCLATÉE - LEVAGE AUXILIAIRE	DESPIECE TORRE

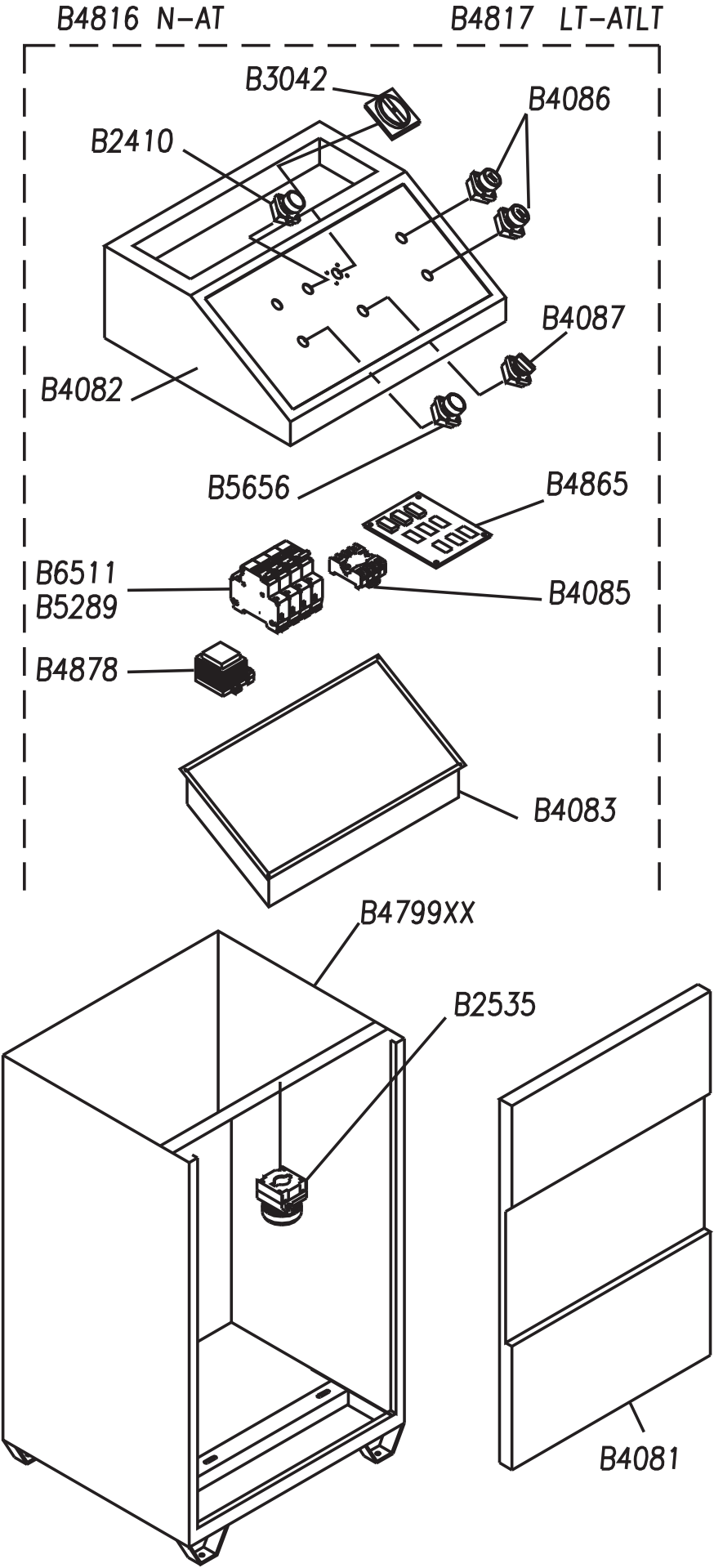


PIATTI OSCILLANTI E PIATTI ROTANTI

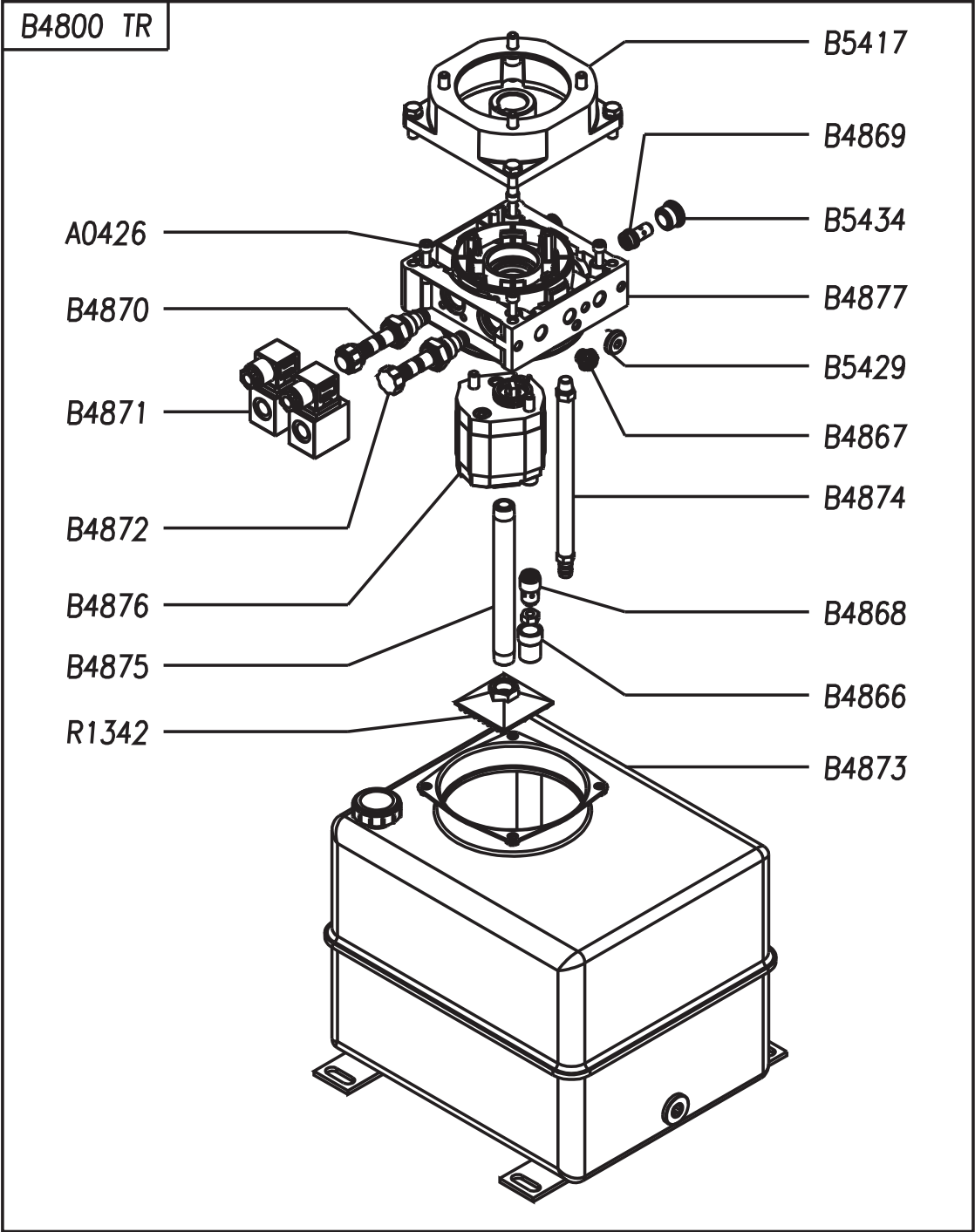
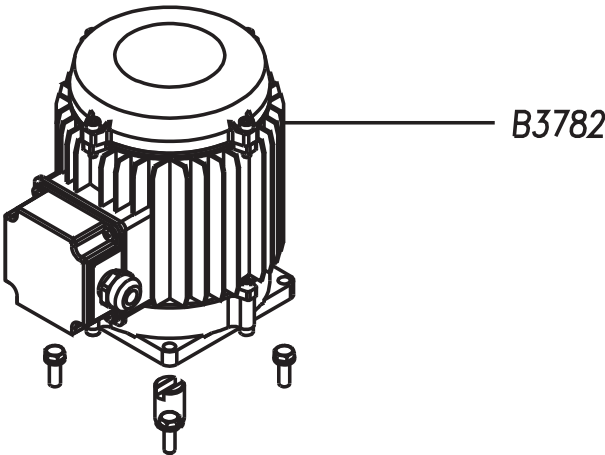
**



QUADRO DI COMANDO	
CONTROL BOX	STEUERTAFEL
TABLEAU DE COMMANDE	PANEL DE MANDO



CENTRALINA OLEODINAMICA	
OLEODYNAMIC CONTROL UNIT	HYDRAULIKEINHEIT
CENTRALE HYDRAULIQUE	CENTRALITA HIDRAULICA



Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0426		VITE TCCE M6X45 UNI 5931 PF ZB	HEX SOCKET HEAD CAP SCREW M6X45	ZYLINDERSCHRAUBE MIT INNENSECHSKANT M6X45	VIS TCCE M6X45	TORNILLO TCEI M6X45
B0557	*	INTERRUT.3LD1118-OTB53	MASTER SWITCH ASSEMBLY 3LD1118-OTB53	SCHALTER 3LD1118-OTB53	INTERRUPTEUR 3LD1118-OTB53	INTERRUPTOR 3LD1118-OTB53
B2410	*	LAMPADA BIANCA 24V MM25	WHITE LAMP 24V	KONTROLLEUCHTE 24V	LAMPE POUR VOYANT LUMINEUX 24V	LAMPARA DE SEÑALIZACION 24V
B2535	*	PULSANTE+2CONT.NO BIANCO	PUSH BUTTON	DRUCKKNOPF	BOUTON	PULSADOR
B3042		FINITURE	FINISHING ELEMENTS	SCHALTER ABDECKUNG	ENJOLIVEUR	ELEMENTOS DE ACABADO
B3081		NIPLO M-M 1/4 IDRAULICA	1/4" NIPPLES	DOPPEL GEWINDENIPPEL 1/4"	NIPPLE 1/4"	NIPLE M-M 1/4 HIDRAULICA
B3782	*	MOT.B14RID.400/50T 4KW G100-2	ELECTRIC MOTOR	ELEKTRO-MOTOR	MOTEUR ÉLECTRIQUE	MOTOR ELÉCTRICO
B4081		SPORTELLLO ANT.ARMAD.SAT45/08	FRONT DOOR	FRONTTÜR	TRAPPE AVANT	PUERTA DELANTERA ARMARIO
B4082		PLANCIA COMANDO SAT45/08	CONTROL PANEL	STEUERVERKLEIDUNG	TABLEAU DE COMMANDE EL	TABLERO MANDO EL.
B4083		SUPPORTO COMPONENTI ELETTR.S45/08	SUPPORT ELECTRICAL COMPONENTS	UNTERSTÜTZUNG ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN	SOUTIEN COMPOSANTS ÉLECTRIQUES	APOYO COMPONENTES ELÉCTRICOS
B4085		TELERUTTORE NO-4KW 24VCC MIG SAT45	CONTACTOR	FERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR	CONTACTO
B4086		PULSANTE D22 1XNO NERO SAT45	PUSH BUTTON	DRUCKKNOPF	BOUTON	PULSADOR
B4087		SELETTORE PEDANE TOR.SAT45/08	AUXILIARY LIFT SELECTOR SWITCH	UMSCHALTER AUFSATZPLATTFORM	SELECTEUR TOURELLES AUXIL.PLATES-FORMES	SELECTOR PLATAFORMAS AUXILIARES PLATAFORMAS
B4451		BLOCCHETTO 2 FOTOCELLULE	PHOTOCELL	FOTOZELLE	PHOTOCELLULE	FOTOCELULA
B4544		OCCHIO 1/4-FILETTO M 1/4 SR	FITTING M1/4	AUF/ABSTIEGSREGLER M1/4	RACCORD M1/4	CONEXION M1/4
B4658		CILINDRO P1 DI 70 SRM-FR	CYLINDER P1F	ZYLINDER P1F	VERIN P1F	CILINDRO P1F
B4659		CILINDRO P2 DI 60 SRM	CYLINDER P2	ZILINDER P2	VERIN P2	CILINDRO P2
B4701XX		BASE POSTERIORE S36R	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
B4702XX		TELAIO UNIONE BASI SAT36R	FRAME	GESTELL	CHASSIS	BASTIDOR
B4706XX		LEVA AUSILIARIA ANTERIORE	SHORT ARM	HEBEL	LEVIER COURTE	PALANCA CORTA
B4707XX		LEVA AUSILIARIORE POSTERIORE	SHORT ARM	HEBEL	LEVIER COURTE	PALANCA CORTA
B4710		FERMO RUOTA ANTERIORE S36R	WHEEL STOP	RADHALTER	ARRET-ROUES	TOPE DE RUEDA
B4712XX		RAMPA SALITA S36R	RISE RAMP	AUFFAHRRAMPE	RAMPE DE MONTÉE	RAMPA DE ACCESO
B4720		PERNO FULCRO BRACCI S36R ZB				
B4729		PERNO RULLI RAMPA S36R ZB	RAMP ROLLER PIN	HALTEBOLZEN FÜR SCHLAGSCHUTZROLLEN	AXE ROULEAU RAMPES	PERNO RODILLOS RAMPAS
B4730		RULLO RAMPA S36R	BALANCE RAMP ROLLER	FFUEHRUNGSBUCHSE	ROULEAU RAMPE BASCULANTE	RODILLO RAMPA BASCULANTE
B4736		COPERTURA TUBAZIONI S36R	COVER	DECKEL	COUVERCLE	TAPA
B4737		COPERTURA CENTR.TUBAZ.S36R	COVER	DECKEL	COUVERCLE	TAPA
B4738		CARTER CILINDRI S36R ZB				CÁRTER
B4741XX		BRACCIO ESTERNO TORRET.DX S36R				
B4742XX		BRACCIO INTERNO TORRET.S36R				

B4743XX		PIANALE TORRETTA S36R	TURRET PLATFORM	AUFSATZPLATTFORM	PLATE-FORME TOURELLE	PLATAFORMA PLATAFORMA AUXILIAR
B4744		PATTINO SUPERIORE TORRET.S36R	UPPER SLIDE PAD	OBERER GLEITER	PATIN SUPERIEUR	PATÍN SUPERIOR
B4745		PATTINO INFERIORE TORRET.S36R	LOWER SLIDE PAD	UNTERER GLEITER	PATIN INFERIEUR	PATÍN INFERIOR
B4746XX		SICUREZZA MECCANICA S36R	MECHANICAL SAFETY DEVICE	UNTERE MECHANISCHE SICHERHEITSKLINKE	CRÉMAILLÈRE INFÉRIEURE	SEGURIDAD MECANICA INFERIOR
B4747XX		ANTIRIBALTAMENTO SIC.S36R				
B4749XX		PROLUNGA TORRETTA DX S36R	TELESCOPIC EXTENSION	FAHRSCIENEN-VERLAENGERUNG	RALLONGE	PROLONGACIÓN TELESCÓPICA
B4750XX		PROLUNGA TORRETTA SX S36R	TELESCOPIC EXTENSION	FAHRSCIENEN-VERLAENGERUNG	RALLONGE	PROLONGACIÓN TELESCÓPICA
B4751		CILINDRO TORRETTA SAT36R	CYLINDER	ZYLINDER	VÉRIN	CILINDRO
B4754		CERNIERA ATTACCO TORR.S36R ZB				
B4756		PERNO FULCRO BRACCI S36R ZB	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B4760XX		RAMPETTA TORRETTA S36R	RAMP	AUFFAHRRAMPE	RAMPE	RAMPA
B4761		CAMMA MICRO ESC.FTC S36R ZB	CAM	NOCKE	CAME	EXCENTRICA
B4762		CILINDRO SICUREZZA S36R	CYLINDER	ZYLINDER	VÉRIN	CILINDRO
B4764		PIATTO SUPERIORE S36R				
B4765		RONDELLA CENTRALE S36R				
B4769		SFERA D.8 S36R	SPHERE D8	KUGEL D8	BILLE D8	ESFERA D8
B4771		GUIDA PIATTO OSCILLANTE S36R				
B4772		LAMIERA INF.PIAT.OSC.POST.S36R				
B4773		PIASTRA PORTA RULLI S36R				
B4774		LAMIERA SUP.PIAT.OSC.POST.S36R				
B4777		RULLO PER PIATTO OSCILLAN.S36R				
B4778XX		BRACCIO ESTERNO TORRET.SX S36R				
B4788	*	COLLETTORE DRENAG.6V.OLIO S36R	MANIFOLD	KOLLEKTOR	COLLECTEUR	COLECTOR
B4789XX		PIANALE DX S36R COMBI	PLATFORM DX	PLATTFORM DX	PLATE-FORME DX	PLATAFORMA DX
B4790XX		PIANALE SX S36R COMBI	PLATFORM SX	PLATTFORM SX	PLATE-FORME SX	PLATAFORMA SX
B4791XX		BRACCIO ESTERNO DX S36R				
B4792XX		BRACCIO ESTERNO SX S36R				
B4793XX		BRACCIO INTERNO S36R				
B4795XX		BASE ANTERIORE S36R	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
B4796		DISCO PORTA 150 SFERE S36R				
B4799XX		ARMADIETTO SAT36R	CABINET	SCHRANK	CAISSON PUPITRE	CAJÓN
B4800		CENTRALINA KE0 24VDC SAT36R	HYDRAULIC UNIT	PUMPE	CENTRALE	CENTRALITA OLEODINÁMICA
B4801	*	ELETTROVALVOLA DOPPIA TENUTA ~ 24VDC	COMPLETE ELECTRO-VALVE HYDRAULIC	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE COMPLÈTE	ELECTROVÁLVULA
B4802		DIVISORE DI FLUSSO "A" SAT36R	FLOW DIVIDER	FLUSSTEILER	DIVISEUR DE DÉBIT	DIVISOR DE FLUJO
B4803		KIT PIATTO ROTANTE ANT.H19 SAT36R	TURN PLATES	DREHPLATTEN	PLATES TOURNANTES	PLATOS GIREVOLES

B4813		KIT PIATTI OSCILLANTI POST.SAT36R				
B4816		QUADRO/T 400 SAT36R N/AT	ELECTRIC BOX 400/50	KASTEN DREHSTROM 400/50	COFFRET ÉLECTRIQUE 400V	CUADRO ELÉCTRICO 400V
B4817		QUADRO/T 400 SAT36R LT/ATLT	ELECTRIC BOX 400/50	KASTEN DREHSTROM 400/50	COFFRET ÉLECTRIQUE 400V	CUADRO ELÉCTRICO 400V
B4823XX		KIT TORRETTE SAT36R				
B4827	*	MICROINTERRUT.SIC.FF4515-8DN	MICROSWITCH	MIKROSCHALTER	CONTACT	MICROINTERRUPTOR
B4838	*	MICROINTERRUT.TOR.FF4515-13DN	MICROSWITCH	MIKROSCHALTER	CONTACT	MICROINTERRUPTOR
B4840	*	MICROINTERRUT.TOR.FF4517-13DN	MICROSWITCH	MIKROSCHALTER	CONTACT	MICROINTERRUPTOR
B4847		PERNO BLOC.PIAT.ROT.ANT.SAT36R	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B4848		PERNO BLOC.PIAT.OSC.POS.SAT36R	PIN	STIFT	AXE	PERNO
B4849		CURVA 90Ø F-M 1/4 SAT36R	"L" CONNECTION 90Ø F-M 1/4	L-FÖRMIGES FITTING "L" 90Ø F-M 1/4	RACCORD "L" 90Ø F-M 1/4	CONEXION "L" 90Ø F-M 1/4
B4850		PASSAPARETE 1/4-1/4 IDR.SAT36R	CROSS WALL FITTING			
B4851		PASSAPARETE D6-D6 SAT36R				
B4852		K TUBO 3/16 L0,4 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4853		K TUBO 3/16 L5,0 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4854		K TUBO 3/16 L1,04 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4855		K TUBO 3/16 L2,23 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4856		K TUBO 3/16 L3,45 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4857		K TUBO 3/16 L1,81 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4858		K TUBO 3/16 L3,39 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4859		K TUBO 3/16 L3,34 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4860		K TUBO 3/16 L4,11 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4861		K TUBO 3/16 L2,15 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4862		K TUBO 3/16 L3,97 F1/4GX1/4G	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4863		K TUBO 3/16 L5,6 F1/4GX1/4ORI	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
B4865	*	SCHEDA ELETTRONICA N-ATLT SAT36R/08	ELECTRONIC BOARD	ELEKTRONISCHE KARTE	PLATINE ÉLECTROMÉCANIQUE	PLACA ELECTRONICA
B4866		KIT COLONNETTA FRANGIFLUSSO				
B4867		TAPPO DI PROTEZ. 1/4"BSPP PVC	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B4868		STROZZATORE COMPEN.12L/MIN	THROTTLE VALVE	DROSSELGERÄT	CLAPPET DE LIMITATION	ESTRANGULADOR FIJO COMPENS.
B4869		STROZZATORE COMPEN.3L/MIN	THROTTLE VALVE	DROSSELGERÄT	CLAPPET DE LIMITATION	ESTRANGULADOR FIJO COMPENS.
B4870	*	ELETTROVALVOLA 2/2 CON EMERGENZA	ELECTRO-VALVE	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVÁLVULA
B4871		SOLENOIDE S-CE 24CC CONET.STD	SOLENOID	SOLENOID	SOLÉNOÏDE	SOLENOIDE
B4872	*	ELETTROVALVOLA 2/2 MONODIREZIONALE	ELECTRO-VALVE	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVÁLVULA
B4873		SERBATOIO RETTANGOLARE L15	TANK	BEÄHELTER	RÉSERVOIR	DEPOSITO
B4874		TUBO SCARICO M12X1 L=200	EXHAUST PIPE	ABLASS-SCHLAUCH	TUBE	TUBO DE DESCARGA
B4875		TUBO ASPIRAZ.MOPLN 3/8" L=160	SUCTION PIPE	ANSAUGROHR	TUBE ASPIRATION	TUBO ASPIRACION
B4876		POMPA 4,0CC 16GH+VITI M8X80	PUMP	PUMPE	POMPE	BOMBA

B4877	*	COLLETTORE KE2000 M04.Z 80-250	MANIFOLD	KOLLEKTOR	COLLECTEUR	COLECTOR
B4878		TRASFORMATORE 150VA 0/24 SAT36R	TRANSFORMER	TRANSFORMATEUR	TRANSFORMATEUR	
B4879	*	COLLETTORE MANDATA 4V.S36R	MANIFOLD	KOLLEKTOR	COLLECTEUR	COLECTOR
B5053	*	VITE FORATA 1/4	SCREW 1/4	SCHRAUBE 1/4"	BOUCHON RENIFLARD 1/4"	TORNILLO CON ORIFICIO 1/4"
B5289	*	FUSIBILE 10X38 1A AM	FUSE 10X38 1A AM	SCHMELZSICHERUNG 10X38 1A AM	FUSIBLE 10X38 1A AM	FUSIBILE 10X38 1A AM
B5417		FLANGIA (TRASCINAMENTO) TR04	FLANGE	FLANSCH	BRIDE	BRIDA
B5429		TAPPO DIN 908 1/4+RONDELL.RAME	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B5434		TAPPO TC4 X VALV.3/4"-16UNF	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B5656	*	PULSANTE GRIGIO + 1 ELEM. CONT. N.O.	GREY PUSH-BUTTON + 1 N.O. CONTACT	DRUCKKNOPF	BOUTON	PULSADOR
B6511		PORTAFUSIBILE 10X38 WIMEX PCH1	FUSE HOUSING 10X38 WIMEX PCH10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1
C0051		TUBO RILSAN Ø4/6	RYLSAN HOSEØ4/6	SCHLAUCH 6X4	TUYAU RILSAN D.6X4	TUBO RILSAN Ø6X4
C0057		RACCORDO RAPIDO "L" 1/8"-Ø6 S6500	QUICK "L" CONNECTION 1/8"-Ø6 S6500	KNIESTÜCK 1/8" X SCHLAUCH Ø6	RACCORD "L" 1/8"	CONEXION "L"
C0630		RONDELLA IN RAME Ø14X20	COPPER WASHER Ø14X20	MUTTER M10 UNI 5588	ECROU M10 UNI 5588	TUERCA
C0875		RACCORDO RAPIDO DIRITTO M 1/4X6	RAPID CONNECTION M1/4XPIPE 6	SCHNELLANSCHLUß 1/4 X SCHLAUCH 6	RACCORD RAPIDE M1/4 X TUYAU 6	CONEXION
R1342	*	FILTRO ASPIR.3/8" CENTTRALINA	AIR FILTER	ANSAUGFILTER	FILTRE ASPIRATION	FILTRO DE ASPIRACION
R2071		TAPPO TE 1/4	BLIND PLUG TE 1/4	STOPSEL TE 1/4	BOUCHON AVEUGLE TE 1/4	TAPÓN TE 1/4
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS



Dichiarazione di conformità - Déclaration de conformité
Declaration of Conformity - Konformitätserklärung
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Överensstämmande intyg - EG-Conformiteitsverklaring



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42124 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

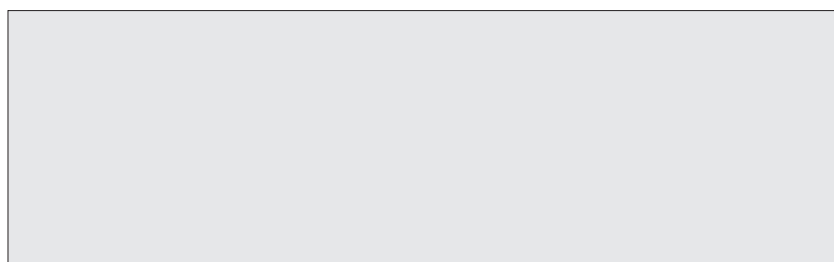
<i>dichiariamo che il ponte sollevatore modello</i>	<i>declara, que l'elevador modelo</i>
<i>déclare que le pont elevator modèle</i>	<i>Vi erklærer hermed, at autoløfter model</i>
<i>hereby we declare that the lift model</i>	<i>Vi förklarar härmed att billyft model</i>
<i>hiermit erklären wir, daß die Hebebühne Type</i>	<i>verklaren hiermee, dat</i>

SATURNUS 36R

I	è stato costruito in conformità alle direttive 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE e EN1493-2010	ha sido fabricado según las directivas 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE y EN1493-2010	E
F	a été construite en conformité avec les directives 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE et EN1493-2010	er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 2004/108/EØF - 2006/42/EØF - 2006/95/EØF - EN1493-2010	DK
GB	has been manufactured in conformity with the directives 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE and EN1493-2010	är framställt i överensstämmelse med bestämmelser i RÅDETS DIREKTIV 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE - EN1493-2010	S
D	in Übereinstimmung mit den Richtlinien 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE und EN1493-2010 hergestellt worden ist.	Producten zijn gefabriceerd in overeenstemming met de richtlijn 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE en de daarop volgende veranderingen en aanvullingen en EN1493-2010	NL
PL	został wyprodukowany zgodnie z zasadami dokumentów 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE oraz EN1493-2010		

Matricola N° - N° de série -
Serial N° - Maschinenummer

Fascicolo tecnico - Dossier technique
Technical file - Techn. Dokumentation



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12
42124 CADE' (Reggio Emilia) Italy

Ente certificatore - Organisme certificateur
Notified body - Prüfsinstitut

CE0044 TÜV
TUV NORD CERT GMBH
45141 ESSEN GERMANY

Cadè, 11/04/2012

Vice president Iori Werter